

inter
textos
estudios
generales
letras

COLECCIÓN INTERTEXTOS

QAYNA, KUNAN, PAQARIN

Una introducción práctica al quechua chanca

Roberto Zariquiey

Gavina Córdova

ESTUDIOS
GENERALES
LETRAS



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DEL PERÚ

Qayna, kunan, paqarin
Una introducción práctica al quechua chanca

COLECCIÓN INTERTEXTOS N.º 3

QAYNA, KUNAN, PAQARIN
Una introducción práctica al quechua chanca

Roberto Zariquiey
Gavina Córdova

ESTUDIOS
GENERALES
LETRAS



PONTIFICIA
**UNIVERSIDAD
CATÓLICA**
DEL PERÚ

Qayna, kunan, paqarin
Una introducción práctica al quechua chanca
Colección Intertextos N.º 3
Roberto Zariquiey
Gavina Córdova

Copyright © 2008 Estudios Generales Letras - Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel
Teléfono: 626-2000
Correo electrónico: buzon18@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.pe>

Derechos reservados, prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Primera edición: marzo de 2008
500 ejemplares
Impreso en Perú - Printed in Peru

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2007-12948
Registro del Proyecto Editorial en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 11501360800155
ISBN: 978-9972-2968-2-6



Diseño y diagramación: Gisella Scheuch
Impresión: Tarea Asociación Gráfica Educativa

Índice

Presentación	13
Palabras preliminares	17
Lecturas recomendadas antes de iniciar el curso	21
Primera Unidad: Conociendo el Quechua Chanca	23
Contenido e instrucciones para el desarrollo de la primera unidad	25
Introducción	27
Los sonidos del quechua chanca	28
§ 1. Consonantes	28
§ 2. Vocales	32
§ 3. El acento	34
La sílaba del quechua chanca	35
La palabra del quechua	36
La oración del quechua chanca	37
Sobre los signos de puntuación empleados en este curso	38
Sobre el alfabeto empleado en otros cursos y diccionarios	38
Ruranapaq (ejercicios)	40
Kutichiyninkuna (solucionario)	43

Segunda Unidad: Kunan Punchaw / Hoy Día	47
Contenido e instrucciones para el desarrollo de la segunda unidad	49
Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)	52
Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)	58
Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)	64
Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)	71
Pichqa ñiqi yachanapaq (quinta lección)	78
Simimanta yachakunanchikpaq (gramática)	82
TEMAS VERBALES	82
§ 1. El sufijo de infinitivo: -y	82
§ 2. La conjugación en presente	83
§ 2.1. Presente simple	83
§ 2.2. Presente progresivo	84
§ 2.3. Presente habitual	85
§ 2.3.1. <i>El sufijo agentivo o de participio presente: -q</i>	87
TEMAS NOMINALES	88
§ 3. Los pronombres personales del quechua	88
§ 4. La frase posesiva del quechua	90
§ 4.1. El morfo cero -ni	91
§ 5. El plural de los sustantivos	92
§ 6. Sufijos de caso	93
§ 6.1. Nominativo: -Ø	94
§ 6.2. Genitivo: -pa ‘de’	94
§ 6.3. Acusativo: -ta ‘a’	94
§ 6.4. Dativo/direccional: -man ‘a, hacia’	95
§ 6.5. Benefactivo: -paq ‘para’	96
§ 6.6. Locativo: -pi ‘en’	96
§ 6.7. Ablativo: -manta ‘de, desde, después de’	96
§ 6.8. Instrumental: -wan ‘con, mediante, en compañía de’	97
§ 6.9. Limitativo: -kama ‘hasta’	98
§ 7. Pronombres interrogativos	98
TEMAS ORACIONALES	103
§ 8. Sufijo validador: -m / -mi	103
§ 9. Oraciones interrogativas con -chu	104
§ 10. La negación	105
§ 11. El sufijo de tópico -qa	106
§ 12. El sufijo de tópico -ri	107
§ 13. El sufijo aditivo -pas	107
§ 14. El sufijo independiente -taq	108
Kutichiyinkuna (solucionario)	109

Tercera Unidad: Qayna Punchaw / Ayer	125
Contenido e instrucciones para el desarrollo de la tercera unidad	127
Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)	130
Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)	136
Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)	144
Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)	148
Pichqa ñiqi yachanapaq (quinta lección)	154
Simimanta yachakunanchikpaq (gramática)	160
TEMAS VERBALES	160
§ 1. El participio pasado –sqa	160
§ 2. Las conjugaciones del pasado	161
§ 2.1. Pasado experimentado: –rqa	162
§ 2.1.1. <i>Pasado experimentado simple</i>	162
§ 2.1.2. <i>Pasado experimentado progresivo</i>	162
§ 2.1.3. <i>Pasado experimentado habitual</i>	163
§ 2.2. Pasado no experimentado: –sqa	163
§ 2.2.1. <i>Pasado no experimentado simple</i>	163
§ 2.2.2. <i>Pasado no experimentado progresivo</i>	164
§ 2.2.3. <i>Pasado no experimentado habitual</i>	164
§ 3. La conjugación de interacción personal	165
§ 4. La conjugación de imperativo	168
§ 5. La derivación verbal deverbativa	169
§ 5.1. Sufijo reflexivo –ku	170
§ 5.2. Sufijo causativo –chi	171
§ 5.3. Sufijo reciproco –naku	171
§ 5.4. Sufijo benefactivo –pu	172
§ 5.5. Sufijo asistivo –ysi	172
§ 5.6. Sufijo desiderativo –naya	173
§ 5.7. Sufijo estativo –raya	173
§ 5.8. Sufijo interruptivo –paya	173
§ 5.9. Sufijo cislocativo/translocativo –mu	174
§ 5.10. Sufijo dinámico –yku	174
§ 5.11. Sufijo completivo –rqu	175
§ 5.12. Sufijo incoativo –ri	176
§ 6. La derivación verbal denominativa	176
§ 6.1. El sufijo -cha	176
§ 6.2. El sufijo -ya	177
TEMAS NOMINALES	177
§ 7. Los numerales	177
§ 8. La partícula comparativa -hina	180

TEMAS ORACIONALES	181
§ 9. Construcciones con el verbo “tener”	181
§ 10. Construcción de discurso reportado: nispa nin	181
§ 11. El gerundio –spa y las oraciones compuestas con sujetos idénticos	182
§ 12. Construcción infinitiva con –y-ta	183
§ 13. Sufijo validador –s/ –si	183
§ 14. El sufijo –lla y otros sufijos oracionales	184
§ 14.1. Afirmativo sorpresivo	184
§ 14.2. Exhortativo	185
§ 14.3. Continuativo	185
§ 14.4. Discontinuativo	185
Kutichiyinkuna (solucionario)	186

Cuarta Unidad: Paqarin Punchaw / Mañana **199**

Contenido e instrucciones para el desarrollo de la cuarta unidad	201
Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)	205
Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)	211
Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)	218
Simimanta yachakunanchikpaq (gramática)	223
TEMAS VERBALES	223
§ 1. El sufijo concretador o participio futuro –na	223
§ 2. Las conjugaciones del futuro	224
§ 2.1. Futuro	224
§ 2.1.1. <i>Futuro simple</i>	225
§ 2.1.2. <i>Futuro progresivo</i>	225
§ 2.1.3. <i>Futuro habitual</i>	226
§ 2.2. El futuro perifrástico o construcción de propósito inmediato	226
§ 2.2.1. <i>Futuro progresivo simple</i>	226
§ 2.2.2. <i>Futuro perifrástico progresivo</i>	227
§ 3. El modo potencial	228
§ 3.1. El modo potencial en presente	228
§ 3.2. El modo potencial en pasado	228
§ 4. El modo obligatorio	229
§ 4.1. El modo obligatorio en presente	230
§ 4.2. El modo obligatorio en pasado	230
§ 4.3. El modo obligatorio en futuro	230
§ 5. La conjugación de interacción personal en otros tiempos	231
§ 5.1. Conjugación de interacción personal en pasado experimentado	232

§ 5.2. Conjugación de interacción personal en pasado no experimentado	233
§ 5.3. Conjugación de interacción personal en futuro	233
TEMAS NOMINALES	234
§ 6. Las posposiciones	234
§ 6.1. Chawpi: ‘en medio de’	235
§ 6.2. Chimpa: ‘en frente de, al otro lado de’	235
§ 6.3. Hanaq, hanan: ‘arriba de, en lo alto de’	235
§ 6.4. Hawa: ‘afuera de’	235
§ 6.5. Karu: ‘lejos de’	235
§ 6.6. Kinra, kinray: ‘al lado de’	235
§ 6.7. Lluqi: ‘a la izquierda de’	236
§ 6.8. Muyu: ‘alrededor de’	236
§ 6.9. Ñawpaq, ñawpa: ‘ante, delante de’	236
§ 6.10. Paña: ‘a la derecha de’	236
§ 6.11. Qaylla: ‘junto a’	236
§ 6.12. Qipa: ‘detrás de, después de’	236
§ 6.13. Uku: ‘dentro de’	237
§ 7. El sufijo –sapa y otros sufijos derivativos nominales	237
§ 7.1. Diminutivo	237
§ 7.2. Aumentativo	237
§ 7.3. Inclusivo	238
§ 7.4. Agrupador	238
TEMAS ORACIONALES	238
§ 8. Construcciones prohibitivas	238
§ 9. El sufijo certitudinal –puni y otros sufijos textuales	238
§ 9.1. Narrativo sorpresivo	239
§ 9.2. Dubitativo	239
§ 10. Subordinador –pti	239
§ 11. Construcción de propósito diferido	240
Kutichiyinkuna (solucionario)	242

Simikuna / Lista Léxica	253
Quechua–castellano	257
Castellano–quechua	270

Anexo I	
Transcripciones de los videos	285

Presentación

¿QUIÉN NO APRENDE EL quechua como jugando? Así se preguntaba, en forma retórica, el P. José de Acosta, luego de salir airoso en el aprendizaje de la lengua poniéndose a prueba él mismo al confesar en lengua nativa a sus feligreses. Uno de los aspectos de la lengua que más había llamado la atención del ilustre cronista era su extraordinaria regularidad: de allí la pregunta de respuesta obvia que formulara. Pero también advertía en su tiempo, como es notorio en el nuestro, la falta de motivación e interés por aprender la lengua, aduciendo supuestas dificultades que él mismo había descartado por infundadas. Concluía entonces que la verdadera razón del poco o nulo entusiasmo por aprender el quechua de parte de los evangelizadores estaba motivada por la actitud de estos: su desprecio por el pueblo oprimido determinaba también el desprecio por su lengua y por su cultura.

La evocación precedente viene motivada tras la lectura del manual de aprendizaje del quechua que nos pone en manos Roberto Zariquiey, con la ayuda de Gavina Córdova, y que lleva por título *Qayna, kunan, paqarin: introducción práctica al quechua chanca*. El texto, efectivamente, tiene la virtud de presentarnos las lecciones que contiene de manera ordenada, sencilla y didáctica, de modo tal que, siguiendo las instrucciones y recomendaciones señaladas, puede aprenderse la lengua “como jugando”. Más aún cuando el manual está diseñado para ser empleado en el aula por el profesor y los alumnos, con la ayuda de materiales audiovisuales, que hacen de la enseñanza-aprendizaje una tarea ágil, dinámica e interactiva, y no simplemente mecánica y repetitiva.

El texto, que en buena cuenta es el fruto sistematizado de los materiales que el autor ha venido empleando en los últimos años como responsable de la cátedra de quechua que dicta en la Facultad de Estudios Generales Letras, está organizado tomando como ejes temáticos la dimensión temporal en la que transcurre nuestro diario vivir: el pasado (qayna), el presente (kunan) y el futuro (paqarin), en torno a los cuales se dosifican los contenidos generados por ellos en unidades que a su vez contienen lecciones que van introduciendo, gradualmente, los aspectos del sonido, de la gramática y del léxico de la lengua. Cada lección está cuidadosamente organizada de manera que la introducción del tema a estudiarse va seguida de ejercicios de análisis y reconocimiento, de producción de formas de expresión y de traducción de textos sencillos previamente adaptados para el efecto, así como de notas que describen y explican en forma precisa los elementos gramaticales introducidos en cada sección. Al final de cada unidad se proporciona un “solucionario” que ofrece las respuestas a las preguntas formuladas en los ejercicios. Cierra el manual un léxico básico que recoge el vocabulario empleado a lo largo del texto.

Ahora bien, cuando uno se topa con manuales como el presentado, lo primero que se pregunta es por el dialecto empleado como objeto de enseñanza y aprendizaje. En el presente caso, los autores tuvieron el acierto de elegir la variedad quechua sureña menos “marcada”, por no decir difícil: la llamada ayacucho-chanca. La elección no podía ser más oportuna: es justamente esta variedad, al registrar entre todos los dialectos quechuas peruanos una pronunciación más cercana a la del castellano, la menos problemática en cuanto a su aprendizaje y dominio por parte de quienes tienen esta lengua como idioma materno. Aclaremos, sin embargo, que, aparte del aspecto sonoro, la variedad quechua elegida es semejante a cualquier otra de la rama sureña, incluyendo la cuzqueña.

Un detalle particularmente llamativo y novedoso en el tipo de quechua empleado en los ejercicios del manual es su carácter dinámico y situacional, puesto que lo que se procura en las lecciones es fomentar la interacción verbal entre el profesor y los alumnos: el contexto de aprendizaje obliga entonces al empleo de un quechua actual, no solo urbanizado sino adaptado a un contexto como el universitario. Se rompe así con una vieja práctica, todavía subsistente en los contados centros de enseñanza tradicional del quechua, consistente no solo en seguir utilizando un registro temáticamente ligado al campo andino (por razones diglósicas obvias) sino, peor aún, completamente arcaizado, como si la lengua no fuera compatible con la vida urbana de nuestra sociedad moderna.

Otro punto igualmente digno de notarse, y que abona a favor de las bondades metodológicas del texto, es la presentación sistemáticamente contrastiva de las estructuras quechuas a lo largo de todas las unidades tratadas, teniendo al fondo del castellano. De esta manera, el alumno, hispanohablante de extracción, tiene la posibilidad, desde las primeras lecciones, de comparar su castellano con el quechua, buscando encontrar puntos de semejanza y de diferencia entre las dos lenguas convocadas en el aula, de modo que su aprendizaje sea no solamente más reflexivo sino también efectivo.

Adviértase, sin embargo, como nos lo dan a entender sus propios autores, que el texto que presentamos no es ciertamente un manual de quechua como segunda lengua. En efecto, el objetivo que persigue es más modesto: lograr que el alumno se familiarice con el idioma mediante el manejo de sus estructuras básicas, desarrollando al mismo tiempo la capacidad para entender y eventualmente traducir mensajes y contenidos sencillos y prácticos. Con todo, el solo hecho de asegurar tales habilidades bastaría para demostrar la falsedad del mito de la supuesta dificultad de la lengua, tan arraigado en nuestro medio, en el que la carencia de manuales como el presente no hace sino reforzarlo.

Para terminar, séame permitido expresar aquí mi profunda satisfacción por el trabajo realizado por quien fuera uno de nuestros más entusiastas estudiantes de lingüística. Soy testigo directo, a lo largo de todos estos años, del esfuerzo tenaz e inquebrantable de Roberto Zariquiey, en su afán por aprender y dominar el quechua no solamente como lingüista sino como hablante. El gran mérito que él tiene es el de haber conseguido su propósito proviniendo de donde proviene: del sector hispanohablante y eminentemente costeño de nuestra sociedad, precisamente el más indiferente cuando no reacio a toda posibilidad encaminada a dicho fin. No exageramos al decir que para muchos puede hasta sonar paradójico, especialmente en nuestro medio, por lo inusitado del tema, que un limeño pueda no solo enseñar quechua sino incluso ofrecernos un texto como el que tenemos en mano. La verdad es que estamos ante un caso único y especial de perseverancia: con este manual, Roberto, con el imprescindible apoyo de Gavina, ha puesto a nuestro alcance algo que él hubiera querido tener cuando inició sus estudios quechuas. Ahora somos nosotros quienes estamos en deuda con él.

Rodolfo Cerrón-Palomino

Palabras preliminares

QAYNA, KUNAN, PAQARIN. *Una introducción práctica al quechua chanca* es un curso básico que busca acercar a los estudiantes a las estructuras de esa variedad de quechua y, a la vez, entrenarlos en la traducción y producción de textos en ella. Los ejercicios y la manera en que han sido planteados los contenidos gramaticales están primordialmente pensados para un contexto de aula en el que haya un profesor y un grupo de alumnos. Por ello, este curso no debe ser entendido como un material autoinstructivo (a no ser que se tenga algún conocimiento previo de quechua o de lingüística).

Este curso requiere de la guía de un profesor y le otorga un rol primordial de facilitador. Ello se debe a que el encargo que me hizo la unidad de Estudios Generales Letras de la Pontificia Universidad Católica del Perú, y en particular su Decano, Fidel Tubino, fue desarrollar un material que se pudiera emplear en los cursos de Quechua que se ofrecen allí. Esto es muy importante, ya que el carácter del encargo que se me formuló ha influido directamente en la manera en que este curso ha sido diseñado.

Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca constituye, por otro lado, el fruto de mi propia experiencia de casi cuatro años en la enseñanza de la lengua quechua dentro de los Estudios Generales Letras de la Pontificia Universidad Católica del Perú. A lo largo de esos años, he tenido la oportunidad de ir afinando y afianzando mis conocimientos sobre la gramática de esta lengua y he podido ir diseñando sesiones de aprendizaje y ejercicios que constituyen, de alguna forma, la base de este curso. Pero a mi experiencia personal se sumaron los aportes invalorable de Gavina Córdova, coautora de este trabajo y mujer quechua hablante lúcida y altamente comprometida con su cultura. Sus aportes se ven reflejados en

la naturalidad que han alcanzado los diálogos quechuas que abren cada una de las lecciones, así como en la manera en que los contextos comunicativos propuestos en cada unidad se relacionan con los contenidos gramaticales que este curso busca enseñar. El trabajo lingüístico, los análisis de las estructuras y los esbozos gramaticales han estado a mi cargo, como lo ha estado también el desarrollo de los ejercicios. A pesar de esta distribución de las tareas, en la práctica, el intercambio entre ambos ha sido fructífero en todos los espacios y el curso nos pertenece por igual a los dos. En este proceso, participó además Roberto de la Puente, quien ha sido el gestor de los contenidos audiovisuales que hacen este curso mucho más entretenido e innovador, así como Sergio Moran y Cinthia Palomino, quienes prestaron sus voces durante la elaboración de los audios y, además, al lado de Gavina, contaron sus historias personales para la preparación de los videos que este curso incluye.

Es importante mencionar también a Pablo Carreño, colega mío en la enseñanza de Quechua en Estudios Generales, cuya ayuda ha sido fundamental. Con él, hemos realizado distintos esbozos de futuros materiales para nuestros cursos y todo ese trabajo también se ve reflejado en este libro. Por ello, a pesar de que no participé directamente en la elaboración de este material, es muy importante señalar que estas páginas le deben mucho, casi tanto como yo mismo.

Mención especial merece el Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino quien, además de introducirme en la lengua quechua y darme la oportunidad de dictar el curso en Estudios Generales por primera vez, ha sido y sigue siendo un gran maestro. Con cada nuevo artículo o libro, el Dr. Cerrón-Palomino nos permite conocer cada vez más a fondo y con más certezas la historia andina, y, con su trabajo docente, continúa formando generaciones de lingüistas interesados en las lenguas del Perú, lingüistas que, seguramente, se harán cargo de cursos como éste y mantendrán vivo por muchos años el interés por las lenguas del Perú.

Es menester también mencionar aquí al proyecto *Runa Simi Net*, dirigido por Cecilia Rivera, en el que Pablo Carreño, Roberto de la Puente y mi persona hemos tenido espacios para la reflexión sobre la enseñanza del quechua. Aunque este curso es un tanto diferente, ya que el curso de *Runa Simi Net* sí se postula como un curso autoinstructivo, debemos reconocer, una vez más, que este trabajo se encuentra en deuda con ese proyecto y con su equipo, que mantiene su compromiso con la difusión

del quechua. Si el lector de estas páginas desea conocer más sobre el proyecto *Runa Simi Net*, puede visitar la página web:

www.pucp.edu.pe/facultad/ciencias_sociales/cursos/quechua/

Finalmente, tanto Gavina Córdova como yo mismo queremos agradecer a la Facultad de Estudios Generales Letras por habernos invitado a escribir este curso. Así, van nuestras sinceras gracias a Fidel Tubino, Estrella Guerra y Julio del Valle, quienes no solo han recibido nuestras propuestas con la mayor apertura, sino que, además, con su eficiente labor, hacen posible que, cada año, Estudios Generales Letras introduzca en el quechua a casi 300 jóvenes universitarios. Estos muchachos son, tanto para Gavina como para mi persona, una puerta colmada de esperanza, y a ellos va dedicado este curso.

Roberto Zariquiey

Lecturas recomendadas antes de iniciar el curso

EXISTEN MUCHAS IDEAS FALSAS sobre el quechua y sobre su historia. Antes de iniciar este curso de introducción práctica al quechua te invitamos a leer y a discutir con tu profesor sobre el contenido de las siguientes lecturas:

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

2003 *Lingüística quechua*. Segunda edición. Lima-Cuzco: CBC, Capítulo I.

2004 “El aimara como lengua oficial de los incas.” *Boletín de arqueología*, 8. Lima: PUCP.

TORERO, Alfredo

1972 “Lingüística e historia de los Andes del Perú y Bolivia.” En Alberto Escobar (ed.). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: IEP.

PARKER, Gary

1972 “Falacias y verdades acerca del quechua.” En Alberto Escobar (ed.). *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: IEP.

Primera Unidad: Conociendo el Quechua Chanca

Contenido e instrucciones para el desarrollo de la primera unidad

EN ESTA UNIDAD te presentamos, de manera muy simple y general, algunas características importantes del quechua chanca, que es justamente la variedad de quechua que aprenderemos a lo largo del presente curso. En realidad, esta primera unidad no está destinada propiamente al aprendizaje del quechua, ya que lo que se pretende aquí es ofrecer un conjunto de herramientas que te permitirán desempeñarte con éxito en las lecciones que componen las tres unidades siguientes, en las que sí se te ofrecerán insumos destinados a familiarizarte directamente con el quechua chanca y ejercicios que te permitirán afianzar tus aprendizajes, con la finalidad de que internalices ciertas estructuras y aprendas algunas palabras.

Temas presentados en esta unidad

Introducción

Los sonidos del quechua chanca

§ 1. Consonantes

§ 2. Vocales

§ 3. El acento

La sílaba del quechua chanca

La palabra del quechua chanca

La oración del quechua chanca

Sobre los signos de puntuación empleados en este curso

Sobre el alfabeto empleado en otros cursos y diccionarios

Esta unidad no está pensada para la consulta exclusiva de estudiantes de Lingüística; por ello, nos hemos tomado algunas licencias en su elaboración y hemos suprimido algunas distinciones que, tal vez, serían necesarias si este curso hubiera sido diseñado únicamente para estudiantes de Lingüística. En ese sentido, es el profesor quien deberá evaluar la pertinencia de introducir determinadas nociones teóricas para desarrollar algunos de los contenidos incluidos aquí.

A pesar de la simplicidad intencional que caracteriza a esta unidad, es posible que los usuarios se encuentren en las siguientes páginas con algunas palabras con contenido técnico y, por ello, sugerimos trabajar la presente unidad a través de la lectura conjunta, entre estudiantes y profesor, de cada una de sus partes. Esta lectura debería ser complementada por el profesor, quien podría aclarar los conceptos y añadir más ejemplos. Luego de cada sección, se invita a los estudiantes a resolver los ejercicios propuestos, que para el caso de esta unidad introductoria son pocos y bastante sencillos.

¡Buena suerte!

Introducción

EL QUECHUA QUE VAMOS a aprender en este curso corresponde al denominado *quechua chanca* o *ayacuchano*. Se denomina de tal forma al quechua hablado en los departamentos de Huancavelica, Ayacucho y en la parte occidental de Apurímac, es decir que este quechua es el vehículo de comunicación de miles de personas que viven en los Andes sudcentrales.

Ahora bien, es importante señalar que la elección de esta variedad como materia de este curso no es arbitraria; por el contrario, responde a la necesidad de hacer más cercano el curso a sus potenciales usuarios (estudiantes que tienen al español como lengua materna), ya que, ciertamente, el quechua chanca presenta un número menor de dificultades de aprendizaje si se lo compara con otras variedades, como la central o la cuzqueña, por lo menos en lo que toca a la pronunciación, que es la puerta de acceso para el aprendizaje de cualquier segunda lengua.

Dentro de la dialectología quechua, el quechua chanca o ayacuchano pertenece a la subrama sureña (llamada *quechua II* o *wamp'uy* por el lingüista Alfredo Torero) y, por lo tanto, está emparentado con el quechua cuzqueño, con el que guarda fuertes similitudes, aunque este último presenta, entre otras características, algunos sonidos y algunas reglas de pronunciación que lo hacen un tanto distinto.

Lecturas complementarias

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

2003 *Lingüística quechua*. Segunda edición. Cuzco: Centro Bartolomé de las Casas, Capítulos II y VIII.

Los sonidos del quechua chanca

En esta sección te presentaremos los segmentos consonánticos y vocálicos del quechua chanca. Para cada caso, iniciaremos la presentación con un cuadro en el que se presenta un inventario de los sonidos, los mismos que aparecen representados mediante su grafía correspondiente en el alfabeto quechua. Posteriormente, te ofrecemos algunos ejemplos de palabras que portan cada uno de los sonidos presentados.

§ I. Consonantes

Las consonantes del quechua chanca son las siguientes:

Cuadro 1
Consonantes del quechua chanca

Puntos		Bilabiales	Alveolares	Palatales	Velares	Postvelares	Glotal
Modo							
Oclusivas		P, p	T, t	Ch, ch	K, k	Q, q	
Fricativas			S, s				H, h
Nasales		M, m	N, n	Ñ, ñ			
Líquidas	Laterales		L, l	LI, ll			
	Vibrantes		R, r				
Semiconsonantes		W, w		Y, y			

Como puedes apreciar en el cuadro, el quechua chanca cuenta con un total de 15 consonantes: cinco oclusivas, dos fricativas, tres nasales, dos laterales, una vibrante y dos semiconsonantes (esto constituye una diferencia clara con respecto al quechua cuzqueño que cuenta con un total de 25, ya que posee un correspondiente glotal y otro aspirado para cada uno de los segmentos oclusivos).

Como puedes intuir a partir de la manera en que se escriben, los sonidos presentados en el cuadro ofrecen, en casi todos los casos, un correlato castellano. Así por ejemplo, la *p*, la *t*, la *ch*, la *k* (que en castellano escribimos con <c> y con <qu>), la *s*, la *m*, la *n*, la *ñ*, la *l* y la *r* se pronuncian con el mismo timbre que en nuestra lengua (aunque debes tener en cuenta que la *r* del quechua es siempre la de *caro* y no la *carro*, incluso cuando aparece a principio de una palabra o después de un sonido nasal, posiciones que le son prohibidas a la vibrante simple en castellano; *cf.* por ejemplo, *runa* ‘hombre’ y *rinri* ‘oreja’).

Por otro lado, los sonidos representados aquí con *y* y *w* corresponden aproximadamente a las vocales *i* y *u* del castellano cuando aparecen en formas átonas (en palabras como *aire* y *agua*). Ahora bien, es importante que tengas presente que en quechua, a pesar de su fuerte parecido con los sonidos vocálicos ya especificados, los sonidos *y* y *w* se comportan como consonantes. Por ello, deben estar incluidos en el cuadro 1.

Una prueba de lo que te acabamos de decir puede ser apreciada en los siguientes ejemplos:

wasi-n	‘su casa’
yawar-ni-n	‘su sangre’

Como vemos, el sufijo *-n*, que significa ‘su’, aparece inmediatamente después de la palabra *wasi*, que significa ‘casa’, mientras que, en el caso de la palabra *yawar*, que significa ‘sangre’, el sufijo en cuestión aparece precedido de la forma *-ni*, que no tiene valor semántico alguno, pero que en ese contexto es obligatoria. La razón para la aparición de dicha forma tiene que ver con la terminación del sustantivo. Debido a la estructura silábica del quechua (que estudiaremos en esta unidad), las palabras que terminan en consonante requieren del sufijo *-ni* antes de un sufijo *-n*, ya que de lo contrario se obtendría formas como *yawarn*, que no están permitidas en la lengua, debido a su terminación con dos consonantes seguidas en una misma sílaba. Cuando el sustantivo termina en vocal, este problema no se presenta y no es necesario incluir la forma *-ni*, por eso, se dice *wasin*.

Ahora bien, una manera de determinar si la *y* y la *w* son vocales o consonantes es justamente estudiar su comportamiento cuando se relacionan con el sufijo posesivo *-ni*, es decir, necesitamos determinar si requieren o no de la forma *-ni*. Veamos los siguientes ejemplos, en los que se aplica el posesivo a dos palabras que terminan en los sonidos que nos interesa analizar:

samay-ni-n	‘su descanso’
punchaw-ni-n	‘su día’

Como vemos, las palabras terminadas en *y* y *w* se comportan como aquellas terminadas en consonantes. Por lo tanto, es pertinente establecer la distinción entre *i* y *u*, por un lado, e *y* y *w*, por el otro. En virtud de lo explicado aquí, estos últimos sonidos serán tratados en este curso, siguiendo los estudios lingüísticos sobre el quechua, como dos consonantes y no como vocales átonas.

Otro aspecto importante en esta sección tiene que ver con los sonidos *h*, *q* y *ll*, un tanto extraños para los hispanohablantes y, en particular, para los de la costa. Empecemos por el primero.

La *h* en quechua no es muda, por el contrario, su pronunciación constituye una aspiración ligera producida desde la zona glotal, similar a la manera como en nuestra Amazonía se pronuncia la *j* del castellano. Su uso aparece en palabras como *hatun* ‘grande’ o *hamuy* ‘venir’. Por lo general, solo aparece al inicio de las palabras y no dentro de ellas (aunque una excepción a esto último se aprecia en la palabra para ‘semilla’, que en quechua se dice *muhu*).

Continuando con estos sonidos un tanto difíciles, pasemos a describir brevemente a la *q*. El sonido *q* es un sonido postvelar, es decir que su punto de articulación está por detrás del lugar de nuestro paladar en que sentimos la fricción cuando pronunciamos una *j*. Su pronunciación equivale a algo así como una *j* retraída, más cercana a la úvula.

A pesar de su carácter fricativo, similar al de una *j* castellana, la hemos considerado en el cuadro 1 como oclusiva y la escribimos con *q* debido a que, en realidad, su pronunciación fricativa (“como *j* retraída”) es una innovación propia del quechua chanca. En el dialecto cuzqueño, por ejemplo, conserva su carácter oclusivo y, por lo tanto, se pronuncia, más bien, como una *k* retraída.

Dado que en este curso vamos a trabajar con quechua chanca, debemos pronunciar este sonido de acuerdo a la manera en que se pronuncia en esa variedad. Esta pronunciación es más sencilla que la se aprecia en el Cuzco, ya que, como ya te explicamos, este sonido

tiene en el quechua chanca un timbre muy parecido al de una *j* y si la pronuncias así, no habrá ningún problema: los quechuahablantes te entenderán.

Ejemplos de palabras con ese sonido son: *qara* ‘pelado’, *urqu* ‘cerro’, *ñuqa* ‘yo’, *qiru* ‘tronco o vaso ceremonial de madera’ o *qiwa* ‘hierba’. Ahora bien, este sonido tiene una particularidad que es muy importante para la adecuada pronunciación del quechua. Cuando aparece entre las vocales *i* y *u*, estas se pronuncian aproximadamente como *e* y *o*. Así, los ejemplos de arriba se pronunciarán como *orjo*, *ñoja*, *jeru* y *jewa* (nota que en el primer caso la regla de cambio de la vocal se aplica a pesar de la presencia de una *r*); pero la escritura de las palabras presentadas aquí se mantendrá tal como se presentó al principio de este párrafo, es decir, con *i* y con *u*.

El último sonido importante aquí es el que representamos como *ll*. Es fundamental que tengas en cuenta que este sonido es distinto a la *y* del castellano costeño. En dicha variedad de castellano, los hablantes suelen pronunciar con el mismo sonido inicial palabras como *lleno* y *yeso*; pero esto no es necesariamente así ni en el castellano andino ni en el quechua. En esta lengua, *y* y *ll* son sonidos claramente diferenciables. El primero corresponde a la manera en que pronunciamos en castellano costeño palabras como las ejemplificadas arriba. Ahora bien, el segundo significa un desafío para los hablantes costeños deseosos de aprender el quechua: se trata de un sonido casi equivalente a la secuencia *ly* pero pronunciada muy rápidamente.

Así por ejemplo, *llamkay* que significa ‘trabajar’ podría ser pronunciado, más o menos, como *lyamkay*. Ahora bien, cuando este sonido aparece a final de sílaba debe ser pronunciado más bien como *yl*; así, la palabra *allqu*, que significa ‘perro’, puede ser pronunciada *ayljo*. Es muy importante que aprendas bien la pronunciación de este sonido, ya que muchas veces puedes ser mal interpretado: por ejemplo, la palabra *llullay* que significa ‘mentir’, al ser pronunciada como *yuyay* significaría ‘recordar o pensar’. En ese sentido, si bien la pronunciación que te proponemos aquí no es la más adecuada, está bastante bien para un principiante y es más adecuada que la pronunciación que equipara *ll* e *y*.

En el cuadro siguiente te presentamos algunos ejemplos con todos los sonidos vistos hasta aquí (en corchetes, incluimos la pronunciación sugerida y la posición del acento que es explicada en el § 3):

Cuadro 2

ch	chullu	[chúlyu]	‘gorro’
h	hatun	[hátun]	‘grande’
k	kimsa	[kímsa]	‘tres’
l	lawa	[láwa]	‘sopa’
ll	llulla	[lyúlya]	‘mentiroso’
m	mikuy	[míkuy]	‘comer’
n	nina	[nína]	‘fuego’
ñ	ñawi	[ñáwi]	‘ojo’
p	pacha	[pácha]	‘tierra’
q	qara	[jára]	‘pelado’
r	rimay	[rímay]	‘hablar’
s	sinqa	[sénqa]	‘nariz’
t	tuta	[túta]	‘noche’
w	warmi	[wármí]	‘mujer’
y	yawar	[yáwar]	‘sangre’

§ 2. Vocales

El cuadro de vocales del quechua chanca (que se corresponde con lo que ocurre en los otros dialectos de la lengua) es el siguiente:

Cuadro 3
Vocales del quechua chanca

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	I, i		U, u
Baja		A, a	

Como se puede apreciar a partir del cuadro presentado, según el análisis ofrecido aquí, el quechua solo tiene tres vocales. Esta es la manera de pensar de muchas

personas, aunque también existen otras que postulan que el quechua tiene cinco sonidos vocálicos. En realidad, este debate, entre *trivocalistas* y *pentavocalistas*, es decir, entre las personas que consideran al quechua una lengua con tres vocales y quienes la consideran una lengua con cinco, ha sido largo y continúa sin generar consensos definitivos, ya que, si bien se aprecia cierto predominio del trivocalismo entre los quechua hablantes de distintas regiones que practican la escritura en su lengua, el pentavocalismo tiene también seguidores, entre quienes se encuentran los miembros de la Academia Cuzqueña de la Lengua Quechua. Esta institución ejerce una fuerte presión a favor del pentavocalismo y suele menospreciar cualquier trabajo de promoción del quechua que se haya realizado a partir de la horma trivocálica.

El argumento de quienes defienden el pentavocalismo es claramente fonético: el quechua presenta, a nivel del habla, cinco sonidos medianamente diferenciables y más o menos identificables con los sonidos *a*, *e*, *i*, *o* y *u* del castellano. Por ello, palabras como **orqo** o **qellqa** se perciben como portadoras de vocales medias. Ahora bien, el argumento que sustenta la postura de los trivocalistas radica en el hecho de que los sonidos **o** y **e** solo aparecen en contexto de un sonido **q** y que, en realidad, constituyen un efecto de este sonido sobre las vocales. Al ser un sonido retraído, la **q** abre las vocales que la circundan, dándoles un timbre similar al de **e** a la **i** y otro similar al de **o** la **u**. Entonces, según esta argumentación, la **e** y la **o** no son propiamente sonidos del quechua (el término técnico es *fonemas*), sino que, por el contrario, son solamente realizaciones de la **i** y de la **u**, cuando aparecen en contexto de **q**.

Esto no debe extrañarnos, ya que muchos sonidos de muchas lenguas tienden a cambiar de acuerdo al contexto fonético dentro del cual aparecen, es decir, de acuerdo a los sonidos que se encuentran antes o después. Por ejemplo, la **s** en castellano limeño se pronuncia de una manera al principio de la palabra y de otra cuando aparece antes de **k** (c, qu, en nuestra escritura). Si prestamos atención, notaremos que la **s** de *santo* no es la misma que la de *asco*. Esta última, en realidad, parece casi una *j* y ello se debe a la influencia de la **k** que le sigue.

En este curso, nosotros mantendremos esta postura y, por ello, escribiremos a lo largo de todas las lecciones solo tres vocales, con excepción de los casos en los que estamos ante préstamos del castellano. En casos de préstamo, respetaremos la manera en que se escriben las palabras en su lengua de origen.

En el siguiente cuadro, presentamos algunos ejemplos de la aparición de las vocales del quechua:

Cuadro 4

a	apay	[ápay]	'llevar'
i	inti	[ínti]	'sol'
	wiqi	[wéje]	'lágrima'
u	uchu	[úchu]	'ají'
	qucha	[jócha]	'laguna'

§ 3. El acento

Las palabras del quechua chanca siempre portan el acento en la penúltima sílaba, salvo algunas excepciones que se detallarán luego. Es decir que prácticamente no encontramos palabras agudas o esdrújulas: todas las palabras del quechua chanca (así como de otras variedades de quechua) son graves. Ello significa que el acento de una palabra es, por lo general, predecible, ya que solo tiene una ubicación posible: la penúltima sílaba. Esto es muy interesante, ya que, como lo notaremos en los siguientes ejemplos, conforme se añaden sufijos a una palabra, el acento de la misma se va a ir moviendo con la finalidad de ocupar en todos los casos la posición que le corresponde. Este hecho constituye el argumento más convincente y gráfico para postular el orden fijo del acento quechua. Veamos los ejemplos referidos, en los cuales hemos marcado con negritas y con un acento las sílabas que llevan la mayor fuerza de voz:

állqu	'perro'
allqu- kúna	'perros'
allqu-kuná-paq	'para los perros'
allqu-kuna- páq -mi	'ciertamente para los perros'
wási	'casa'
wasí-cha	'casita'
wasi-cha- kúna	'casitas'
wasi-cha-kuna- mánta	'desde las casitas'

Ahora bien, tal como ya señalamos, existen algunas excepciones para esta regla acentual. Estas excepciones provienen de casos de palabras que presentan una acentuación aguda (en quechua no hay palabras esdrújulas).

Las palabras agudas en el quechua chanca suelen tener un valor pragmático muy marcado y se asocian, en primer lugar, a partículas exclamativas como *alaláw* ‘¡qué frío!’, *ananáw* ‘¡qué dolor!’ y *akakáw* ‘¡qué calor!’. Estas partículas forman parte de un paradigma muy expresivo de formas con valor exclamativo terminadas en *w* (o en *y*, en algunos dialectos). Todas estas formas son agudas.

También son agudas las expresiones con valor énfatico y algunas preguntas que llevan la forma *-rí*. Así, por ejemplo, tenemos formas como *aripunimá* ‘de todas maneras sí’ y *qamrí?*, que significa ‘¿y tú?’, entre otras. La forma *arí*, que significa ‘sí’, también es aguda, ya que históricamente presenta el mencionado sufijo *-rí*.

La sílaba del quechua chanca

La sílaba del quechua chanca consta siempre de un núcleo, que es una vocal y que puede aparecer o no precedida o seguida de una consonante. A estas consonantes que aparecen antes o después del núcleo se les llama *márgenes*. Ahora bien, en la sílaba del quechua chanca no puede haber dos o más consonantes seguidas ni antes ni después de la vocal nuclear. Eso significa que en quechua chanca solo hay cuatro posibles tipos de sílaba: V, VC, CV y CVC (donde **V** significa **vocal** y **C**, **consonante**). Veamos ejemplos de estos cuatro tipos de sílaba:

V	a.qu	‘arena’
VC	all.qu	‘perro’
CV	ru.na	‘persona’
CVC	war.mi	‘mujer’

No hay otras estructuras silábicas posibles en la lengua y, tal como ya se señaló en el momento de hablar de las semiconsonantes, cuando, al combinar elementos, se obtienen sílabas con dos sonidos consonánticos seguidos, la lengua recurre a un morfema de forma *-ni*, que no tiene ningún valor semántico y cuya única función es la de evitar combinaciones de consonantes no permitidas por la lengua.

Lecturas complementarias

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo

1994 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: CIPCA. Capítulo 1.

PARKER, Gary

1965 *Gramática del quechua ayacuchano*. Lima: CILA. Capítulo 1.

SOTO, Clodoaldo

1966 *Gramática quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima: IEP. Capítulo 1.

La palabra del quechua

El quechua es, gramaticalmente, un idioma muy distinto del castellano. Según la terminología lingüística, el quechua es una lengua **sufijal** y **aglutinante**, lo cual quiere decir que las palabras se forman mediante la adición a la raíz de múltiples partículas llamadas **terminaciones** o **sufijos**. Por ejemplo:

llaqta	‘pueblo’
llaqta-cha	‘pueblito’
llaqta-cha-yki	‘tu pueblito’
llaqta-cha-yki-chik	‘su pueblito (de ustedes)’
llaqta-cha-yki-chik-kuna	‘sus pueblitos (de ustedes)’
llaqta-cha-yki-chik-kuna-manta	‘desde sus pueblitos (de ustedes)’
llaqta-cha-yki-chik-kuna-manta-chá	‘tal vez desde sus pueblitos (de ustedes)’

El ejemplo anterior corresponde a una raíz sustantiva, pero se puede hacer lo propio con las raíces verbales. Por ejemplo:

yacha-	‘saber’
yacha-chi-	‘hacer saber, enseñar’
yacha-chi-naya-	‘querer enseñar’

yacha-chi-naya-chka-	‘estar queriendo enseñar’
yacha-chi-ku-chka-n	‘él/ella está queriendo enseñar’
yacha-chi-ku-chka-n-ku	‘ellos/ellas están queriendo enseñar’

De esta manera, muchos conceptos que se expresan en castellano mediante muchas palabras, en quechua se expresan con una sola, conformada por múltiples sufijos.

Lectura complementaria

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1994 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: CIPCA. Capítulo 3.

La oración del quechua chanca

El quechua chanca posee un orden oracional básico de tipo sujeto-objeto-verbo (SOV), el mismo que es diferente al del castellano, lengua en la cual, en el orden normal de la oración, el verbo va al medio. Un ejemplo de ello es el siguiente:

ñuqa aycha-ta-m miku-ni ‘yo como carne’

En *ñuqa aycha-ta-m miku-ni*, el orden es el siguiente: *ñuqa* es el sujeto ‘yo’; *aycha-ta-m* es el sustantivo ‘carne’ con una marca de objeto directo que se describirá más adelante y un sufijo evidencial que también se estudiará en este curso; y, finalmente, *miku-ni* es el verbo ‘querer’, conjugado en primera persona. Como vemos, el verbo va al final de la oración. Si bien esto no siempre es así, se podría afirmar que el ordenamiento SOV es el ordenamiento no marcado o básico de la lengua.

Lectura complementaria

CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1994 *Quechumara: estructuras paralelas del quechua y del aimara*. La Paz: CIPCA.
Capítulo 7, apartado 0.

Sobre los signos de puntuación empleados en este curso

Los signos de puntuación que emplearemos en este curso son los mismos que se emplean en la escritura castellana. Es decir que aquí haremos uso de la coma <,>, el punto y coma <;>, los dos puntos <:> y el punto <.>. Las normas ortográficas son las mismas que en nuestra lengua y, por lo tanto, luego de un punto, sea seguido o aparte, usaremos mayúsculas. Asimismo, emplearemos un <-> para unir los dos partes de un sustantivo compuesto, como en *tayta-mama*, que significa ‘papá y mamá’, es decir, ‘padres’. La principal diferencia entre los signos de puntuación del quechua, tal como los emplearemos aquí, y el castellano radica en la manera en que utilizaremos los signos de interrogación y exclamación.

En castellano, los signos de exclamación e interrogación incluyen uno de apertura y otro de cierre. Es decir que toda pregunta directa debe iniciarse con el signo <¿> y cerrarse con el signo <?>; mientras que toda exclamación directa debe llevar al inicio el signo <!> y al final su correspondiente <!>. La ortografía quechua que emplearemos en este curso solo incluye el signo de cierre. En ese sentido, podríamos decir que se parece a la escritura del inglés.

Entonces, a lo largo de este curso, encontraremos ejemplos como los siguientes:

Pitay kanki?

Como vemos, esta pregunta —que significa ‘¿quien eres?’— incluye solo el signo de puntuación final y esa es la manera como escribiremos aquí las preguntas. Lo mismo ocurrirá con las exclamaciones.

Sobre el alfabeto empleado en otros cursos y diccionarios

Los cursos y diccionarios quechuas no siempre usan el mismo alfabeto. Por el contrario, una rápida mirada a distintos documentos nos permitiría descubrir que existen enormes diferencias en la manera en que se representan gráficamente los sonidos del quechua.

Este curso propone un alfabeto que trata de seguir en gran medida la propuesta oficial, aunque, ciertamente, nos hemos tomado algunas licencias, cuya única finalidad es hacer más accesible el quechua a los potenciales estudiantes. Del alfabeto oficial hemos tomado el empleo de la <k>, que en algunos diccionarios y cursos podría

aparecer como <c, qu(i, e)>, siguiendo la usanza castellana. Asimismo, escribiremos con <q> (tal como ya se señaló antes) el sonido postvelar de la lengua, aunque este mismo sonido pueda aparecer escrito en otros cursos o diccionarios como <cc>, <qq>, <kk> o, inclusive, <j>. Prueba de nuestro respeto por el alfabeto oficial se aprecia también en nuestra decisión de escribir la lengua con tres vocales (aunque haya otros materiales en los que se prefiera la <e> y la <o>, cada vez que la /i/ y /u/ aparecen en contacto de /q/).

Ahora bien, otro asunto esencial para el alfabeto empleado aquí y que supone una distancia con respecto a alfabetos de propósitos más unificadores es la decisión de no incluir ningún tipo de referencia ortográfica a los sonidos glotales y aspirados del quechua cuzqueño. Explicamos mejor esto. El quechua sureño (al que pertenecen justamente el quechua chanca y el quechua Cuzco-Collao) constituye una realidad más o menos homogénea, sobre todo si lo comparamos con lo que ocurre en el quechua central. Aun así, algunas diferencias separan al quechua cuzqueño del quechua chanca. Una de estas diferencias es justamente la existencia de sonidos oclusivos glotales y aspirados, inexistentes en otras variedades de quechua pero característicos del quechua Cuzco-Collao. Es decir que en esta variedad quechua existen, además de los sonidos *p*, *t*, *ch*, *k* y *q*, un correspondiente glotal y otro aspirado para cada uno de ellos. Así, podría decirse que el quechua Cuzco-Collao tiene quince sonidos oclusivos y no solamente cinco. La representación ortográfica de los correspondientes glotales y aspirados de cada uno de estos sonidos es como sigue:

Glotales: *p'*, *t'*, *ch'*, *k'* y *q'*

Aspirados: *ph*, *th*, *chh*, *kh* y *qh*

En este curso, dado que nos concentraremos en el quechua chanca, no haremos uso de las grafías <'> y <h>, ya que no tendrían un correspondiente sonoro en la variedad que vamos a estudiar. Por ello, quizá encuentres algunas dificultades cuando consultes diccionarios unificados o realizados sobre la base del quechua cuzqueño.

Por ejemplo, en quechua chanca, la palabra para 'día' es *punchaw* pero si buscaras la palabra con esa escritura en un diccionario unificado o en un diccionario hecho sobre la base del quechua cuzqueño, no la encontrarías. Por ello, deberás buscar también en las secciones para *P'* y para *Ph*, y la encontrarás seguramente en la primera bajo la forma *p'unchaw*, ya que esa es la manera cómo se pronuncia esa palabra en el Cuzco. Lo mismo ocurrirá con la palabra para 'molesto', que en quechua chanca se dice *piña*; pero que en quechua cuzqueño se pronuncia *phiña*.

Otro problema de esta índole es el que surgirá en casos como los siguientes, tomados del quechua cuzqueño:

tanta	'reunión'
t'anta	'pan'
thanta	'arrugado, rasgado'

kanka	'asado'
k'anka	'gallo'
khanka	'sucio'

Como vemos, en estos dos tríos de palabras, lo que las diferencia es justamente la glotalización y la aspiración de su primera consonante. Pues bien, dado que en el quechua chanca no existen glotales ni aspiradas, estas distinciones no son posibles y todas estas palabras se escribirán igual, es decir, *tanta* y *kanka*.

Ruranapaq (ejercicios)

1. A partir de todo lo aprendido, vuelve a escribir los textos presentados, pero tratando de representar la manera en que se pronunciarían. Cada texto aparece con su traducción al español. No olvides colocar el acento a cada palabra de más de dos sílabas.

a. Ñuqa Carlos Choquehuancam kani. Ñuqaqa Huancayomantam kani. Ñuqaqa kunan Limapillam tiyachkani. Ñuqaqa Limapim llamkachkani. Ñuqa yachachiqmi kani. Taytay Qusqumantam, mamay Ayacuchomantam. Taytaya sutin Eustaquiom. Mamaya sutin Florenciam. Huk wayqiy huk panay kanmi. Wawqiyqa sutin Federicom. Panaypa sutin Anam. Ñuqayku wasiykupi runasimipi rimayku.

(Texto elaborado por Pablo Carreño y Roberto Zariquiey para *Runasiminet*)

Yo soy Carlos Choquehuanca. Yo soy de Huancayo. Yo ahora vivo en Lima. Yo trabajo en Lima. Yo soy profesor. Mi padre es de Cuzco, mi madre es de Ayacucho. El nombre de mi padre es Eustaquio. El nombre de mi mamá es Florencia. Tengo un hermano y una hermana. El nombre de mi hermano es Federico. El nombre de mi hermana es Ana. Nosotros hablamos en quechua en nuestra casa.

b. Ñuqaqa Limamantam kani. Ñuqapa sutiya Nati Rivera. Ñuqaqa La Molinapim tiyachkani. Ñuqaqa Antropologiatam Universidadpi yachakuchkani. Taytaya sutin Romulom. Mamaypa sutin Beatrizmi. Ñuqapa huk ñañay kanmi. Ñañaypa sutin Alejandram. Manam turay kanchu. Ichaqa ñuqapa allqay kan. Allquyapa sutin Intim. Intiya ancha piñam. Payqa wiñay huk allqkunawan maqanakun.

(Texto elaborado por Pablo Carreño y Roberto Zariquiey para *Runasiminet*)

Yo soy de Lima. Mi nombre es Nati Rivera. Yo vivo en La Molina. Yo estudio Antropología en la Universidad. El nombre de mi papá es Rómulo. El nombre de mi mamá es Beatriz. Yo tengo una hermana. El nombre de mi hermana es Alejandra. No tengo hermano. Pero tengo un perro. El nombre de mi perro es Inti. Inti es bravo. Él siempre se pelea con otros perros.

c. Ñuqa Antonio Gonzalezmi kani. Ñuqaqa Trujillomantam kani. Ñuqaqa kunan Limapillam tiyachkani. Ñuqapas Limapim yachakuchkani. Ñuqaqa Derechotam Universidadpi yachakuchkani. Taytay Trujillomantam, mamay Piuramantam. Taytaypa sutin Alfredom. Mamaypa sutin Auroram. Iskay wayqiy huk panay kanmi. Wawqiypa sutinku Albertopas Robertopasmi. Panaypa sutin Rosalynmi. Paykunaqa manam runasimita rimankuchu.

(Texto elaborado por Pablo Carreño y Roberto Zariquiey para *Runasiminet*)

Yo soy Antonio González. Yo soy de Trujillo. Yo ahora vivo en Lima. Yo también estudio en Lima. Yo estudio Derecho en la Universidad. Mi papa es de Trujillo, mi mamá es de Piura. El nombre de mi papá es Alfredo. El nombre de mi mamá es Aurora. Tengo dos hermanos y una hermana. Los nombres de mis hermanos son Alberto y Roberto. El nombre de mi hermana es Rosalyn. Ellos no hablan quechua.

2. Ahora, separa en sílabas las palabras incluidas en cada uno de los textos presentados

a. Ñuqa Carlos Choquehuancam kani. Ñuqaqa Huancayomantam kani. Ñuqaqa kunan Limapillam tiyachkani. Ñuqaqa Limapim llamkachkani. Ñuqa yachachiqmi kani. Taytay Qusqumantam, mamay Ayacuchomantam. Taytaypa sutin Eustaquiom. Mamaypa sutin Florenciam. Huk wayqiy huk panay kanmi. Wawqiypa sutin Federicom. Panaypa sutin Anam. Ñuqayku wasiykupi runasimipi rimayku.

b. Ñuqaqa Limamantam kani. Ñuqapa sutiy Nati Rivera. Ñuqaqa La Molinapim tiyachkani. Ñuqaqa Antropologiatam Universidadpi yachakuchkani. Taytaya sutin Romulom. Mamaypa sutin Beatrizmi. Ñuqapa huk ñañay kanmi. Ñañaypa sutin Alejandram. Manam turay kanchu. Ichaqa ñuqapa allqy kan. Allquyapa sutin Intim. Intiya ancha piñam. Payqa wiñay huk allqkunawan maqanakun.

c. Ñuqa Antonio Gonzalezmi kani. Ñuqaqa Trujillomantam kani. Ñuqaqa kunan Limallapim tiyachkani. Ñuqapas Limapim yachakuchkani. Ñuqaqa Derechotam Universidadpi yachakuchkani. Taytay Trujillomantam, mamay Piuramantam. Taytaya sutin Alfredom. Mamaypa sutin Auroram. Iskay wayqiy huk panay kanmi. Wawqiyapa sutinku Albertopas Robertopasmi. Panaypa sutin Rosalynmi. Paykunaqa manam runasimita rimankuchu.

Kutichiyninkuna (solucionario)

1. **A partir de todo lo aprendido, vuelve a escribir los textos propuestos, pero tratando de representar la manera en que se pronunciarían. Cada texto aparece con su traducción al español. Coloca el acento a cada palabra de más de dos sílabas.**

a. Ñuqa Carlos Choquehuancam kani. Ñuqaqa Huancayomantam kani. Ñuqaqa kunan Limapillam tiyachkani. Ñuqaqa Limapim llankachkani. Ñuqa yachachiqmi kani. Taytay Qusqumantam, mamay Ayacucomantam. Taytaya sutin Eustaquiom. Mamaypa sutin Florenciam. Huk wayqiy huk panay kanmi. Wawqiyapa sutin Federicom. Panaypa sutin Anam. Ñuqayku wasiykupi runasimipi rimayku.

Ñója Cárlos Choquehuáncam káni. Ñójáa Huancayomántam káni. Ñójáa kúnan Limapílyam tiyachkáni. Ñójáa Limápim llankachkáni. Ñója yachachéjmi káni. Táytay Josjomántam, mámay Ayacucomántam. Taytáyapa sútín Eustáquiom. Mamáyapa sútín Florénciam. Huk wáyjey huk pánay kánmi. Wawjéyapa sútín Federícom. Panáyapa sútín Ánam. Ñójáyku wasiykúpi runasimípi rimáyku.

b. Ñuqaqa Limamantam kani. Ñuqapa sutiy Nati Rivera. Ñuqaqa La Molinapim tiyachkani. Ñuqaqa Antropologiatam Universidadpi yachakuchkani. Taytaya sutin Romulom. Mamaypa sutin Beatrizmi. Ñuqapa huk ñañay kanmi. Ñañaypa sutin

Alejandram. Manam turay kanchu. Ichaqa ñuqapa allqy kan. Allquypa sutin Intim. Intiqa ancha piñam. Payqa wiñaylla huk allqkunawan maqanakun.

Ñojáa Limamántam káni. Ñojáa suti y Nátí Rivéra. Ñojáa La Molinápim tiyachkáni. Ñojáa Antropologiatam Universidadpi yachakuchkáni. Taytáypa suti Romúlom. Mamáypa suti Beatrízmi. Ñojáa huk ñáñay kánmi. Ñañáypa suti Alejándram. Mánam túray kánchu. Icháa ñojáa áyljoy kan. Ayljóypa suti Íntin. Intíja áncha piñan. Páyja wiñay huk ayljokunawan majanakun.

c. Ñuqa Antonio Gonzalezmi kani. Ñuqaqa Trujillomantam kani. Ñuqaqa kunan Limallapim tiyachkani. Ñuqapas Limapim yachakuchkani. Ñuqaqa Derechotam Universidadpi yachakuchkani. Taytay Trujillomantam, mamay Piuramantam. Taytáypa suti Alfreedom. Mamáypa suti Auroram. Iskay wayqiy huk panay kanmi. Wawqiyapa sutinku Albertopas Robertopasmi. Panáypa suti Rosalynmi. Paykunaqa manam runasimita rimankuchu.

Ñója António Gonzalézmi káni. Ñojáa Trujilyomántam káni. Ñojáa kúnan Limalyápim tiyachkáni. Ñojápas Limápim yachakuchkáni. Ñojáa Derechótam Universidadpi yachakuchkáni. Táytay Trujillomántam, mámay Piuramántam. Taytáypa suti Alfrédom. Mamáypa suti Auróram. Ískay wáyjey huk pánay kánmi. Wawjéypa sutinku Albertópas Robertopásmi. Panáypa suti Rosalýnmi. Paykunája manam runasimíta rimankúchu.

2. Ahora, separa en sílabas las palabras incluidas en cada uno de los textos presentados.

a. Ñu-qa Car-los Cho-que-huan-cam ka-ni. Ñu-qa-qa Huan-ca-yo-man-tam ka-ni. Ñu-qa-qa ku-nan Li-ma-pi-llam ti-yach-ka-ni. Ñu-qa-qa Li-ma-pim llam-kach-ka-ni. Ñu-qa ya-cha-chiq-mi ka-ni. Tay-tay Qus-qu-man-tam, ma-may A-ya-cu-cho-man-tam. Tay-tay-pa su-tin Eus-ta-qui-om. Ma-may-pa su-tin Flo-ren-ciam. Huk way-qiy huk pa-nay kan-mi. Waw-qiy-pa su-tin Fe-de-ri-com. Pa-nay-pa su-tin A-nam. Ñu-qay-ku wa-siy-ku-pi ru-na-si-mi-pi ri-may-ku.

b. Ñu-qa-qa Li-ma-man-tam ka-ni. Ñu-qa-pa su-tiy Na-ti Ri-ve-ra. Ñu-qa-qa La Mo-li-na-pim ti-yach-ka-ni. Ñu-qa-qa An-tro-po-lo-gia-tam U-ni-ver-si-dad-pi ya-cha-kuch-ka-ni. Tay-tay-pa su-tin Ro-mu-lom. Ma-may-pa su-tin Bea-triz-mi. Ñu-qa-pa huk ña-ñay kan-mi. Ña-ñay-pa su-tin A-le-jan-dram. Ma-nam tu-ray kan-chu. I-cha-qa ñu-qa-pa all-quy kan. All-quy-pa su-tin In-tim. In-ti-qa an-cha pi-ñam. Pay-qa wi-ñay huk all-qu-ku-na-wan ma-qa-na-kun.

c. Ñu-qa An-to-nio Gon-za-lez-mi ka-ni. Ñu-qa-qa Tru-ji-llo-man-tam ka-ni. Ñu-qa-qa ku-nan Li-ma-lla-pim ti-yach-ka-ni. Ñu-qa-pas Li-ma-pim ya-cha-kuch-ka-ni. Ñu-qa-qa De-re-cho-tam U-ni-ver-si-dad-pi ya-cha-kuch-ka-ni. Tay-tay Tru-ji-llo-man-tam, ma-may Piu-ra-man-tam. Tay-tay-pa su-tin Al-fre-dom. Ma-may-pa su-tin Au-ro-ram. Is-kay way-qiy huk pa-nay kan-mi. Waw-qiy-pa su-tin-ku Al-ber-to-pas Ro-ber-to-pas-mi. Pa-nay-pa su-tin Ro-sa-lyn-mi. Pay-ku-na-qa ma-nam ru-na-si-mi-ta ri-man-ku-chu.

Fin de la unidad 1

Segunda Unidad:
Kunan Punchaw / Hoy Día
Dentro de nuestro salón de clases
/ yachay wasinchikpa ukunpi

Contenido e instrucciones para el desarrollo de la segunda unidad

EN ESTA UNIDAD, a partir de un contexto comunicativo concreto —el del salón de clases—, exploraremos cuatro habilidades comunicativas básicas (saludar, dar información sobre nosotros mismos, preguntar al otro y despedirnos). Mediante la exploración de estas habilidades comunicativas, nos adentraremos en catorce tópicos gramaticales que deberás estudiar a profundidad con ayuda de tu profesor. Estos catorce tópicos de gramática, que constituyen el núcleo de la lección, son los siguientes:

Temas gramaticales presentados en esta unidad

Temas verbales

- § 1. El sufijo de infinitivo: -y
- § 2. La conjugación en presente
 - § 2.1. Presente simple
 - § 2.2. Presente progresivo
 - § 2.3. Presente habitual
 - § 2.3.1. El sufijo agentivo o de participio presente: -q





Temas nominales

§ 3. Los pronombres personales del quechua

§ 4. La frase posesiva del quechua

§ 4.1. El morfo cero -ni

§ 5. El plural de los sustantivos

§ 6. Sufijos de caso

§ 6.1. Nominativo: -∅

§ 6.2. Genitivo: -pa 'de'

§ 6.3. Acusativo: -ta 'a'

§ 6.4. Dativo/direccional: -man 'a, hacia'

§ 6.5. Benefactivo: -paq 'para'

§ 6.6. Locativo: -pi 'en'

§ 6.7. Ablativo: -manta 'de, desde, después de'

§ 6.8. Instrumental: -wan 'con, mediante, en compañía de'

§ 6.9. Limitativo: -kama 'hasta'

§ 7. Pronombres interrogativos

Temas oracionales

§ 8. Sufijo validador -m / -mi

§ 9. Oraciones interrogativas con -chu

§ 10. La negación

§ 11. El sufijo de tópico -qa

§ 12. El sufijo de tópico -ri

§ 13. El sufijo aditivo -pas

§ 14. El sufijo independiente -taq

Todos estos temas serán explorados a lo largo de las cinco lecciones en las que ha sido dividida esta unidad. Conforme se avance en el desarrollo de las mismas, los alumnos y el profesor deberán acudir a la presentación de los temas gramaticales pertinentes, desarrollando los pequeños trabajos propuestos en la sección gramatical y produciendo ejemplos distintos a los que se incluyen allí. El orden en que aparecen los temas en la

sección de gramática no es necesariamente aquel en el que tales temas se tocan en las lecciones; por ello, recomendamos que la sección de gramática sea empleada de acuerdo a las necesidades de las lecciones y siguiendo las referencias a los temas gramaticales que se incluyen en ellas. Es importante tener en cuenta que los temas gramaticales sólo se señalan explícitamente cuando aparecen por primera vez en una lección; pero se vuelven a mencionar cuando aparecen en otras. El profesor y los estudiantes deberán determinar si es necesario o no tocar más de una vez determinados temas, de acuerdo con la dificultad que presenten o la disponibilidad de tiempo con que cuenten. Lo más probable es que sea el alumno quien tenga que repasar los temas vistos en clase durante las horas de estudio que dedique al curso fuera del aula.

Cada lección de esta unidad contiene ejercicios que deberán desarrollarse de manera grupal o individual, para luego ser revisados con el profesor, quien puede recomendar la realización de unos y dejar de lado otros, así como asignarlos de tarea. Al final de toda la unidad se incluye un conjunto de textos que el alumno deberá traducir del quechua al castellano y al final del curso se presenta un listado léxico que facilitará ese trabajo, ya que presenta todo el léxico empleado en esta unidad y en las otras, así como otras palabras importantes. Una vez concluida la revisión de toda la unidad, se recomienda muy encarecidamente trabajar el video pertinente.

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Napaykunakusun (saludémonos)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Yachay wasinchikpi	En nuestra casa de estudios
<p>Yachachiq yachachisqakunapas yachay wasi ukupi kachkanku.</p>	<p>El profesor y sus alumnos están en el aula.</p>
<p>1. Achka runakunawan</p>	<p>1. Con varias personas</p>
<p>Yachachiq: Allinllachu, yachachisqaykuna?</p>	<p>Profesor: ¿están bien, mis alumnos?</p>
<p>Yachachisqakuna: Allinllam, yachachiqniy, qamrí?</p>	<p>Alumnos: Estamos bien, mi profesor. ¿Y tú?</p>
<p>Yachachiq: Ñuqapas allinllam kachkani.</p>	<p>Profesor: Yo también estoy bien.</p>
<p>2. Huk runawan</p>	<p>2. Con una persona</p>
<p>Yachachiq: Imaynataq kachkanki?</p>	<p>Profesor: ¿Cómo estás?</p>
<p>Yachachisqa: Allinllam yachachiqniy, qamrí?</p>	<p>Alumno: Bien, mi profesor. ¿Y tú?</p>
<p>Yachachiq: Ñuqapas allinllam kachkani.</p>	<p>Profesor: Yo también estoy bien.</p>

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Yacha-y¹ wasi-nchik²-pi³	
<p>Yachachiq yachachisqa-kuna⁴-pas⁵ yachay wasi uku-pi ka-chka⁶-nku⁷.</p>	
<p>1. Achka yachachisqa-kuna-wan⁸</p>	
<p>Yachachiq:</p>	<p>Allinllachu yachachisqa-y⁹-kuna?</p>
<p>Yachachisqakuna:</p>	<p>Allinlla-m¹⁰ yachachiq-ni¹¹-y, qam¹²-rí¹³?</p>
<p>Yachachiq:</p>	<p>Ñuqa¹⁴-pas allinlla-m ka-chka-ni</p>



**2. Huk yachachisqa-wan**

Yachachiq: Imayna¹⁵-taq¹⁶ ka-chka-nki¹⁷?

Yachachisqa: Allinlla-m yachachiq-ni-y, qam-rí?

Yachachiq: Ñuqa-pas allinlla-m ka-chka-ni¹⁸.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -y: 'infinitivo' (ver § 1)
- 2: -nchik: 'posesivo de primera persona plural inclusiva' (ver § 4)
- 3: -pi: 'locativo' (ver § 6.6)
- 4: -kuna: 'plural' (ver § 5)
- 5: -pas: 'y; también' (ver § 13)
- 6: -chka: 'durativo' (ver § 2.2)
- 7: -nku: 'conjugación de 3ª persona plural' (ver § 2.1)
- 8: -wan: 'conmutativo instrumental' (ver § 6.8)
- 9: -y: 'posesivo de primera persona singular' (ver § 4)
- 10: -m/ -mi: 'sufijo validador' (ver § 8)
- 11: -ni: 'morfo cero' (ver § 4.1)
- 12: qam: 'tú' (ver § 3)
- 13: -rí: 'foco de la pregunta' (ver § 12)
- 14: ñuqa: 'yo' (ver § 3)
- 15: imayna: 'cómo' (ver § 7)
- 16: -taq: 'contrastivo' (ver § 14)
- 17: -nki: 'conjugación de 2da persona singular' (ver § 2.1)
- 18: -ni: 'conjugación de 1era persona singular' (ver § 2.1)

Ten en cuenta que:

La forma *allinllachu* es un saludo quechua significa literalmente '¿bien no más?' pero su estructura no la vamos a estudiar en esta lección sino en las siguientes. Como hemos visto, en ambos casos, tanto los alumnos como el profesor responden al saludo *allinllachu* diciendo *allinllam*, que es la manera más habitual de hacerlo; pero podrían haber respondido de otra forma, por ejemplo, podrían haber dicho lo siguiente:



⇒

Ñuqa-qa llakisqa-m	(yo estoy triste)
Ñuqa-qa unqusqa-m	(yo estoy enfermo)
Ñuqa-qa pispasqa-m	(yo estoy cansado)
Ñuqa-qa piñasqa-m	(yo estoy molesto)
Ñuqa-qa ancha kuisqa-m	(yo estoy muy contento)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Completa este diálogo.

Yachachiq: _____, yachachisqaykuna?

Yachachisqakuna: Allinllam, _____, qamrí?

Yachachiq: _____ allinllam.

Yachachisqakuna: Allinllachu, _____.

Yachachiq: _____, wayna-sipaskuna, qamkunari?

Yachachisqakuna: Ñuqaykupas _____.

Ten en cuenta que:

1. En los ejemplos de este ejercicio, están interactuando un maestro con sus alumnos y ello implica cierta jerarquía. En otras circunstancias, podría darse el caso de que una persona salude a un grupo de pares (un estudiante a otros estudiantes; un campesino a otros campesinos). Si ese fuera el caso, esta persona emplearía la palabra *masikuna* (compañeros). Con esta palabra, no se explicita el género de las personas a las que se está saludando. Ahora bien, si se desea hacer la especificación de género y el que está saludando es un varón, tiene que emplear las palabras *wawqi* y *pani* ('hermano' y 'hermana', de varón). Por su parte, si la que está saludando es una mujer, entonces empleará las palabras *ñaña* y *turi* ('hermana' y 'hermano', de mujer). Como ves, en quechua, las palabras para 'hermano' y 'hermana' varían de acuerdo a si quien habla es hombre o mujer. Mira los siguientes ejemplos:

Una mujer saluda a sus compañeras y compañeros

Allinllachu, ñañaykuna, turiykuna? (¿Cómo están, hermanas y hermanos?)

Un hombre saluda a sus compañeros y compañeras

Allinllachu, wawqiykuna, paniykuna? (¿Cómo están, hermanos y hermanas?)

2. Salúdate con tus compañeros de manera grupal.

Ñuqa: _____

Paykuna: _____, qamrí?

Ñuqa: _____

3. Completa este diálogo.

Raúl: _____, Ana?

Ana: Allimllam, _____?

Raúl: Ñuqapas _____
(utaq / o)

Raúl: Ñuqataq _____

Raúl: Ñuqataq _____

Raúl: Ñuqataq _____

4. Salúdate con un compañero, como Ana y Raúl.

Ñuqa: _____

Pay: _____

Ñuqa: _____

5. Conjuga los siguientes verbos en presente simple y luego completa el sustantivo con el sufijo posesivo adecuado, si es necesario colocar el morfo cero, hazlo.

tusuy / 'bailar'

Por ejemplo:

Ñuqa wasiypim tusuni.

‘Yo bailo en mi casa.’

Ñuqa wasi_____pim.

Qam wasi_____pim.

Pay wasi_____pim.

Ñuqanchik wasi_____pim.

Ñuqayku wasi _____ pim. _____

Qamkuna wasi _____ pim. _____

Paykuna wasi _____ pim. _____

rimay / 'hablar'

Por ejemplo:

Pay doctorninwanmi riman. 'Él habla con su doctor.'

Ñuqa doctor _____ wanmi. _____

Qam doctor _____ wanmi. _____

Pay doctor _____ wanmi. _____

Ñuqanchik doctor _____ wanmi. _____

Ñuqayku doctor _____ wanmi. _____

Qamkuna doctor _____ wanmi. _____

Paykuna doctor _____ wanmi. _____

6. Conjuga el siguiente verbo en presente progresivo y luego completa el sustantivo con el sufijo posesivo adecuado.

kay / 'estar'

Por ejemplo:

Qam salonniykipim kachkanki. 'Tú estás en tu salón.'

Ñuqa salon _____ pim. _____

Qam salon _____ pim. _____

Pay salon _____ pim. _____

Ñuqanchik salon _____ pim. _____

Ñuqayku salon _____ pim. _____

Qamkuna salon _____ pim. _____

Paykuna salon _____ pim. _____

hamuy / 'venir'

Por ejemplo:

Ñuqanchik papanchikwanmi hamunchik. 'Nosotros venimos con nuestro papá.'

Ñuqa papa_____wanmi. _____

Qam papa_____wanmi. _____

Pay papa_____wanmi. _____

Ñuqanchik papa_____wanmi. _____

Ñuqayku papa_____wanmi. _____

Qamkuna papa_____wanmi. _____

Paykuna papa_____wanmi. _____

7. Traduce las siguientes oraciones del castellano al quechua, haciendo uso de los sufijos oracionales estudiados.

- Juan está bailando con su mamá; María, por su parte, está bailando con su papá.

- Juan está en el salón. María también.

- Juan baila en la fiesta. Juan está contento.

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Riqsinakusunchik (conozcámonos)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Yachay wasinchikpi	En nuestra casa de estudios
Yachachiq iskay yachachisqankunapas kachkanku.	Están el profesor y dos alumnos suyos.
1. Ricardo: Ñuqa Ricardo kani, qamrí?	1. Ricardo: Yo soy Ricardo, ¿y tú?
Juana: Ñuqataq Juana kani.	Juana: Yo, por mi parte, soy Juana.
2. Juana: Ñuqa estudiante kani, qamrí?	2. Juana: Yo soy estudiante, ¿y tú?
Yachachiq: Ñuqataq linguista kani.	Profesor: Yo, por mi parte, soy lingüista.
3. Yachachiq: Ñuqa Huantamanta kani, qamrí?	3. Profesor: Yo soy de Huanta, ¿y tú?
Ricardo: Ñuqataq Limamanta kani.	Ricardo: Yo, por mi parte, soy de Lima.
4. Juana: Ñuqa tiyachkani Lincepi, qamrí?	4. Juana: Yo vivo en Lince, ¿y tú?
Yachachiq: Ñuqataq San Isidropi tiyachkani.	Profesor: Yo, por mi parte, vivo en San Isidro.
5. Yachachiq: Ñuqa urqkunaman ¹ puriq kani, qamrí, Juana?	5. Profesor: Yo suelo caminar hacia los cerros, ¿y tú, Juana?
Juana: Ñuqaqa mamaypaq yanuqmi kani, qamrí, yaw Ricardo?	Juana: Yo suelo cocinar para mi mamá, ¿y tú, oye, Ricardo?
Ricardo: Ñuqaqa futbolpi ² pukllaqmi kani.	Ricardo: Yo, por mi parte, suelo jugar fútbol.

¹ También se podría decir *urqkunapi*, es decir 'camino en los cerros'.

² También se podría decir fútbol, es decir, sin añadir la marca *-pi* al sustantivo *fútbol*.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Yacha-y¹ wasi-nchik²-pi³

Yachachi-q⁴ iskay yachachisqa-n⁵-kuna⁶-pas⁷ ka-chka⁸-nku⁹.

1. **Ricardo:** Ñuqa¹⁰ Ricardo ka-ni¹¹, qam¹²-rí¹³?
- Juana:** Ñuqa-taq¹⁴ Juana ka-ni.
2. **Juana:** Ñuqa estudiante ka-ni, qam-rí?
- Yachachiq:** Ñuqa-taq linguista ka-ni.
3. **Yachachiq:** Ñuqa Huanta-manta¹⁵ ka-ni, qam-rí?
- Ricardo:** Ñuqa-taq Lima-manta ka-ni.
4. **Juana:** Ñuqa tiya-chka-ni Lince-pi, qam-rí?
- Yachachiq:** Ñuqa-taq San Isidro-pi tiya-chka-ni.
5. **Yachachiq:** Ñuqa urqu-kuna-man¹⁶ [puri-q ka-ni]¹⁷, qam-rí, Juana?
- Juana:** Ñuqa mama-y¹⁸-paq¹⁹ [yanuq-mi²⁰ kani], qam-rí, yaw, Ricardo?
- Ricardo:** Ñuqa-qa futbol-pi [puklla-q-mi ka-ni].

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -y: 'infinitivo' (ver § 1)
- 2: -nchik: 'posesivo de primera persona plural inclusiva' (ver § 4)
- 3: -pi: 'locativo' (ver § 6.6)
- 4: -q: 'sufijo agentivo' (ver § 2.3.1)
- 5: -n: 'conjugación de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 6: -kuna: 'plural' (ver § 5)
- 7: -pas: 'y; también' (ver § 13)
- 8: -chka: 'durativo' (ver § 2.2)
- 9: -nku: 'conjugación de tercera persona plural' (ver § 2.2)
- 10: ñuqa: 'yo' (ver § 3)
- 11: -ni: 'conjugación de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 12: qam: 'tú' (ver § 3)

qam sanguchetam _____
 pay sanguchetam _____
 ñuqanchik sanguchetam _____
 ñuqayku sanguchetam _____
 qamkuna sanguchetam _____
 paykuna sanguchetam _____

upyay / 'beber'

ñuqa coca-colatam _____
 qam coca-colatam _____
 pay coca-colatam _____
 ñuqanchik coca-colatam _____
 ñuqayku coca-colatam _____
 qamkuna coca-colatam _____
 paykuna coca-colatam _____

2. Completa los siguientes diálogos con la información puesta entre paréntesis.

- Ñuqa Antonio kani, qamrí?
 _____ (Isabel)
- Ñuqa Juan kani, qamrí?
 _____ (Juan)
- Ñuqa ingeniero kani, qamrí?
 _____ (abogado)
- Ñuqa arquitecto kani, qamrí?
 _____ (arquitecto)
- Ñuqa Trujillomanta kani, qamrí?
 _____ (Piura)
- Ñuqa Qusqumanta kani, qamrí?
 _____ (Cuzco)

3. Conversa con un compañero.

- Ñuqa: Ñuqa _____ kani, qamrí?
Masiy: _____
- Ñuqa: Ñuqa _____ kani, qamrí?
Masiy: _____
- Ñuqa: Ñuqa _____ manta kani, qamrí?
Masiy: _____
- Ñuqa: Ñuqa _____ pi tiyachkani, qamrí?
Masiy: _____
- Nuqa: Ñuqa _____ q kani, qamrí?
Masiy: _____

4. Completa los espacios en blanco con las palabras de abajo. Si no conoces las palabras, búscalas en el listado léxico incluido al final del curso.

Ñuqa Ricardo Quispem _____. Ñuqaqa Gamarrapim _____.
Ñuqaqa _____ kani. Sapa punchawpi ancha temprano _____.
Ñuqaqa _____ kani. Ñuqa taytaywan Limapim _____.
Ñuqaykuqa wasiykupi qichwatam _____.

hatariq kani
tiyachkani
kani

llamkachkani
rimaq kayku

cargadormi
Ayacucomantam

5. Relaciona ambas columnas de acuerdo con su significado.

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| (1) Ñuqa tusuni. | (a) Tú sueles vivir. |
| (2) Qamkuna kankichik. | (b) Yo estoy yendo. |
| (3) Paykuna tiyachkanku. | (c) Él/ella suele bailar. |
| (4) Qam llamkachkanki. | (d) Yo suelo trabajar. |

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| (5) Qam kanki. | (e) Tú estás trabajando. |
| (6) Pay tiyan. | (f) Tú eres. |
| (7) Qam hamuchkanki. | (g) Él/ella vive. |
| (8) Qam tiyaq kanki. | (h) Él/ella está. |
| (9) Pay kachkan. | (i) Yo soy. |
| (10) Ñuqa kani. | (j) Ustedes son. |
| (11) Pay tusuqmi. | (k) Yo bailo. |
| (12) Ñuqa richkani. | (l) Ellos/ellas están viviendo. |
| (13) Ñuqa llamkaq kani. | (ll) Tú estás viniendo. |

6. Traduce al quechua las siguientes oraciones, presta atención a los tiempos verbales y a los sufijos de caso.

- Juan está bailando merengue en la fiesta de María. (bailar: tusuy)

- Tú sueles comer ceviche con Raúl. (comer: mikuy)

- Yo suelo estudiar quechua en la noche. (noche: tuta // estudiar: yachakuy)

- Juan está caminando a su casa. (caminar: puri)

- Pablo le suele dar caramelos a su mamá. (dar: quy)

- Tú sueles cocinar galletas para Toño. (cocinar: yanuy)

- Juan corre desde su casa a la universidad. (correr: paway)

Kimisa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Riqsinakusunchik 2 (conozcámonos 2)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Yachay wasinchikpi		En nuestra casa de estudios	
Yachachiq iskay yachachisqankunapas kachkanku.		Están el profesor y dos alumnos suyos.	
1. Yachachiq:	Juanachu kanki?	1. Profesor:	¿Eres Juana?
Juana:	Arí, ñuqaqa Juanam kani.	Juana:	Sí, yo soy Juana.
Yachachiq:	Robertochu payrí?	Yachachiq:	¿Él es Roberto?
Juana:	Manam Robertochu. Payqa Ricardom.	Juana:	No es Roberto. Él es icardo.
2. Juana:	Yachachiq, antropologochu kanki?	2. Juana:	Profesor, ¿eres antropólogo?
Yachachiq:	Manam antropologochu kani. Ñuqaqa linguistam. Qamkunarí estudiantekunachu kankichik?	Profesor:	No soy antropólogo. Yo soy lingüista. ¿Y ustedes son estudiantes?
Juana/Ricardo:	Arí, ñuqaykuqa estudiantem kaniku.	Juana/Ricardo:	Sí, nosotros somos estudiantes.
3. Yachachiq:	Ricardo, Limamantachu kanki, manachu?	3. Profesor:	Ricardo, ¿eres de Lima o no?
Ricardo:	Arí, ñuqaqa Limamantam kani.	Ricardo:	Sí, yo soy de Lima.
4. Juana:	Yachachiq, Lincepichu tiyachkanki, manachu?	4. Juana:	Profesor, ¿estás viviendo en Lince o no?
Yachachiq:	Manam Lincepichu. Ñuqaqa San Isidropim tiyachkani.	Profesor:	No en Lince. Yo estoy viviendo en San Isidro.
5. Yachachiq:	Ricardo, futbolpi pukllaqchu kanki?	5. Profesor:	Ricardo, ¿tú sueles jugar fútbol?
Ricardo:	Arí, ñuqaqa futbolpi pukllaqmi kani.	Ricardo:	Sí, yo suelo jugar fútbol.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Yacha-y¹ wasi-nchik²-pi³

Yachachi-q⁴ iskay yachachisqa-n⁵-kuna⁶-pas⁷ ka-chka⁸-nku⁹.

1. **Yachachiq:** Juana-chu¹⁰ ka-nki¹¹?
Juana: Arí¹², ñuqa¹³-qa¹⁴ Juana-m¹⁵ ka-ni¹⁶.
Yachachiq: Roberto-chu pay¹⁷-rí¹⁸?
Juana: Mana¹⁹-m Roberto-chu²⁰. Pay-qa Ricardo-m.
2. **Juana:** Yachachiq, antropologo-chu ka-nki?
Yachachiq: Mana-m antropologo-chu ka-ni. Ñuqa-qa lingüista-m. Qamkuna²¹-rí estudiante-kuna-chu ka-nkichik²²?
Juana/Ricardo: Arí, ñuqayku²³-qa estudiante-m ka-niku²⁴.
3. **Yachachiq:** Ricardo, Lima-manta²⁵-chu ka-nki, mana-chu?
Ricardo: Arí, ñuqa-qa Lima-manta-m ka-ni.
4. **Juana:** Yachachiq, Lince-pi-chu tiya-chka-nki, mana-chu?
Yachachiq: Mana-m Lince-pi-chu. Ñuqa-qa San Isidro-pi-m tiya-chka-ni.
5. **Yachachiq:** Ricardo, futbol-pi [puklla-q-chu ka-nki]²⁶?
Ricardo: Arí, ñuqa-qa futbol-pi puk-lla-q-mi ka-ni.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -y: 'infinitivo' (ver § 1)
- 2: -nchik: 'posesivo de primera persona plural inclusiva' (ver § 4)
- 3: -pi: 'locativo' (ver § 6.6)
- 4: -q: 'sufijo agentivo' (ver § 2.3.1)
- 5: -n: 'posesión de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 6: -kuna: 'plural' (ver § 5)
- 7: -pas: 'y; también' (ver § 13)
- 8: -chka: 'durativo' (ver § 2.2)
- 9: -nku: 'conjugación de tercera persona plural' (ver § 2.1)

- 10: -chu: 'sufijo interrogativo sí/no' (ver § 9)
- 11: -nki: 'conjugación de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 12: arí: 'sí'
- 13: ñuqa: 'yo' (ver § 3)
- 14: -qa: 'tópico' (ver § 11)
- 15: -m/ -mi: 'sufijo validador' (ver § 8)
- 16: -ni: 'conjugación de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 17: pay: 'él' (ver § 3)
- 18: -rí: 'foco de la pregunta' (ver § 12)
- 19: mana: 'no'
- 20: -chu: 'sufijo negador' (ver § 9)
- 21: qamkuna: 'ustedes' (ver § 3)
- 22: -nkichik: 'conjugación de primera persona plural exclusiva' (ver § 2.1)
- 23: ñuqayku: 'nosotros (exclusivo)' (ver § 3)
- 24: -niku: 'conjugación de primera persona plural exclusiva' (ver § 2.1)
- 25: -manta: 'sufijo ablativo' (ver § 6.7)
- 26: conjugación de presente habitual (ver § 2.3)

Ten en cuenta que:

1. En el texto de esta lección, hemos visto, por ejemplo, que cuando el profesor le pregunta a Ricardo si es de Lima, añade luego de su pregunta la forma *manachu*, en la que es posible identificar al sufijo negador y al sufijo interrogador juntos. Es importante tener presente que esa terminación para las preguntas de afirmación-negación es muy productiva en quechua y equivale, más o menos, a la forma '¿no?' que muchas veces añadimos a nuestras preguntas castellanas (como cuando decimos: *¿es buena gente, no?*). En quechua esto es bastante normal y no está de más añadir esta partícula a nuestras preguntas. También se puede anteponer *icha* a *manachu* con el mismo sentido. Es decir que el profesor le hubiera podido preguntar a Ricardo:

Ricardo, Limamantachu kanki icha manachu?

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en el tiempo que se te pida.

yanuy / 'cocinar'

(*presente habitual*)

ñuqa mikunatam _____

qam mikunatam _____

pay mikunatam _____

ñuqanchik mikunatam _____

ñuqayku mikunatam _____

qamkuna mikunatam _____

paykuna mikunatam _____

upyay / 'beber'

(*presente progresivo*)

ñuqa aqatam _____

qam aqatam _____

pay aqatam _____

ñuqanchik aqatam _____

ñuqayku aqatam _____

qamkuna aqatam _____

paykuna aqatam _____

mikuy / 'comer'

(*presente simple*)

ñuqa cevichetam _____

qam cevichetam _____

pay cevichetam _____

ñuqanchik cevichetam _____

ñuqayku cevichetam _____

qamkuna cevichetam _____

paykuna cevichetam _____

2. Formula preguntas empleando el sufijo -chu, a partir de las siguientes oraciones.
Una vez que hayas elaborado las preguntas respóndelas negativamente.

Pedro yachachiqmi.

Pregunta: _____

Negación: _____

Qam *rock and roll* tam tusuchkanki.

Pregunta: _____

Negación: _____

Qam siqiykunatam ruraq kanki.

Pregunta: _____

Negación: _____

Qam ingenierom kanki.

Pregunta: _____

Negación: _____

María huk manzanatam mikuchkan.

Pregunta: _____

Negación: _____

Juana ancha sumaqmi.

Pregunta: _____

Negación: _____

Antonio derechotam yachakuchkan.

Pregunta: _____

Negación: _____

Qam achka cervezatam upyaq kanki.

Pregunta: _____

Negación: _____

Qam Alfonsopa wawqinmi kanki.

Pregunta: _____

Negación: _____

Pilar cinetam riq.

Pregunta: _____

Negación: _____

3. Responde a las siguientes preguntas.

- Sipaschu kanki?

- Limamantachu kanki?

- Catholicapichu yachakunki?

- San Miguelpichu tiyachkanki?

- Qichwapichu qillqachkanki?

- Sasachu qichwa?

- Catholicapichu mikuq kanki?

- Masiykunawan rimaq kanki?

- Qichwatachu yachanki?

4. Lee el siguiente texto y luego responde a las preguntas.

Ricardo

Ñuqa Ricardo Rodriguezmi kani. Ñuqaqa Limamantam kani. Ñuqaqa Miraflorespim tiyachkani. Ñuqa Catolica Universidadpim yachakuchkani. Aylluypas Limapim ñuqawan tiyachkan. Taytay Huantamantam, mamay Huamangamantam. Taytaypa sutin Ricardom. Mamaypa sutin Silviam. Taytaywan qichwapim rimanakuyku. Mamaywantaq mikunata yanuq kayku taytaypaq.

- Pay Ricardo Rodriguezchu?

- Pay Huamangamantachu?

- Pay Miraflorespichu tiyachkan?

- Pay San Marcos Universidadpichu yachakuchkan?

- Paypa ayllun Huantapichu tiyachkan?

- Taytan Huantamantachu?

- Maman Limamantachu?

- Taytanpa sutin Ricadochu?

- Mamanpa sutin Florchu?

Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)

Tapunakusunchik (preguntémonos)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Yachay wasinchikpi	En nuestra casa de estudios
Iskay yachachisqakuna kachkanku.	Están dos alumnos.
Ricardo: Imatataq qawachkanki?	Ricardo: ¿Qué estás mirando?
Juana: Revistatam qawachkani.	Juana: Estoy mirando una revista.
Ricardo: Pipataq chay revistarí?	Ricardo: ¿De quién es esa revista?
Juana: Kay revistaqa yachachiqpam.	Juana: Esta revista es del profesor.
Ricardo: Maymantataq chay revista?	Ricardo: ¿De dónde es esa revista?
Juana: Qusqumantam.	Juana: Es del Cuzco.
Ricardo: Haykataq chanin?	Ricardo: ¿Cuánto está?
Juana: Chunka solesmi.	Juana: Diez soles
Ricardo: Imaynataq kachkan?	Ricardo: ¿Cómo está?
Juana: Ancha sumaqmi kachkan, qillqankunapas, llimpinkunapas.	Juana: Está muy bonita, sus escritos y sus figuras.
Ricardo: Mayqintaq aswan sumaq?	Ricardo: ¿Cuáles están más bonitas?
Juana: Llimpinkunam.	Juana: Las figuras
Ricardo: Haykaptaq qawaytarí tukunki?	Ricardo: ¿Cuándo vas a terminar la revista?
Juana: Kunallanmi.	Juana: Ahorita

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Yacha-y¹ wasi-nchik²-pi³

Iskay yachachisqa-kuna⁴ ka-chka⁵-nku⁶.

Ricardo: Ima⁷-ta⁸-taq⁹ qawa-chka-nki¹⁰?

Juana: Revista-ta-m¹¹ qawa-chka-ni¹².

Ricardo: Pi¹³-pa¹⁴-taq chay revista-rí¹⁵?

Juana: Kay revista-qa¹⁶ yachachiq-pa-m.

Ricardo: May¹⁷-manta¹⁸-taq chay revista?

Juana: Qusqu-manta-m.

Ricardo: Hayka¹⁹-taq chani-n²⁰?

Juana: Chunka soles-mi.

Ricardo: Imayna²¹-taq ka-chka-n?

Juana: Ancha sumaq-mi ka-chka-n, qillqa-n²²-kuna-pas²³ llimpi-n-kuna-pas.

Ricardo: Mayqin²⁴-taq aswan²⁵ sumaq?

Juana: Llimpi-n-kuna-m.

Ricardo: Haykap²⁶-taq qawa-y-ta-rí tuku-nki?

Juana: Kunallan-mi.

Ricardo: Haykap²⁶-taq qawa-y-ta-rí tuku-nki?

Juana: Kunallan-mi.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -y: 'infinitivo' (ver § 1)
- 2: -nchik: 'posesivo de primera persona plural inclusiva' (ver § 4)
- 3: -pi: 'locativo' (ver § 6.6)
- 4: -kuna: 'plural' (ver § 5)
- 5: -chka: 'durativo' (ver § 2.2)
- 6: -nku: 'conjugación de tercera persona plural' (ver § 2.1)
- 7: ima: 'pronombre interrogativo: qué' (ver § 7)

- 8: -ta: 'sufijo OD' (ver § 6.3)
- 9: -taq: 'contrastivo' (ver § 14)
- 10: -nki: 'conjugación de segunda persona singular' (ver § 2.1)
- 11: -m/ -mi: 'sufijo validador' (ver § 8)
- 12: -ni: 'conjugación de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 13: pi: 'pronombre interrogativo: quién' (ver § 7)
- 14: -pa: 'sufijo genitivo' (ver § 6.2)
- 15: -rí: 'foco de la pregunta' (ver § 12)
- 16: -qa: 'tópico' (ver § 11)
- 17: may: 'pronombre interrogativo: dónde' (ver § 7)
- 18: -manta: 'sufijo ablativo' (ver § 6.7)
- 19: hayka: 'pronombre interrogativo: cuánto' (ver § 7)
- 20: -n: 'conjugación de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 21: imayna: 'pronombre interrogativo: cómo' (ver § 7)
- 22: -n: 'posesión de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 23: -pas: 'y; también' (ver § 13)
- 24: mayqin: 'pronombre interrogativo: cuál (de entre varios)' (ver § 7)
- 25: aswan: más
- 26: haykap: 'pronombre interrogativo: cuándo' (ver § 7)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Traduce, valiéndote del listado léxico del final del curso, las distintas respuestas a las preguntas planteadas.

Imatataq rurachkanki?

- (Ñuqa) sutiya qillqachkani.

- (Ñuqa) qillqa maytuta ñawinchachkani.

- (Ñuqa) masiyta yachachichkani.
-

- (Ñuqa) yakuta upyachkani.
-

- (Ñuqaqa) leccionta yuyachkani.
-

Payrí?

- Payqa masinwan rimachkan.
-

- Payqa qari masinwan pukllachkan.
-

- Payqa puñuchkan.
-

- Payqa celularninwan pukllachkan.
-

2. Lee el siguiente texto y responde correctamente a las preguntas.

Juana

Ñuqaqa Limamantam kani. Ñuqapa sutiy Juana Quispem. Ñuqaqa Lincepim familiaywan tiyachkani. Ñuqaqa Linguisticatam Católica Universidadpi yachakuchkani. Taytaypa sutin Jorgem. Payqa ingenierom. Mamaypa sutin Juanam. Payqa wasiypi llamkan. Ñuqaqa poemakunatam qillqaq kani. Kunanqa poemarioytam tukuchkani.

- Imataq sutin?
-

- Maymantataq pay?
-

- Maypitaq tiyachkan?

- Piwantaq tiyachkan?

- Imatataq yachakuchkan?

- Maypitaq yachakuchkan?

- Imataq paypa taytanpa sutin?

- Imataq paypa mamanpa sutin?

- Imataq paypa taytan?

- Imatataq paypa maman ruran?

- Imatataq Juana ruraq?

3. Completa con los sufijos posesivos.

- Maypim ñuqapa allqu _____?

- Imataq qampa suti _____?

- Pim Toñoopa tayta _____?

- Maypim Natipa misi _____?
- Pim qampa mama _____?

4. Relaciona las dos columnas de acuerdo al sentido.

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| (a) Imam sutin? | (1) Limamantam. |
| (b) Maymantam payqa? | (2) Lincepim tiyachkan. |
| (c) Maypim tiyachkan? | (3) Sutinqa Marielam. |
| (a) Maymantam payqa? | (1) San Miguelpim tiyachkan. |
| (b) Maypim tiyachkan? | (2) Sutinqa Maríam. |
| (c) Imam sutin? | (3) Huancayomantam. |
| (a) Imam sutin? | (1) La Molinapim tiyachkan. |
| (b) Maypim tiyachkan? | (2) Sutinqa Nataliam. |
| (c) Maymantam payqa? | (3) Trujillomantam. |

5. Responde a las siguientes preguntas.

- Imataq sutiyki?

- Imataq taytaykipa sutin?

- Maypitaq tiyanki?

- Maymantataq kanki?

6. Elabora un pequeño texto de cuatro (o más) oraciones en el que te presentes. Cuenta cómo te llamas, qué te gusta hacer, lo que quieras. Usa la lista léxica ofrecida al final del curso o cualquier diccionario del que dispongas y ten presente todo lo estudiado hasta aquí.

Pichqa ñiqi yachanapaq (quinta lección)

Kacharparinakusun (despidámonos)

- I. Kacharpariykunata ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos las siguientes despedidas en quechua y en castellano):

1.

tupananchikkama	‘hasta que nos volvamos a ver’
huk punchawkama	‘hasta otro día’
paqarinkama	‘hasta mañana’
ratokama	‘hasta un rato’

2.

ñuqawanqa paqarinkama	‘conmigo hasta mañana’
llapanllaykichikwan paqarinkama	‘con todos ustedes hasta mañana’
ñuqawanqa huk punchawkama	‘conmigo hasta otro día’
llapanllaykichikwan huk punchawkama	‘con todos ustedes hasta otro día’

- II. Qichwa kacharpariykunata yachakusun (estudiamos las despedidas en quechua):

1.

yupana-nchik¹-kama²
huk punchaw-kama
paqarin-kama
rato-kama

2.

ñuqa-wan³-qa⁴ paqarin-kama
llapanlla⁵-ykichik⁶-wan paqarin-kama
ñuqa-wan-qa huk punchaw-kama
llapanlla-ykichik-wan huk punchaw-kama

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -nchik: 'posesivo de primera persona plural inclusiva' (ver § 4)
- 2: -kama: 'sufijo limitativo' (ver § 6.9)
- 3: -wan: 'sufijo conmutativo-instrumental' (ver § 6.8)
- 4: -qa: 'tópico' (ver § 11)
- 5: llapanlla: forma segmentable: llapan-lla = todos-no más.
- 6: -ykichik: 'posesivo de segunda persona plural' (ver § 4)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. **Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.**

Sallqa

Huk sallqa wasipi, urqkunapi, Felipe warminwan tiyan. Warminpasutinga Marcelinam. Paykuna wallpakunata chakrankupi uywanku. Marcelina wallpakunaman sarata qaran. Paykuna sapa punchaw ancha temprano hatarinku. Llamkanku tukuy punchaw.

(Tomado y adaptado de SOTO, Clodoaldo.
Quechua. Manual de enseñanza. Tercera edición. Lima: IEP. 2006.)

Musuq simikuna

sallqa	'puna'
wallpa	'gallina'
uyway	'criar'
sara	'maíz'
qaray	'dar de comer'
hatariy	'levantarse'
tukuy	'todo, completo'

El cóndor

Kunturkuna hatun cordillerapim tiyanku. Kunturkunaqa manam allinchi pawanku. Paykunaqa animalkunata mikunku. Paykunaqa hanan qaqakunapim qisachanku. Huk, is kay runtutam wachanku. Runakuna kunturkunataqa wañuchinku. Toro pukllaypim runakuna maqanku. Manam allinchi chayqa. Kunan punchaw manam achkachu kunturkunaqa kanku.

(Tomado y adaptado de Soto, Clodoaldo.

Quechua. Manual de enseñanza. Tercera edición. Lima: IEP. 2006.)

Musuq simikuna

kuntur	‘cóndor’
hatun	‘grande’
paway	‘volar’
hanan	‘arriba, de arriba’
qaqa	‘peñas’
qisachay	‘anidar’
runtu	‘huevo’
wachay	‘poner, dar a luz’
wañuchiy	‘matar’
toro pukllay	‘yawar fiesta’
maqay	‘golpear’
chay	‘eso, ese, esa’
achka	‘mucho, bastante’

El matrimonio de las ovejas

San Juan fiestapi, junio killapi, hatun fiestam kan, ovejakunapaq. Visperas San Juanpim llapa dueño, pitowan tamborwanpas, musicapi qunukunku. Tragota tomankupas, ovejakunata tutapi kusichinkupas. Paqarintaqmi tutallamanta machasqa dueñokuna maltona urqu ovejakunatapas china ovejakunatapas hapinku. Dueñokunataq

layqeriaskunawan ovejakunaman tragota tomachinku. Chaymi ovejakunapa casaramientonku kan.

(Tomado y adaptado de CONDORI MAMANI, Asunta.
En *Autobiografía*. Cuzco: CBC, 1977.)

Musuq simikuna

killá	‘mes’
qunukuy	‘hacer fogatas’
tuta	‘noche’
kusichiy	‘alegrar’
tutalla	‘madrugada’
machasqa	‘borracho’
maltona	‘mayor’
urqu	‘macho’
china	‘hembra’
hapiy	‘coger’
layqerías	‘brujerías’
tomachiy	‘hacer tomar’
chaymi	‘entonces’
casaramiento	‘casamiento’

2. Mira, escucha y analiza el video de esta unidad con ayuda de tu profesor.

Simimanta yachakunanchikpaq (gramática)

TEMAS VERBALES

§ I. El sufijo de infinitivo: -y

El término *infinitivo* se usa en lingüística para referir a una forma verbal que se comporta como un sustantivo y que, por lo general, es considerada como el nombre del verbo. Por ejemplo, en castellano, los infinitivos corresponden a las formas verbales terminadas con *-ar*, *-er* e *-ir*, como en *amar*, *comer* y *vivir*. Las formas infinitivas, al ser sustantivos, pueden ser el sujeto o el objeto de cualquier oración, como cuando decimos *amar es lo mejor del mundo* o *Juan no sabe **escuchar***.

Los verbos quechuas también tienen una forma infinitiva y esta forma se construye añadiendo el sufijo *-y* a las raíces verbales. Por ejemplo, tomemos la raíz del verbo ‘amar’ del quechua, es decir, *kuya-*. A esta raíz, se le puede añadir el sufijo en cuestión y obtendríamos la forma **kuyay**, que significa ‘amar’. Esta forma infinitiva quechua, tal como ocurre con la del castellano, puede desempeñar las funciones de sujeto u objeto de cualquier oración, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

Kuyayqa allinmi.	‘Amar [es] bueno.’
Juan manam kuyayta yachanchu.	‘Juan no sabe amar.’

Es muy importante que tengas presente que, en los diccionarios quechuas modernos, los verbos suelen aparecer en su forma infinitiva; es decir que aparecen con la terminación en *-y*, pero esta terminación no forma parte de la raíz del verbo.

Por ejemplo, en la forma **apay**, que significa ‘llevar’, la terminación *-y* no forma parte de la raíz del verbo, sino que se trata del sufijo infinitivo. Por lo tanto, cuando quieras conjugar ese verbo, debes decir: **apani** ‘yo llevo’, **apanki** ‘tú llevas’ y **apan** ‘él lleva’ y no **apayni**, **apaynki** o **apayn**. Estas últimas formas son incorrectas, aunque cometer ese error es algo muy frecuente entre los estudiantes de quechua.

Ahora que ya conoces qué es el infinitivo, completa los espacios en blanco con los infinitivos de los siguientes verbos:

tusu-	_____
miku-	_____
llamka-	_____

§ 2. La conjugación en presente

Una particularidad muy importante sobre la conjugación quechua es que es siempre regular. En quechua no existen verbos irregulares como en castellano, que nos exijan memorizar estrategias de conjugación particulares o atípicas (como ocurre con los verbos *hacer*, *caber* o *ser* de nuestra lengua). Por ello, la persona que quiere aprender quechua encontrará muy fácil el aprender a conjugar, ya que solo será necesario aprender unos cuantos sufijos que se aplicarán de manera regular a todos los verbos, sin excepción.

En esta primera unidad del curso aprenderemos a conjugar algunas formas del presente, en particular, las llamadas *presente simple*, *presente habitual* y *presente progresivo*. Es indispensable que memorices estos paradigmas si lo que quieres es aprender la lengua quechua y poder comunicarte en ella.

A continuación, ejemplificaremos estos tres paradigmas del presente con dos verbos **tiyay** ‘vivir’ y **kay** ‘ser’. Como te acabamos de decir, todos los verbos se conjugarán igual (para información sobre los pronombres personales y la distinción inclusivo / exclusivo, ver § 3).

§ 2.1. Presente simple

El presente simple es equivalente a las formas castellanas *yo como*; *tú bailas*, etc. En quechua, el presente simple es el tiempo no marcado, es decir que no hay una marca explícita que indique tal tiempo; por el contrario, para conjugar un verbo en presente simple solo es necesario añadir las marcas personales a la raíz verbal, tal como se aprecia en los siguientes paradigmas, en los que no hay ninguna marca entre las raíces verbales y las marcas personales.

Verbo **tiyay**

ñuqa tiya- ni	‘yo vivo’
qam tiya- nki	‘tú vives’
pay tiya- n	‘él/ella vive’
ñuqanchik tiya- nchik	‘(todos) nosotros vivimos’
ñuqayku tiya- niku	‘nosotros vivimos (pero no tú)’
qamkuna tiya- nkichik	‘ustedes viven’
paykuna tiya- nku	‘ellos viven’

Verbo kay

ñuqa ka-ni	'yo soy'
qam ka-nki	'tú eres'
pay-mi	'él/ella es'
ñuqanchik ka-nchik	'(todos) nosotros somos'
ñuqayku ka-niku	'nosotros somos (pero no tú)'
qamkuna ka-nkichik	'ustedes son'
paykuna ka-nku	'ellos son'

Como puedes ver, en el caso de la conjugación de tercera persona en presente simple del verbo **kay**, hay un aspecto que debes tener en cuenta. Nunca se dice **pay kan**, que sería lo esperable, si no que, en lugar de ello, se emplea el sufijo validador **-m / -mi**. De esta manera, cuando queremos decir oraciones como *Juan es mi hermano* o *María es bonita*, solo debemos decir: *Juan wawqiyimi* o *María sumaqmi* y nunca *Juan wawqiyimi kan* o *María sumaqmi kan*. La forma verbal **kan** sólo se usa con el significado 'hay', tal como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Kaypi huk qillqa maytum kan.	'Aquí hay un libro.'
Fiestapi achka warmim kan.	'En la fiesta hay muchas mujeres.'

§ 2.2. Presente progresivo

Llamamos **presente progresivo** a la forma del presente equivalente a las perífrasis verbales castellanas *estoy comiendo* o *estoy bailando*. Es decir que el presente progresivo se emplea cuando el evento descrito por una oración está ocurriendo mientras dicha oración es pronunciada. En otras palabras, el presente progresivo se emplea cuando el evento referido por la oración es simultáneo al acto de habla. Para conjugar verbos en presente progresivo solo es necesario anteponer a las marcas personales presentadas en los cuadros del presente simple el sufijo **-chka**. El paradigma es completamente regular, tal como se ve en los siguientes ejemplos, con los verbos *bailar* y *comer*.

Verbo tusuy

ñuqa tusu- chka -ni	'yo estoy bailando'
qam tusu- chka -nki	'tú estás bailando'
pay tusu- chka -n	'él/ella está bailando'
ñuqanchik tusu- chka -nchik	'(todos) nosotros estamos bailando'

ñuqayku tusu- chka-niku	‘nosotros estamos bailando (pero no tú)’
qamkuna tusu- chka-nkichik	‘ustedes están bailando’
paykuna tusu- chka-nku	‘ellos están bailando’

Verbo mikuy

ñuqa miku- chka-ni	‘yo estoy comiendo’
qam miku- chka-nki	‘tú estás comiendo’
pay miku- chka-n	‘él/ella está comiendo’
ñuqanchik miku- chka-nchik	‘(todos) nosotros estamos comiendo’
ñuqayku miku- chka-niku	‘nosotros estamos comiendo (pero no tú)’
qamkuna miku- chka-nkichik	‘ustedes están comiendo’
paykuna miku- chka-nku	‘ellos están comiendo’

Algo que debes tener presente es que la forma progresiva del verbo ser **kay**, es decir **kachkay**, se traduce como ‘estar’, tal como se ve en el siguiente paradigma.

Verbo kachkay

ñuqa salonpim ka- chka-ni	‘yo estoy en el salón’
qam salonpim ka- chka-nki	‘tú estás en el salón’
pay salonpim ka- chka-n	‘él/ella está en el salón’
ñuqanchik salonpim ka- chka-nchik	‘(todos) nosotros estamos en el salón’
ñuqayku salonpim ka- chka-niku	‘nosotros estamos en el salón (pero no tú)’
qamkuna salonpim ka- chka-nkichik	‘ustedes están en el salón’
paykuna salonpim ka- chka-nku	‘ellos están en el salón’

§ 2.3. Presente habitual

Llamamos **presente habitual** a la forma del presente equivalente a las perífrasis verbales castellanas *suelo caminar* o *suelo hablar*. Es decir que el presente habitual se emplea cuando el evento descrito por una oración es cotidiano, natural y se da con cierta regularidad.

Para conjugar verbos en presente habitual es necesario hacer uso de una perífrasis verbal, en la que añadiremos el sufijo **-q** al verbo principal y emplearemos el verbo ser, **kay**, conjugado en presente simple, a manera de auxiliar. Nuevamente, el paradigma es completamente regular, tal como se ve en los siguientes ejemplos, con los verbos *caminar* y *hablar*.

Verbo puriy

ñuqa puri- q ka- ni	‘yo suelo caminar’
qam puri- q ka- nki	‘tú sueles caminar’
pay puri- q-mi	‘él/ella suele caminar’
ñuqanchik puri- q ka- nchik	‘(todos) nosotros solemos caminar’
ñuqayku puri- q ka- niku	‘nosotros solemos caminar (pero no tú)’
qamkuna puri- q ka- nkichik	‘ustedes suelen caminar’
paykuna puri- q ka- nku	‘ellos suelen caminar’

Verbo rimay

ñuqa rima- q ka- ni	‘yo suelo hablar’
qam rima- q ka- nki	‘tú sueles hablar’
pay rima- q-mi	‘él/ella suele hablar’
ñuqanchik rima- q ka- nchik	‘(todos) nosotros solemos hablar’
ñuqayku rima- q ka- niku	‘nosotros solemos hablar (pero no tú)’
qamkuna rima- q ka- nkichik	‘ustedes suelen hablar’
paykuna rima- q ka- nku	‘ellos suelen hablar’

Como puedes apreciar, en el caso de la tercera persona no se debe incluir el verbo ser, sino que es suficiente con el sufijo **-mi**, tal como ocurría con el presente simple.

Ahora que ya sabes cómo hacerlo, conjuga los siguientes verbos en el tiempo que se te indica:

Verbo **llamkay** ‘trabajar’ en presente simple

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **tarpuay** ‘sembrar’ en presente progresivo

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____

ñuqanchik _____
 ñuqayku _____
 qamkuna _____
 paykuna _____

Verbo **rikuy** ‘ver’ en presente habitual

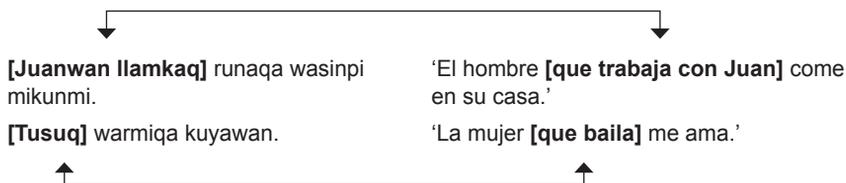
ñuqa _____
 qam _____
 pay _____
 ñuqanchik _____
 ñuqayku _____
 qamkuna _____
 paykuna _____

§ 2.3.1. *El sufijo agentivo o de participio presente: -q*

El sufijo *-q*, empleado en este tiempo verbal, es conocido como sufijo de participio presente o sufijo agentivo. Su valor es equivalente al que tiene la terminación *-dor(a)* con algunos verbos castellanos, como por ejemplo *jugador* o *trabajador*. Es decir que, cuando le añadimos a un verbo quechua la terminación *-q*, estamos haciendo alusión al agente de la acción expresada por el verbo y ya no a la acción misma. Observa estos ejemplos:

llamkay	‘trabajar’	>	llamkaq	‘el que trabaja, el trabajador’
tusuy	‘bailar’	>	tusuq	‘el que baila, el bailarín’
pukllay	‘jugar’	>	pukllaq	‘el que juega, el jugador’

Este sufijo también se usa en oraciones relativas restrictivas, como las equivalentes a *el hombre [que trabaja con Juan] come en su casa* o *la mujer [que baila] me ama*. En estos dos ejemplos del castellano la oración relativa restrictiva es la cláusula colocada entre corchetes. Ahora bien, si quisiéramos traducir estos enunciados al quechua obtendríamos las siguientes formas (donde la oración relativa aparece también entre corchetes):



En estos ejemplos se aprecia con claridad la equivalencia entre las oraciones castellanas y quechuas, pero las relativas en realidad constituyen un tema de gramática avanzado que tendrás la oportunidad de dominar si continúas aprendiendo la lengua. Aquí solo hemos hecho una pequeña referencia al tema.

Traduce, con ayuda de tu profesor, las siguientes oraciones del castellano al quechua:

El hombre que estudia come manzanas. _____
 La mujer que es bonita vive en Lima. _____
 El niño que duerme es mi hermano. _____

TEMAS NOMINALES

§ 3. Los pronombres personales del quechua

Tal como el castellano, el quechua posee tres personas gramaticales (primera, segunda y tercera), las mismas que pueden ser expresadas en singular o en plural. Pero, a su vez, el sistema de pronombres personales del quechua presenta dos diferencias radicales con respecto al que presenta el castellano. Antes de explicarte tales diferencias, presta atención al siguiente paradigma, en el que te presentamos los pronombres personales de la lengua quechua:

1ª persona singular	ñuqa	'yo'
2ª persona singular	qam	'tú'
3ª persona singular	pay	'él/ella'
1ª persona plural inclusiva	ñuqanchik	'nosotros (tú y yo, ustedes y nosotros)'
1ª persona plural exclusiva	ñuqayku	'nosotros (pero no tú)'
2ª persona plural	qamkuna	'ustedes'
3ª persona plural	paykuna	'ellos/ellas'

Ahora que ya conoces las formas de los pronombres personales del quechua, te explicaremos muy brevemente las dos diferencias principales entre este inventario de pronombres y el que posee el castellano.

Como tal vez ya hayas notado, la primera persona plural del quechua tiene dos pronombres distintos: **ñuqanchik** y **ñuqayku**, que se traducen por ‘nosotros’, pero que no son equivalentes. **Ñuqanchik**, llamado también *nosotros inclusivo* o *cuarta persona*, significa exactamente ‘tú y yo’ o ‘ustedes y nosotros’. Por su parte, **ñuqayku**, llamado también *nosotros exclusivo*, significa exactamente ‘nosotros, pero no tú o ustedes’. Entonces, mientras la primera forma incluye al oyente, la segunda lo excluye. De allí sus denominaciones.

Así, por ejemplo, si una mujer le dice a otra “nosotras somos mujeres”, con el sentido de “tanto tú como yo somos mujeres” diría:

ñuqanchik warmim kanchik

Pero si llegara un tercer personaje, de sexo masculino, y una de las dos mujeres repitiera la frase dirigiéndose al recién llegado, el sentido del enunciado vertido por esta señorita sería “nosotras y no tú somos mujeres”. En ese caso, esta mujer tendría que decir:

ñuqayku warmim kaniku

Esa es justamente la distinción que se expresa con **ñuqanchik** y **ñuqayku**.

Otra diferencia importante con respecto al sistema personal castellano es que en quechua no existe distinción de género y, por lo tanto, **pay** significa tanto ‘ella’ como ‘él’; mientras que **paykuna** puede significar ‘ellas’ o ‘ellos’.

Ahora que ya conoces los pronombres personales del quechua, completa los siguientes paradigmas con los pronombres que corresponda:

1.

_____	rima-ni
_____	rima-nki
_____	rima-n
_____	rima-nchik
_____	rima-niku

_____ rima-nkichik
_____ rima-nku

2.

_____ tusu-chka-n
_____ tusu-chka-ni
_____ tusu-chka-nchik
_____ tusu-chka-nkichik
_____ tusu-chka-niku
_____ tusu-chka-nki
_____ tusu-chka-nku

¿Cuáles son las dos diferencias entre los pronombres personales del quechua y los pronombres personales del castellano?

a.

b.

§ 4. La frase posesiva del quechua

A diferencia de lo que ocurre en castellano, en quechua, cuando queremos expresar una relación de posesión entre dos elementos (según la cual uno posee al otro), esta relación de posesión se marca gramaticalmente dos veces; por ello, se dice que el quechua tiene un régimen de doble posesivo. Veamos un ejemplo:

Juan-**pa** wasi-**n** 'la casa de Juan'

Como se puede apreciar, en la oración presentada se han marcado en negritas dos elementos: los sufijos **-pa** y **-n**. El primero de ellos tiene un valor equivalente al de la preposición castellana 'de'; mientras que el segundo significa 'su'. Ello implica que **Juan-pa** significa 'de Juan' y que, por su parte, **wasi-n** significa 'su casa'. Entonces, la frase posesiva completa *Juan-pa wasi-n* significa literalmente 'de Juan su casa' y, por tanto, es claro que la posesión aparece marcada dos veces. En castellano estándar esto no es así, ya que basta decir *la casa de Juan*. Además, puedes comprobar que el

ordenamiento de los elementos es distinto en ambas lenguas: en el quechua tenemos un orden poseedor-poseído mientras que en castellano tenemos justamente el orden inverso, es decir, poseído-poseedor.

La marca **-n** que aparece modificando a **wasi** forma parte de un paradigma de sufijos que expresan posesión y varían de persona a persona. Estos sufijos que indican posesión se pueden añadir a cualquier sustantivo y hay uno por cada persona gramatical. El paradigma de estos sufijos es el siguiente:

(ñuqa-pa) wasi- y	‘mi casa’
(qam-pa) wasi- yki	‘tu casa’
(pay-pa) wasi- n	‘su casa (de él o ella)’
(ñuqanchik-pa) wasi- nchik	‘nuestra casa (de ti y de mí)’
(ñuqayku-pa) wasi- yku	‘nuestra casa (pero no de ti)’
(qamkuna-pa) wasi- ykichik	‘su casa (de ustedes)’
(paykuna-pa) wasi- nku	‘su casa (de ellas o ellos)’

En el cuadro, entre paréntesis, aparecen los pronombres correspondientes, acompañados del sufijo **-pa** ‘de’, ya mencionado en el ejemplo anterior. Por tanto, **ñuqa-pa wasi-y** significa literalmente ‘de mí mi casa’. La forma pronominal marcada por **-pa** es opcional.

§ 4.1. El morfo cero -ni

Como hemos visto en la unidad 1, el quechua tiene una estructura silábica bastante simple que impide que dos consonantes aparezcan juntas en una misma sílaba. Entonces, ¿qué ocurre cuando estos sufijos posesivos, que empiezan todos con consonante, se añaden a un sustantivo que, a su vez, termina en consonante? Veamos este caso, con el ejemplo del sustantivo *yawar*, que significa ‘sangre’.

- * (ñuqa-pa) ya.wa.ry
- * (qam-pa) ya.wa.ry.ki
- * (pay-pa) ya.wa.rn
- * (ñuqanchik-pa) ya.wa.rn.chik
- * (ñuqayku-pa) ya.wa.ry.ku
- * (qamkuna-pa) ya.wa.ry.ki.chik
- * (paykuna-pa) ya.wa.rn.ku

Como se puede apreciar, obtendríamos secuencias de consonantes no permitidas (*ry* o *rn*); pero, para evitar tal situación, el quechua hace uso de un sufijo, **-ni**, llamado **morfo cero**, que no tiene ningún valor semántico, y cuya única función es reordenar las estructuras silábicas de las palabras cuando se genera una estructura no permitida por la fonología de la lengua:

(ñuqa-pa) yawar- ni -y	'mi sangre'
(qam-pa) yawar- ni -yki	'tu sangre'
(pay-pa) yawar- ni -n	'su sangre (de él o ella)'
(ñuqanchik-pa) yawar- ni -nchik	'nuestra sangre (de ti y de mí)'
(ñuqayku-pa) yawar- ni -yku	'nuestra sangre (pero no de ti)'
(qamkuna-pa) yawar- ni -ykichik	'su sangre (de ustedes)'
(paykuna-pa) yawar- ni -nku	'su sangre (de ellas o ellos)'

§ 5. El plural de los sustantivos

El plural en quechua es muy sencillo: basta colocar el sufijo **-kuna**, equivalente al sufijo *-(e)s* del castellano, sea cual sea la forma de la palabra. Por ejemplo: **allqkuna** 'perros', **urqkuna** 'cerros'. Cuando la palabra contiene un sufijo posesivo, el sufijo **-kuna** se coloca después de este. Por ejemplo:

allqu-y-kuna	'mis perros'
wasi-yki-kuna	'tus perros'
wasi-n-kuna	'sus perros (de él / de ella)'

Otro aspecto a recordar es que, dado que en quechua no existe concordancia de número, el plural solo se expresa una vez. Cuando ya existe otra palabra que implica pluralidad, no se usa el sufijo **-kuna** o, en todo caso, no es necesario emplearlo. De ello dan cuenta los siguientes ejemplos:

achka allqu	'muchos perros'
tawa runa	'cuatro personas'
pachak sacha	'cien árboles'

Como ejercicio, traduce al quechua las siguientes frases posesivas castellanas.

- _____ 'mis casas'
 _____ 'tus casas'
 _____ 'sus casas (de él o ella)'
 _____ 'nuestras casas (de ti y de mí)'
 _____ 'nuestras casas (pero no de ti)'
 _____ 'sus casas (de ustedes)'
 _____ 'sus casas (de ellas o ellos)'
- _____ 'mi perro'
 _____ 'tu perro'
 _____ 'su perro (de él o ella)'
 _____ 'nuestro perro (de ti y de mí)'
 _____ 'nuestro perro (pero no de ti)'
 _____ 'su perro (de ustedes)'
 _____ 'su perro (de ellas o ellos)'

§ 6. Sufijos de caso

Podemos decir, en términos generales, que los llamados **sufijos de caso** vienen a ser el equivalente quechua de las preposiciones del castellano. Es decir que, con estos sufijos, podemos expresar en quechua valores que en castellano expresamos mediante partículas como *a, hacia, con, de, desde, para*, etc. (valga decir, circunstanciales de lugar, de dirección, de modo, de compañía, etc.). Estos sufijos de caso acompañan también a los sustantivos que desempeñan las funciones de objeto directo e indirecto, mientras que el sujeto es la única función que no lleva ninguno de estos sufijos, por lo que se le considera la función no marcada del quechua.

Estos sufijos tienen un valor comunicativo y funcional incalculable y es necesario que los aprendamos de memoria, tratando de comprender la forma en que se emplean y los distintos valores semánticos que presentan. Una vez que los aprendamos a emplear y nos familiaricemos con los paradigmas de conjugación, estaremos en capacidad de producir un gran número de enunciados que transmitan una gran cantidad de información. En lo que sigue, te presentamos estos sufijos, ofreciéndote algunos ejemplos que dan cuenta de sus distintos valores semánticos y de su comportamiento sintáctico al interior de los enunciados.

§ 6.1. Nominativo: -∅

El caso nominativo sirve para indicar el sujeto de la oración. Este caso no tiene una marca explícita, por lo que es el caso por defecto de todo sustantivo. Según esto, el sujeto de la oración quechua es siempre el elemento nominal no marcado, es decir, el que no tiene ninguna marca de caso.

Presta atención a los siguientes ejemplos:

Ricardo-∅ sapa punchaw chakrapim llamkan.

‘Ricardo trabaja todos los días en la chacra.’

Juana-∅ wasinpim puñuchkan.

‘Juana está durmiendo en su casa.’

§ 6.2. Genitivo: -pa ‘de’

Este sufijo marca al poseedor y, por lo tanto, se emplea en las frases posesivas vistas antes (cf. § 4 de este mismo apartado, donde se presenta la estructura de doble posesivo del quechua). Su uso se presenta en los siguientes ejemplos, en los que se aprecia que se puede emplear tanto con poseedores animados como inanimados:

wasi-**pa** puku-n ‘la puerta **de** la casa’

María-**pa** simi-n ‘boca **de** María’

Carlos-**pa** wasi-n ‘la casa **de** Juan’

Recuerda que la terminación **-n** que aparece en los elementos poseídos de cada uno de los ejemplos presentados (*puerta*, *boca* y *casa*, respectivamente) significa ‘su’; por ello, la traducción literal de los ejemplos en cuestión sería ‘de la casa su puerta’, ‘de María su boca’ y ‘de Juan su casa’ (Cf. § 4).

§ 6.3. Acusativo: -ta ‘a’

Este sufijo indica el objeto directo de la oración o el punto de llegada cuando se trata de un verbo de movimiento, como *ir*.

Ñuqa carro-**ta**-m rikuchkani.

‘Yo estoy viendo un carro.’

Qam chocolate-**ta**-m munanki.

‘Tú quieres chocolate.’

Wasiyki-**ta**-m richkayku.

‘Nosotros (y no tú) estamos yendo a tu casa.’

Es muy importante tener en cuenta que, si bien en castellano, cuando el objeto directo es una entidad inanimada, no se emplea la preposición *a*, en quechua siempre es necesario usar el sufijo **-ta**, sin que importe si se trata de un objeto directo animado o inanimado. Así, mientras que en castellano decimos: *yo golpeo a Juan* pero *yo golpeo la mesa*, en quechua siempre diremos *ñuqa Juan-ta-m maqani* y *ñuqa mesa-ta-m maqani*.

Otro asunto importante con este sufijo **-ta** es que también se usa con ciertos adjetivos para obtener adverbios, es decir palabras que modifican verbos. En otras palabras, podríamos decir que viene a ser una suerte de equivalente al sufijo **-mente** del castellano, cuando lo aplicamos a palabras como *tranquilo* para obtener *tranquilamente*. Por ejemplo, si *allin* significa ‘bueno’ y modifica sustantivos, *allin-ta*, por su parte, significa ‘bien’ y modifica verbos, tal como se aprecia en el siguiente ejemplo:

Ñuqa qichwa-**ta** allin-ta rimani.

‘Yo hablo **bien** quechua.’

§ 6.4. Dativo/direccional: -man ‘a, hacia’

El sufijo **-man** marca al objeto indirecto de un verbo ditransitivo o la dirección inexacta (similar a ‘hacia’) de un verbo de movimiento. Por ejemplo:

Ñuqa María-**man** chocolate-ta-m qu-ni.

‘Yo le doy chocolate a María.’

Ricardo mayu-**man**-mi ri-chka-ni.

‘Ricardo va hacia el río.’

§ 6.5. Benefactivo: -paq ‘para’

El sufijo **-paq** del quechua es equivalente a la preposición *para* del castellano. Es decir que indica al beneficiario de una acción determinada, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Chay allqu-qa Pedro-paq-mi.

‘Ese perro es para Pedro.’

Ñuqa tanta-ta-m ranti-chka-ni Juana-paq.

‘Yo estoy comprando pan para Juana.’

§ 6.6. Locativo: -pi ‘en’

Este sufijo indica la ubicación en el espacio y en el tiempo, tal como lo hace la preposición castellana equivalente. Esos usos aparecen ejemplificados a continuación:

Ñuqa Lima-**pi**-m tiya-ni.

‘Yo vivo **en** Lima.’

Paqarin punchaw-**pi**-m ñuqa tususaq.

‘El día de mañana yo bailaré.’

Carlos Universidad-**pi**-m yachaku-n.

‘Carlos estudia en la Universidad.’

§ 6.7. Ablativo: -manta ‘de, desde, después de’

Este sufijo indica el punto de origen o el punto de partida, tanto en el espacio como en el tiempo. También puede expresar lugar de procedencia. Veamos algunos ejemplos de su uso:

Ñuqa wasi-y-**manta**-m hamu-ni.

‘Yo vengo de/desde mi casa.’

Ñuqa Lima-**manta**-m ka-ni.

‘Yo soy de Lima.’

Ñuqa lunes punchaw-**manta**-m kay-pi ka-chka-ni.

‘Yo estoy aquí desde el lunes.’

Además de los valores especificados en los ejemplos presentados, el ablativo **-manta** también puede especificar el tema sobre el que se habla y materia prima de un objeto manufacturado. Ello se ve a continuación:

Ñuqa María-**manta**-m rima-chka-ni.

‘Yo estoy hablando de María.’

Atuq-**manta** willakuy

‘Cuento sobre el zorro.’

Rumi-**manta** wasi

‘Casa de piedra.’

Kaspi-**manta** tiyana

‘Silla de madera.’

§ 6.8. Instrumental: -wan ‘con, mediante, en compañía de’

Este sufijo indica el instrumento o la compañía con la que se realiza la acción. Veamos algunos ejemplos de su uso:

Ñuqa rumi-**wan**-mi aycha-ta takachka-ni.

‘Yo estoy golpeando la carne con una piedra.’

Ricardo-**wan**-mi mayu-ta ri-q ka-ni.

‘(Yo) suelo ir al río con Ricardo.’

Pi-**wan**-mi ri-chka-nki?

‘¿Con quién te vas?’

§ 6.9. Limitativo: –kama ‘hasta’

Este sufijo expresa límite en el tiempo y en el espacio, tal como se aprecia en los ejemplos siguientes:

Ñuqa Puno-**kama**-m ri-chka-ni.

‘Estoy yendo hasta Puno.’

Paqarin-**kama**

‘Hasta mañana.’

Para reforzar lo aprendido, traduce al quechua las siguientes oraciones:

_____ ‘Úrsula está bailando en la fiesta.’

_____ ‘Él va a su casa.’

_____ ‘Fred vive en Brasil.’

_____ ‘Ricardo es de Tarapoto.’

_____ ‘El chocolate es para Antonio.’

_____ ‘María le suele dar galletas a Juan.’

§ 7. Pronombres interrogativos

El quechua tiene una estrategia muy similar a la que tiene el castellano para construir preguntas de información; tal como ocurre en este último, en quechua contamos con un conjunto de pronombres interrogativos equivalentes a las formas hispanas *qué*, *cómo*, *dónde*, *cuándo*, *cuánto*, etc.

Explicado esto pasamos a presentar el inventario de pronombres interrogativos del quechua, los mismos que, dada su enorme utilidad comunicativa, deben ser muy bien aprendidos y ejercitados:

ima	‘qué, cuál’
pi	‘quien’
may	‘dónde’
mayqin	‘cuál’
hayka	‘cuánto’
haykap	‘cuándo’
imayna	‘cómo’

Tal como ocurre con el castellano, en el quechua los pronombres interrogativos suelen ir al inicio de la pregunta, lo que puede ser explicado como una suerte de movimiento con respecto a la posición que tendrían en una oración afirmativa, de acuerdo al elemento al cual se refieren. Ello se ve en el siguiente ejemplo, donde se aprecian varias preguntas a partir de un solo enunciado:

[Juan]¹ [raymi-**pi**]² [María-**wan**]³ [sumaq-**ta**]⁴ tusu-chka-n.
 [Juan]¹ está bailando [en la fiesta]² [con María]³ [bonito]⁴.

El enunciado presentado arriba está compuesto por cuatro constituyentes y un verbo. El primer constituyente alude al sujeto, el segundo es un circunstancial de lugar, el tercero es un circunstancial de compañía y el cuarto un circunstancial de modo. A partir de este enunciado afirmativo, se podrían formular varias preguntas; por ejemplo, podríamos preguntarnos **¿dónde bailó Juan?** (pregunta por el segundo constituyente); **¿cón quién bailó Juan?** (pregunta por el tercer constituyente); y **¿cómo bailó Juan?** (pregunta por el cuarto constituyente). Lo interesante aquí es que, sea cuál sea el constituyente por el cual preguntemos, este aparecerá como primer constituyente en la pregunta. Veamos el fenómeno con los siguientes ejemplos:

May-pi-taq Juan Ø María-**wan** sumaq-**ta** tusu-chka-n?

↑—————↑

‘¿Dónde bailó Juan?’

Pi-wan-taq Juan raymi-pi-m Ø sumaq-ta tusu-chka-n?



‘¿Cón quién bailó Juan?’

Imayna-taq Juan raymi-pi-m Maria-wan Ø tusu-chka-n?



‘¿Cómo bailó Juan?’

Otro asunto que salta a la vista a partir de los ejemplos presentados es que, para construir una oración interrogativa, estos pronombres deben ir acompañados del sufijo contrastivo **-taq** (cf. § 14). Ahora bien, estos pronombres también pueden aparecer acompañados de los sufijos validadores **-mi** (cf. § 8) y **-si** (cf. unidad tres, § 13) y, si bien ambas formas pueden alternar y efectivamente alternan en el discurso, la pregunta con **-taq** puede ser percibida como más cortés. Si en lugar de cualquier de estos dos sufijos añadiéramos al pronombre interrogativo la terminación **-raq** (no vista en esta unidad, pero que significa ‘todavía’), obtendríamos una pregunta más increpante y descortés que en los otros dos casos. Por ejemplo:

Imam sutyiki?

‘¿Cuál es tu nombre? (forma no marcada)’

Imataq sutyiki?

‘¿Cuál es tu nombre? (forma más cortés)’

Imaraq sutyiki?

‘¿Cuál (todavía) es su nombre? (forma más increpante)’

Pim kanki?

‘¿Quién eres? (forma no marcada)’

Pitaq kanki?

‘¿Quién eres? (forma más cortés)’

Piraq kanki?

‘¿Quién (todavía) eres? (forma más increpante)’

Otro detalle importante sobre estos pronombres interrogativos es que se les pueden añadir los sufijos de caso ya presentados (cf. § 6), para formar nuevos pronombres interrogativos.

A continuación te presentamos algunos paradigmas asociados con este fenómeno, en ellos incluimos las posibilidades más comunes de tales combinaciones y algunos ejemplos:

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *ima*

ima	‘qué’	Ima-taq chay?	‘¿Qué es eso?’
imata	‘qué (OD)’	Ima-ta-taq muna-nki?	‘¿Qué quieres?’
imapaq	‘para qué’	Imapaq-taq chay?	‘¿Para qué es eso?’
imapi	‘en qué’	Ima-pi-taq iñi-nki?	‘¿En qué crees?’
imamanta	‘de qué / por qué’	Ima-manta-taq chay wasi?	‘¿De qué es esa casa?’
imawan	‘cón qué’	Ima-wan-taq maqa-sunki?	‘¿Con qué te pegó?’
imarayku	‘por qué’	Ima-rayku-taq hamu-nki?	‘¿Por qué vienes?’

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *pi*

pi	‘quién’	Pi-taq kan-ki?	‘¿Quién eres?’
pipa	‘de quién’	Pi-pa-taq chay?	‘¿De quién es eso?’
pita	‘a quién (OD)’	Pi-ta-taq riku-chka-nki?	‘¿A quién estás mirando?’
piman	‘a quién’	Pi-man-taq miski-ta qu-nki?	‘¿A quién le das dulce?’
pipaq	‘para quién’	Pi-paq-taq chay?	‘¿Para quién es eso?’
piwan	‘con quién’	Pi-wan-taq hamu-chka-nki?	‘¿Con quién estás viniendo?’

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *may* (este sufijo se usa siempre con un sufijo de caso)

mayta	‘a dónde (meta exacta)’	May-ta-taq ri-nki?	‘¿A dónde vas?’
mayman	‘hacia dónde (dirección)’	May-man-taq ri-nki?	‘¿Hacia dónde vas?’
maypi	‘en dónde’	May-pi-taq ka-nki?	‘¿En dónde estás?’
maykama	‘hasta dónde’	May-kama-taq ri-nki?	‘¿Hasta dónde vas?’
maymanta	‘desde dónde’	May-manta-taq hamu-nki?	‘¿Desde dónde vienes?’

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *mayqin*

mayqin	‘cuál’	Mayqin runa-taq wawqi-yki?	‘¿Cuál hombre es tu hermano?’
mayqinta	‘cuál (OD)’	Mayqin-ta-taq muna-nki?	‘¿Cuál quieres?’
mayqinpaq	‘para cuál’	Mayqin-paq-taq chay?	‘¿Para cuál es eso?’
mayqiwan	‘con cuál’	Mayqin-wan-taq ri-nki?	‘¿Con cuál te vas?’

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *hayka*

hayka	‘cuánto’	Hayka-taq chay punchu?	‘¿Cuánto está ese poncho?’
haykata	‘cuánto (OD)’	Hayka-ta-taq riku-nki?	‘¿A cuántos ves?’
haykapaq	‘para cuántos’	Hayka-paq-taq chay mikuna?	‘¿Para cuántos es esa comida?’

Combinaciones de algunos sufijos de caso con el pronombre interrogativo *haykap*

haykap	‘cuándo’	Haykap-taq hamu-nki?	‘¿Cuándo vienes?’
haykapkama	‘hasta cuándo’	Haykap-kama-taq qipaku-nki?	‘¿Hasta cuándo te quedas?’
haykapmanta	‘desde cuándo’	Haykap-manta-taq kaypi ka-chka-nki?	‘¿Desde cuándo estás aquí?’

Otro detalle muy importante para la comunicación es que, al responder estas preguntas, se debe añadir el sufijo validador **–mi** (cf. § 8) a la respuesta requerida. Presta atención a los siguientes diálogos de pregunta respuesta:

Juan: May-ta-m ri-chka-nki?	‘¿Adónde estás yendo?’
Pedro: Trujillo-ta-m ri-chka-ni.	‘Estoy yendo a Trujillo’.
Juan: May-manta-taq ka-nki?	‘¿De dónde eres?’
Pedro: Lima-manta-m ka-ni.	‘Soy de Lima’.
Juan: Haykap-kama-taq qipaku-nki?	‘¿Hasta cuándo te quedas?’
Pedro: Jueves punchaw-kama-m qipaku-ni.	‘Me quedo hasta el día jueves’.

Para reforzar lo aprendido, responde las siguientes preguntas en quechua:

Pitaq kanki? _____

Maymantataq kanki? _____

Maypitaq tiyanki? _____
 Piwantaq tiyanki? _____
 Imatataq rurachkanki? _____
 Imatataq ruraq kanki? _____
 Maypitaq yachakuni? _____

TEMAS ORACIONALES

§ 8. Sufijo validador: **-m / -mi**

En la tradición de los estudios quechuísticos, la terminación **-m / -mi** recibe el nombre de **validador o evidencial**. Cuando este sufijo aparece en una oración, indica que el hablante tiene certeza de lo que dice, ya que ha sido testigo directo de los acontecimientos que relata. Ello significa que el enunciado se basa en **información de primera mano**. Cuando hablamos en quechua, nosotros debemos emplearlo de la misma manera, es decir que debemos emplearlo cuando tengamos certeza sobre los hechos, es decir, cuando hayamos sido testigo de los mismos.

Tal como se aprecia en el título de este acápite, este sufijo tiene dos realizaciones. Si se añade a una palabra que termina en vocal, el sufijo en cuestión se realiza como **-m**, mientras que, si la palabra termina en consonante, la realización del sufijo será **-mi**.

Veamos los siguientes ejemplos, en los cuales Juan y Ricardo se presentan:

Ñuqa Juan-**mi** kani.

‘Yo soy Juan.’

Ñuqa Ricardo-**m** kani.

‘Yo soy Ricardo.’

Dado que, como ya señalamos, el verbo **kay** ‘ser’ no se emplea en tercera persona, este sufijo puede hacer las veces del verbo ser.

Carlos Huancayomanta-**m**. ‘Carlos (es) de Huancayo.’

Pay yachachiq-**mi**. ‘Él (es) profesor.’

Finalmente, hay que señalar que, dado que se trata de un sufijo oracional o independiente, la terminación **-mi** se puede colocar, teóricamente, sobre cualquier palabra de la oración. Una buena manera de adiestrarnos en su uso es relacionar su aparición con la palabra más importante de la oración, aquella que se quiere resaltar. Así, lo más recomendable es colocar el sufijo **-mi** justamente en esa palabra, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

Ricardo-**m** salsata tusuchkan. 'Es Ricardo quien está bailando salsa.'

Ricardo salsata-**m** tusuchkan. 'Es salsa lo que Ricardo está bailando.'

Ricardo salsata tusuchkan-**mi**. 'Ricardo está bailando salsa.'

§ 9. Oraciones interrogativas con **-chu**

Las oraciones interrogativas de afirmación-negación (es decir, aquellas equivalentes a las formas castellanas del tipo *¿Juan viene hoy?* o *¿quieres manzanas?*) se construyen en quechua con el sufijo **-chu** que debe acompañar al elemento por el cual se quiere preguntar. Es importante tener presente que el sufijo **-chu** equivale a la entonación que le damos a las preguntas en castellano. Esta entonación no se usa en quechua.

Hamu-nki. 'Vienes.' > Hamu-nki-**chu**? '¿Vienes?'

Pedro ka-nki. 'Eres Pedro.' > Pedro-**chu** ka-nki? '¿Eres Pedro?'

Cuando respondemos las preguntas de afirmación-negación en quechua, debemos emplear el sufijo **-mi** (cf. § 8). En esta sección solo aprenderemos a dar respuestas afirmativas; la negación la veremos más adelante (§ 10).

Ricardochu kanki? '¿Eres Ricardo?'

Arí, Ricardom kani. 'Sí, soy Ricardo.'

Linguistachu kanki? '¿Eres lingüista?'

Arí, linguistam kani. 'Sí, soy lingüista.'

Limamantachu kanki? '¿Eres de Lima?'

Arí, Limamantam kani. 'Sí, soy de Lima.'

Ricardochu pay?

Arí, payqa Ricardom.

‘¿Él es Ricardo?’

‘Sí, él es Ricardo.’

Linguistachu pay?

Arí, payqa linguistam.

‘¿Él es lingüista?’

‘Sí, él es lingüista.’

Limamantachu pay?

Arí, payqa Limamantam.

‘¿Él es de Lima?’

Sí, él es de Lima.’

Para reforzar lo aprendido, convierte en preguntas las siguientes oraciones afirmativas en quechua:

Antoniom kanki _____

Arquitectom kanki _____

Limamantam tiyanki _____

Mamaykiwanmi tiyanki _____

Catolicapim estudianki _____

Pedro ingenierom _____

Pedro Qusqumantam _____

§ 10. La negación

La negación en quechua se construye empleando la partícula *mana*, que significa ‘no’, acompañada del validador **-m**. Esta partícula siempre aparece estableciendo una relación con el sufijo **-chu**, que debe acompañar al elemento negado. Ello se aprecia en los siguientes ejemplos:

Mana-m yachachiq-chu ka-ni.



‘No soy profesor.’

Mana-m chayta muna-ni-chu.



‘No quiero eso.’

Cuando respondemos de forma negativa a las preguntas de afirmación-negación también debemos emplear el sufijo **-mi** (cf. § 8), que acompaña al negador **mana**, como en los ejemplos de arriba.

Ricardochu kanki?	‘¿Eres Ricardo?’
Manam Ricardochu kani.	‘No soy Ricardo.’
Linguistachu kanki?	‘¿Eres lingüista?’
Manam linguistachu kani.	‘No soy lingüista.’
Limamantachu kanki?	‘¿Eres de Lima?’
Manam Limamantachu kani.	‘No soy de Lima.’
Ricardochu pay?	‘¿Él es Ricardo?’
Manam Ricardochu payqa.	‘No es Ricardo.’
Linguistachu pay?	‘¿Él es lingüista?’
Manam linguistachu payqa.	‘No es lingüista.’
Limamantachu pay?	‘¿Él es de Lima?’
Manam Limamantachu payqa.	‘No es de Lima.’

§ 11. El sufijo de tópico **-qa**

El sufijo de tópico **-qa** marca aquel elemento de la oración que ya ha sido mencionado y que, por lo tanto, es el tema de un comentario o una conversación. Este sufijo, de gran importancia para la retórica quechua, no tiene una traducción exacta en español. Por ello, la mayoría de las veces no es necesario traducirlo; ocasionalmente puede traducirse como equivalente al artículo determinado (*el, la, los, las*); tampoco está mal traducirlo a través de formas como ‘en cuanto a’, ‘hablando de’, etc. Algunos ejemplos de esto:

Carlosqa yachachiqmi.	‘En cuanto a Carlos, él es profesor.’
Paytaqa manam riqsinichu.	‘A él, del que hablamos, no lo conozco.’
Wasipiqachka runam.	‘En la casa hay muchas personas.’

§ 12. El sufijo de tópicico –ri

El sufijo **–ri** también se emplea para destacar un aspecto o participante de la oración, pero cuando se está preguntando sobre él. Este sufijo podría ser traducido como ‘y...’, ‘y en cuanto a...’. También es importante señalar que este sufijo le transmite un matiz de cortesía a la pregunta en la que aparece. Por ejemplo:

Maytam richkan Ricardori?	‘Y en cuanto a Ricardo, ¿a dónde se está yendo?’
Pitaq kankiri?	‘¿Y quién eres?’
Imataq chayri?	‘¿Y qué es eso?’

Por lo general, aparece portando la mayor fuerza de voz en la palabra.

§ 13. El sufijo aditivo –pas

El sufijo **–pas** tiene un valor muy similar al que en castellano tienen las partículas *y* o *también*. Por ello, se le suele llamar **sufijo aditivo**. Su uso puede verse en la oración siguiente:

Chay warmi-m tusu-n-**pas** taki-n-**pas**
 ‘Esa mujer canta **y** baila.’

Como vemos en este ejemplo, el sufijo **–pas** tiene un valor equivalente al de la coordinación castellana *y*. La manera en que se usa puede variar mucho y, por lo general, aparece en cada uno de los elementos coordinados.

El valor de ‘también’ se aprecia más en ciertos contextos en los cuales se asiente lo que otro dice. Por ejemplo, cuando alguien responde a un saludo diciendo *allinllam kani* e inmediatamente pregunta por el estado de la persona que inició el intercambio, esta persona puede responder:

Ñuqa-**pas** allinlla-m ka-ni.
 ‘Yo **también** estoy bien.’

§ 14. El sufijo independiente **-taq**

Por su parte, el sufijo **-taq** puede ser traducido al castellano como *o, pero, o por otro lado*. Por ello, se le llama **sufijo contrastivo**. Su uso se aprecia en la siguiente oración:

Chay warmi-m tusu-n-taq taki-n-taq. ‘Esa mujer canta **o** baila.’

Como vemos en este ejemplo, el sufijo **-taq** tiene un valor equivalente al de la partícula adversativa castellana *o*. El valor de ‘por su parte’ se aprecia más en ciertos contextos en los cuales se disiente con lo que otro dice. Por ejemplo, cuando alguien responde a un saludo diciendo *allinllam* e inmediatamente pregunta por el estado de la persona que inició el intercambio, esta persona puede responder, si no se encuentra bien:

Ñuqa-taq llakisqa-m ka-ni. ‘Yo **por mi parte** estoy triste.’

El sufijo **-taq** tiene un rol fundamental en la formulación de preguntas; si quieres información sobre ese uso, puedes revisar el apartado § 7.

Kutichiyinkuna (solucionario)

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Napaykunakusun (saludémonos)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Completa este diálogo.

Yachachiq: Allinllachu, yachachisqaykuna?
Yachachisqakuna: Allinllam, yachachiqniy, qamrí?
Yachachiq: Ñuqapas allinllam.
Yachachisqakuna: Allinllachu, yachachiqniy?
Yachachiq: Allinllam, wayna-sipaskuna, qamkunarí?
Yachachisqakuna: Ñuqaykupas allinllam.

2. Salúdate con tus compañeros de manera grupal.

Ñuqa: Allinllachu, masiykuna?
Paykuna: allinllam, masiyku, qamrí?
Ñuqa: Ñuqapas, allinllam.

3. Completa este diálogo.

Raúl: Allinllachu, Ana?
Ana: Allimllam, qamrí?
Raúl: Ñuqapas allinllam.

(utaq / o)

Raúl: Ñuqataq pisipasqam.
Raúl: Ñuqataq piñasqam.
Raúl: Ñuqataq ancha kusionqam.

4. Salúdate con un compañero, como Ana y Raúl.

Ñuqa:	<u>Allinllachu</u> , (nombre del amigo)?
Pay:	<u>Allimllam</u> , qamrí?
Ñuqa:	<u>Ñuqapas allinllam</u> . (o cualquiera de las otras posibilidades)

5. Conjuga los siguientes verbos en presente simple y luego completa el sustantivo con el sufijo posesivo adecuado, si es necesario colocar el morfo cero, hazlo.

tusuy / 'bailar'

ñuqa wasiypim	<u>tusuni</u>
qam wasiykipim	<u>tusunki</u>
pay wasinpim	<u>tusun</u>
ñuqanchik wasinchikpim	<u>tusunchik</u>
ñuqayku wasiykupim	<u>tusuniku</u>
qamkuna wasiykichikpim	<u>tusunkichik</u>
paykuna wasinkupim	<u>tusunku</u>

rimay / 'hablar'

ñuqa doctorniywanmi	<u>rimani</u>
qam doctorniykiwanmi	<u>rimanki</u>
pay doctorninwanmi	<u>riman</u>
ñuqanchik doctorninchikwanmi	<u>rimanchik</u>
ñuqayku doctorniykuwanmi	<u>rimaniku</u>
qamkuna doctorniykichikwanmi	<u>rimankichik</u>
paykuna doctorninkuwanmi	<u>rimanku</u>

6. Conjuga el siguiente verbo en presente progresivo y luego completa el sustantivo con el sufijo posesivo adecuado.

kay / 'estar'

ñuqa salonniypim	<u>kachkani</u>
qam salonniykipim	<u>kachkanki</u>

pay salon <u>n</u> in <u>p</u> im	<u>kachkan</u>
ñuqanchik salon <u>n</u> in <u>ch</u> ik <u>p</u> im	<u>kachkanchik</u>
ñuqayku salon <u>ni</u> y <u>k</u> u <u>p</u> im	<u>kachkaniku</u>
qamkuna salon <u>ni</u> y <u>k</u> ich <u>i</u> ch <u>i</u> k <u>p</u> im	<u>kachkankichik</u>
paykuna salon <u>n</u> in <u>k</u> u <u>p</u> im	<u>kachkanku</u>

hamuy / 'venir'

ñuqa papay <u>w</u> an <u>m</u> i	<u>hamuni</u>
qam papay <u>ki</u> wan <u>m</u> i	<u>hamunki</u>
pay papan <u>w</u> an <u>m</u> i	<u>hamun</u>
ñuqanchik papan <u>ch</u> ik <u>w</u> an <u>m</u> i	<u>hamunchik</u>
ñuqayku papay <u>ku</u> wan <u>m</u> i	<u>hamuniku</u>
qamkuna papay <u>k</u> ich <u>i</u> ch <u>i</u> k <u>w</u> an <u>m</u> i	<u>hamunkichik</u>
paykuna papan <u>ku</u> wan <u>m</u> i	<u>hamunku</u>

7. Traduce las siguientes oraciones del castellano al quechua, haciendo uso de los sufijos oracionales estudiados.

- Juan está bailando con su mamá; María, por su parte, está bailando con su papá.
Juan mamanwanmi tusuchkan; Mariataq papanwan tusuchkan.
- Juan está en el salón. María también.
Juanpas Mariapas salonpim kachkan(ku).
- Juan baila en la fiesta. Juan está contento.
Juan fiestapim tusun. Juanqa kusionqam.

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Riqsinakusunchik (conozcámonos)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en presente habitual.

mikuy / 'comer'

ñuqa sanguchetam	<u>mikuq kani</u>
qam sanguchetam	<u>mikuq kanki</u>
pay sanguchetam	<u>mikuqmi</u>
ñuqanchik sanguchetam	<u>mikuq kanchik</u>
ñuqayku sanguchetam	<u>mikuq kaniku</u>
qamkuna sanguchetam	<u>mikuq kankichik</u>
paykuna sanguchetam	<u>mikuq kanku</u>

upyay / 'beber'

ñuqa coca colatam	<u>upyaq kani</u>
qam coca colatam	<u>upyaq kanki</u>
pay coca colatam	<u>upyaqmi</u>
ñuqanchik coca colatam	<u>upyaq kanchik</u>
ñuqayku coca colatam	<u>upyaq kaniku</u>
qamkuna coca colatam	<u>upyaq kankichik</u>
paykuna coca colatam	<u>upyaq kanku</u>

2. Completa los siguientes diálogos con la información puesta entre paréntesis.

- Ñuqa Antonio kani, qamrí?
Ñuqataq Isabelmi kani.
- Ñuqa Juan kani, qamrí?
Ñuqapas Juanmi kani.
- Ñuqa ingeniero kani, qamrí?
Ñuqataq abogadom kani.

- Ñuqa arquitecto kani, qamrí?
Ñuqapas arquitectom kani.
- Ñuqa Trujillomanta kani, qamrí?
Ñuqataq Piuramantam kani.
- Ñuqa Qusqumanta kani, qamrí?
Ñuqapas Qusqumantam kani.

3. **Conversa con un compañero.**

No hay respuesta exacta, depende de lo que se diga en la conversación.

4. **Completa los espacios en blanco con las palabras de abajo. Si no conoces las palabras búscalas en el listado léxico incluido al final del curso.**

Ñuqa Ricardo Quispem kani. Ñuqaqa Gamarrapim llamkachkani. Ñuqaqa cargador-mi kani. Sapa punchawpi ancha temprano hatariq kani. Ñuqaqa Ayacuchomantam kani. Ñuqaqa taytaywan Limapim tiyachkani. Ñuqaykuqa wasiykupi qichwatam rimaq kayku.

5. **Relaciona ambas columnas, de acuerdo a su significado.**

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| (1) ñuqa tusuni | (a) tú sueles vivir (8) |
| (2) qamkuna kankichik | (b) yo estoy yendo (12) |
| (3) paykuna tiyachkanku | (c) él/ella suele bailar (11) |
| (4) qam llamkachkanki | (d) yo suelo trabajar (13) |
| (5) qam kanki | (e) tú estás trabajando (4) |
| (6) pay tiyan | (f) tú eres (5) |
| (7) qam hamuchkanki | (g) él/ella vive (6) |
| (8) qam tiyaq kanki | (h) él/ella está (9) |
| (9) pay kachkan | (i) yo soy (10) |
| (10) ñuqa kani | (j) ustedes son (2) |
| (11) pay tusuqmi | (k) yo bailo (1) |

- (12) ñuqa richkani (I) ellos/ella están viviendo (3)
(13) ñuqa llamkaq kani (II) tú estás viniendo (7)

6. Traduce al quechua las siguientes oraciones, presta atención a los tiempos verbales y a los sufijos de caso.

- Juan está bailando merengue en la fiesta de María.

Juan Mariapa fiestanpi merengueta tusuchkan.

- Tú sueles comer ceviche con Raúl.

Qam Raúlwan cevichata mikuq kanki.

- Yo suelo estudiar quechua en la noche.

Ñuqa tutapi qichwata yachakuq kani.

- Juan está caminando a su casa.

Juan wasinman/ta purichkan.

- Pablo le suele dar caramelos a su mamá.

Pablo mamanman caramelokunata quqmi.

- Tú sueles cocinar galletas para Toño.

Qam Toñoqaq galletata yanuq kanki.

- Juan corre desde su casa a la universidad.

Juan wasinmanta universidadman/ta pawan.

(También se les puede añadir sufijos validadores a las oraciones)

Kimisa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Riqsinakusun 2 (conozcámonos 2)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en el tiempo que se te pida.

yanuy / 'cocinar' (presente habitual)

ñuqa mikunatam	<u>yanuq kani</u>
qam mikunatam	<u>yanuq kanki</u>
pay mikunatam	<u>yanuqmi</u>
ñuqanchik mikunatam	<u>yanuq kanchik</u>
ñuqayku mikunatam	<u>yanuq kaniku</u>
qamkuna mikunatam	<u>yanuq kankichik</u>
paykuna mikunatam	<u>yanuq kanku</u>

upyay / 'beber' (presente progresivo)

ñuqa aqatam	<u>upyachkani</u>
qam aqatam	<u>upyachkanki</u>
pay aqatam	<u>upyachkan</u>
ñuqanchik aqatam	<u>upyachkanchik</u>
ñuqayku aqatam	<u>upyachkaniku</u>
qamkuna aqatam	<u>upyachkankichik</u>
paykuna aqatam	<u>upyachkanku</u>

mikuy / 'comer' (presente simple)

ñuqa cevichetam	<u>mikuni</u>
qam cevichetam	<u>mikunki</u>
pay cevichetam	<u>mikun</u>
ñuqanchik cevichetam	<u>mikunchik</u>
ñuqayku cevichetam	<u>mikuniku</u>
qamkuna cevichetam	<u>mikunkichik</u>
paykuna cevichetam	<u>mikunku</u>

2. Formula preguntas empleando el sufijo -chu, a partir de las siguientes oraciones.
Una vez que hayas elaborado las preguntas respóndelas negativamente.

Pedro yachachiqmi.

Pregunta: Pedro yachachiqchu?

Negación: Pedroqa manam yachachiqchu.

Qam rock and rolltam tusuchkanki.

Pregunta: Qam rock and rolltachu tusuchkanki?

Negación: Ñuqaqa manam rock and rolltachu tusuchkani.

Qam siqiykunatam ruraq kanki

Pregunta: Qam siqiykunatachu ruraq kanki?

Negación: Ñuqaqa manam siqiykunatachu ruraq kani.

Qam ingerierom kanki.

Pregunta: Qam ingerierochu kanki?

Negación: Ñuqaqa manam ingenierochu kani.

María huk manzanatam mikuchkan.

Pregunta: María huk manzanatachu mikuchkan?

Negación: Maríaqa manam huk manzanatachu mikuchkan.

Juana ancha sumaqmi.

Pregunta: Juana ancha sumaqchu?

Negación: Juanaqa manam ancha sumaqchu.

Antonio derechotam yachakuchkan.

Pregunta: Antonio derechotachu yachakuchkan?

Negación: Antonioqa manam derechotachu yachakuchkan.

Qam achka cervezetam upyaq kanki.

Pregunta: Qam achka cervezetachu upyaq kanki?

Negación: Ñuqaqa manam achka cervezetachu upyaq kani.

Qam Alfonsopa wawqinmi kanki?

Pregunta: Qam Alfonsopa wawqinchu kanki?

Negación: Ñuqaqa manam Alfonsopa wawqinchu kanki.

Pilar cinetam riq.

Pregunta: Pilar cineta riqchu?

Negación: Pilarqa manam cineta riqchu.

3. Responde a las siguientes preguntas.

No hay respuesta exacta.

4. Lee el siguiente texto y luego responde a las preguntas.

- Pay Ricardo Rodriguezchu?
Arí, payqa Ricardo Rodriguezmi.
- Pay Huamangamantachu?
Manam Huamangamantachu. Payqa Limamantam.
- Pay Miraflorespichu tiyachkan?
Arí, payqa Miraflorespim tiyachkan.
- Pay San Marcos Universidadpichu yachakuchkan?
Manam San Marcos Universidadpichu. Payqa Catolica Universidadpim yachakuchkan.
- Paypa ayllun Huantapichu tiyachkan?
Manam Huantapichu. Paypa ayllunqa Limapim tiyachkan.
- Taytan Huantamantachu?
Arí, taytanqa Huantamantam.
- Maman Limamantachu?
Manam Limamantachu. Mamanqa Huamangamantam.
- Taytanpa sutin Ricadochu?
Arí, taytanpa sutinqa Ricadom.
- Mamanpa sutin Florchu?
Manam Florchu. Mamanpa sutinqa Silviam.

Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)

Tapunakusunchik (preguntémonos)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Traduce, valiéndote del listado léxico del final del curso, las distintas respuestas a las preguntas planteadas.

Imatataq rurachkanki?

- (Ñuqa) sutiya qillqachkani.
Yo estoy escribiendo mi nombre.
- (Ñuqa) qillqa maytuta ñawinchachkani.
Yo estoy leyendo un libro.
- (Ñuqa) masiyta yachachichkani.
Yo estoy enseñándole a un compañero.
- (Ñuqa) yakuta upyachkani.
Yo estoy tomando agua.
- (Ñuqaqa) leccionta yuyachkani.
Yo estoy recordando la lección.

Payrí?

- Payqa masinwan rimachkan.
Él está hablando con su compañero.
- Payqa qari masinwan pukllachkan.
Él está jugando con su compañero.
- Payqa puñuchkan.
Él está durmiendo.
- Payqa celularninwan pukllachkani.
Él está jugando con su celular.

2. Lee el siguiente texto y responde correctamente a las preguntas.

- Imataq sutin?
Sutinqa Juana Quispem.
- Maymantataq pay?
Payqa Limamantam.
- Maypitaq tiyachkan?
Payqa Lincepim tiyachkan.
- Piwantaq tiyachkan?
Payqa familianwan tiyachkan.
- Imatataq yachakuchkan?
Payqa Linguisticatam yachakuchkan.
- Maypitaq yachakuchkan?
Payqa Catolica Universidadpi yachakuchkan.
- Imataq paypa taytanpa sutin?
Taytanpa sutinqa Jorgem.
- Imataq paypa mamanpa sutin?
Mamanpa sutinqa Jorgem.
- Imataq paypa taytan?
Taytanqa ingenierom.
- Imatataq paypa maman ruran?
Mamanqa wasiypim llamkan.
- Imatataq Juana ruraq?
Juanaqa poemakunata qillqaqmi.

3. Completa con los sufijos posesivos.

1. Maypim ñuqapa allqu_____? (allquy)
2. Imataq qampa suti_____? (sutiyki)
3. Pim Toñoqa tayta_____? (taytan)
4. Maypim Natipa misi_____? (misiin)
5. Pim qampa mama_____? (mamayki)

4. Relaciona ambas columnas de acuerdo al sentido.

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| (a) Imam sutin? (3) | (1) Limamantam. |
| (b) Maymantam payqa? (1) | (2) Lincepim tiyachkan. |
| (c) Maypim tiyachkan? (2) | (3) Sutinqa Marielam. |
| (a) Maymantam payqa? (3) | (1) San Miguelpim tiyachkan. |
| (b) Maypim tiyachkan? (1) | (2) Sutinqa Maríam. |
| (c) Imam sutin? (2) | (3) Huancayomantam. |
| (a) Imam sutin? (2) | (1) La Molinapim tiyachkan. |
| (b) Maypim tiyachkan? (1) | (2) Sutinqa Nataliam. |
| (c) Maymantam payqa? (3) | (3) Trujillomantam. |

5. Responde a las siguientes preguntas.

No hay respuesta única.

6. **Elabora un pequeño texto de cuatro (o más) oraciones en el que te presentes. Cuenta cómo te llamas, qué te gusta hacer, lo que quieras. Usa la lista léxica ofrecida al final del curso o cualquier diccionario del que dispongas y ten presente todo lo estudiado hasta aquí.**

No hay respuesta única.

Pichqa ñiqi (quinta lección)

Kacharparinakusun (despidámonos)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.

Sallqa

Huk sallqa wasipi, urqkunapi, Felipe warminwan tiyan. Warminpasutinqa Marcelinam. Paykuna wallpakunata chakrankupi uywanku. Marcelina wallpakunaman sarata qaran. Paykuna sapa punchaw ancha temprano hatarinku. Llamkanku tukuy punchaw.

(Tomado y adaptado de SOTO, Clodoaldo.
Quechua. Manual de enseñanza. Tercera edición. Lima: IEP. 2006.)

Análisis morfológico

Huk sallqa wasi-pi, urqu-kuna-pi, Felipe warmi-n-wan tiya-n. Warmi-n-pa suti-n-qa Marcelina-m. Paykuna wallpa-kuna-ta chakra-nku-pi uywa-nku. Marcelina wallpa-kuna-man sara-ta qara-n. Paykuna sapa punchaw ancha temprano hatari-nku. Llamka-nku tukuy punchaw.

Traducción

En una casa de la puna, en las montañas, Felipe vive con su mujer. El nombre de su mujer es Marcelina. Ellos crían gallinas en su chacra. Marcelina les da de comer maíz a las gallinas. Ellos cada día se levantan muy temprano. Trabajan todo el día.

El cóndor

Kunturkuna hatun cordillerapim tiyanku. Kunturkunaqa manam allinchu pawanku. Paykunaqa animalkunata mikunku. Paykunaqa hanan qaqakunapim qisachanku. Huk, iskay runtutam wachanku. Runakuna kunturkunataqa wañuchinku. Toro pukllaypim runakuna maqanku. Manam allinchu chayqa. Kunan punchaw manam achkachu kunturkunaqa kanku.

(Tomado y adaptado de SOTO, Clodoaldo.
Quechua. Manual de enseñanza. Tercera edición. Lima: IEP. 2006.)

Análisis morfológico

Kuntur-kuna hatun cordillera-pi-m tiya-nku. Kuntur-kuna-qa mana-m allin-chu pawa-nku. Paykuna-qa animal-kuna-ta miku-nku. Paykuna-qa hanan qaqa-kuna-pim qisa-cha-nku. Huk, iskay runtu-ta-m wacha-nku. Runa-kuna kuntur-kuna-ta-qa wañu-chi-nku. Toro pukllay-pi-m runa-kuna maqa-nku. Mana-m allin-chu chay-qa. Kunan punchaw mana-m achka-chu kuntur-kuna-qa ka-nku.

Traducción

Los cóndores viven en las grandes cordilleras. Los cóndores no vuelan bien. Ellos comen animales. Ellos anidan en las peñas altas. Ponen uno o dos huevos. Los hombres matan a los cóndores. En el yawar fiesta, los hombres los golpean. Eso no está bien. Hoy en día, no hay muchos cóndores.

El matrimonio de las ovejas

San Juan fiestapi, junio killapi, hatun fiestam kan, ovejakunapaq. Vesperas San Juanpim llapa dueño, pitowan tamborwanpas, musicapi qunukunku. Tragota tomankupas, ovejakunata tutapi kusichinkupas. Paqarintaqmi tutallamanta machasqa dueñokuna maltona urqu ovejakunatapapas china ovejakunatapapas hapinku. Dueñokunataq layqeriaskunawan ovejakunaman tragota tomachinku. Chaymi ovejakunapa casaramientonku kan.

(Tomado y adaptado de CONDORI MAMANI, Asunta.
En *Autobiografía*. Cuzco: CBC, 1977.)

Análisis morfológico

San Juan fiesta-pi, junio killa-pi, hatun fiesta-m ka-n, oveja-kuna-paq. Vesperas San Juan-pi-m llapa dueño, pito-wan tambor-wan-pas, musica-pi qunuku-nku. Trago-ta toma-nku-pas, oveja-kuna-ta tuta-pi kusichi-nku-pas. Paqarin-taq-mi tutalla-manta machasqa dueño-kuna maltona urqu oveja-kuna-ta-pas china oveja-kuna-ta-pas hapinku. Dueño-kuna-taq layqerias-kuna-wan oveja-kuna-man trago-ta tomachi-nku. Chaymi oveja-kuna-pa casaramiento-nku ka-n.

Traducción

En la fiesta de San Juan, en el mes de junio, hay una gran fiesta para las ovejas. En la Vispera de San Juan, todos los dueños, con pitos y con tambores, [tocando] música hacen fogatas. Toman trago y en la noche alegran a las ovejas. Al día siguiente, desde la madrugada, los dueños borrachos cogen las ovejas mayores, machos y hembras. Los dueños, de esa manera, les hacen tomar trago a las ovejas con brujerías. Entonces, hay casamiento de las ovejas.

Fin de la unidad 2

Tercera Unidad:
Qayna Punchaw / Ayer
Mikuna wasipi / en el comedor

Contenido e instrucciones para el desarrollo de la tercera unidad

EN ESTA UNIDAD, A PARTIR DE UN CONTEXTO comunicativo concreto —el del comedor—, exploraremos cuatro habilidades comunicativas básicas (hablar sobre cosas pasadas de las que fuimos testigos, hablar de cosas pasadas que nos han narrado, hacer pedidos y hacer uso de los números). Mediante la exploración de estas habilidades comunicativas, nos adentraremos en catorce tópicos gramaticales que deberás estudiar a profundidad con ayuda de tu profesor. Estos catorce tópicos de gramática, que constituyen el núcleo de la lección, son los siguientes:

Temas gramaticales presentados en esta unidad

Temas verbales

§ 1. El participio pasado –sqa

§ 2. Las conjugaciones del pasado

§ 2.1. Pasado experimentado: –rqa

§ 2.1.1. Pasado experimentado simple

§ 2.1.2. Pasado experimentado progresivo

§ 2.1.3. Pasado experimentado habitual





§ 2.2. Pasado no experimentado: –sqa

§ 2.2.1. Pasado no experimentado simple

§ 2.2.2. Pasado no experimentado progresivo

§ 2.2.3. Pasado no experimentado habitual

§ 3. La conjugación de interacción personal

§ 4. La conjugación de imperativo

§ 5. La derivación verbal deverbativa

§ 5.1. Sufijo reflexivo –ku

§ 5.2. Sufijo causativo –chi

§ 5.3. Sufijo reciproco –naku

§ 5.4. Sufijo benefactivo –pu

§ 5.5. Sufijo asistivo –ysi

§ 5.6. Sufijo desiderativo –naya

§ 5.7. Sufijo estativo –raya

§ 5.8. Sufijo interruptivo –paya

§ 5.9. Sufijo cislocativo/translocativo –mu

§ 5.10. Sufijo dinámico –yku

§ 5.11. Sufijo completivo –rqu

§ 5.12. Sufijo incoativo –ri

§ 6. La derivación verbal denominativa

§ 6.1. El sufijo -cha

§ 6.2. El sufijo -ya

Temas nominales

§ 7. Los numerales

§ 8. La partícula comparativa –hina

Temas oracionales

§ 9. Construcciones con el verbo ‘tener’

§ 10. Construcción de discurso reportado: nispa nin





- § 11. El gerundio –spa y las oraciones compuestas con sujetos idénticos
- § 12. Construcción infinitiva con –y–ta
- § 13. Sufijo validador –si/–s
- § 14. El sufijo –lla y otros sufijos oracionales
 - § 14.1. Afirmativo sorpresivo
 - § 14.2. Exhortativo
 - § 14.3. Continuativo
 - § 14.4. Discontinuativo

Todos estos temas serán explorados a lo largo de las cinco lecciones en las que ha sido dividida esta unidad. Conforme se avance en el desarrollo de las mismas, los alumnos y el profesor deberán acudir a la presentación de los temas gramaticales pertinentes, desarrollando los pequeños trabajos propuestos y produciendo ejemplos distintos a los que se incluyen allí. El orden en que aparecen los temas en la sección de gramática no es necesariamente aquel en el que tales temas se tocan en las lecciones; por ello, sugerimos que la sección de gramática se emplee de acuerdo a las necesidades de las lecciones y siguiendo las referencias a los temas gramaticales que se incluyen en ellas. Es importante tener en cuenta que los temas gramaticales solo se señalan explícitamente cuando aparecen por primera vez en una lección; pero se vuelven a mencionar cuando aparecen en otras lecciones. El profesor y los estudiantes deberán determinar si es necesario o no tocar más de una vez determinados temas, de acuerdo con la dificultad que presenten o la disponibilidad de tiempo con que cuenten. Lo más probable es que sea el alumno quien tenga que repasar los temas vistos en clase durante las horas de estudio que dedique al curso fuera del aula.

Cada lección de esta unidad contiene ejercicios que deberán desarrollarse de manera grupal o individual, para luego ser revisados con el profesor, quien puede recomendar la realización de unos y dejar de lado otros, así como asignarlos de tarea. Al final de toda la unidad se incluye un conjunto de textos que el alumno deberá traducir del quechua al castellano y al final del curso se presenta un listado léxico que le facilitará el trabajo, ya que presenta todo el léxico empleado en esta unidad y en las otras, así como otras palabras importantes. Una vez concluida la revisión de toda la unidad, se recomienda muy encarecidamente trabajar el video pertinente.

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Imatataq qayna punchaw ruraraqanki? (¿qué hiciste ayer?)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Mikuna wasipa waqtanpi	Afuera de la cafetería
Ricardo masinwan (Paulawan) tupanakunku. Chayqa, paykuna rimanakunku.	Ricardo se encuentra con su compañera Paula. Luego, conversan.
Ricardo: Yaw, Paula, Juanawan tuparquni.	Ricardo: Oye, Paula, me encontré con Juana.
Paula: Haykaptaq tuparqankirí?	Paula: ¿Cuándo se encontraron?
Ricardo: Qayna punchawyá.	Ricardo: Ayer.
Paula: Maypi?	Paula: ¿Dónde?
Ricardo: Bibliotecapi.	Ricardo: En la biblioteca.
Paula: Imaynataq kachkarqa?	Paula: ¿Cómo estaba?
Ricardo: Ancha llakisqam purichkarqa. Ñuqapas manam kusichiyta atirqunichu.	Ricardo: Estaba caminando muy triste. Yo no pude hacerla alegrar.
Paula: Imamantataq llakisqarí kachkarqa? Imatataq nisurqanki?	Paula: ¿De qué estaba triste? ¿Qué te dijo?
Ricardo: Mamansi unqusqa, yaqallas wañurqusqa. Chaytam niwarqa.	Ricardo: Dice que su mamá esta enferma, casi se ha muerto. Eso me dijo.
Paula: Ñuqapas tupaykuytam munani.	Paula: Yo también quiero encontrarla.
Ricardo: Payqa richkarqa mikuna wasimanmi.	Ricardo: Ella estuvo yendo a la cafetería.
Paula: Chaynaqa hakuchik.	Paula: Entonces vamos.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Mikuna wasi-pa waqta-n-pi

Ricardo huk masi-n-wan, Paula-wan, tupa-naku¹-nku.
Chayqa, paykuna rima-naku-nku.

Ricardo: Yaw, Paula, Juana-wan tupa-rqu²-ni.

Paula: Haykap-taq tupa-rqa-nki-rí?

Ricardo: Qayna punchawyá.

Paula: Maypi?

Ricardo: Biblioteca-pi.

Paula: Imayna-taq ka-[chka-rqa]³?

Ricardo: Ancha llaki-sqa⁴-m puri-chka-rqa. Ñuqa-pas mana-m [kusi-chi⁵-y-ta]⁶
ati-rqu-ni-chu.

Paula: Ima-manta-taq llaki-sqa-rí ka-chka-rqa? Ima-ta-taq ni-[su-rqa⁷-nki]⁸?

Ricardo: Maman-si⁹ unqu-sqa, yaqa-lla¹⁰-s wañu-rqu-sqa¹¹. Chay-ta-m ni-wa¹²-rqa.

Paula: Ñuqa-pas tupa-yku¹³-y-ta-m muna-ni.

Ricardo: Pay-qa ri-chka-rqa mikuna wasi-man-mi.

Paula: Chaynaqa hakuchik¹⁴.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -naku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.3)
- 2: -rqu: 'sufijo derivativo' (ver § 5.11)
- 3: -[chka-rqa]: 'pasado experimentado progresivo' (ver § 2.1)
- 4: -sqa: 'participio pasado' (ver § 1)
- 5: -chi: 'sufijo derivativo' (ver § 5.2.)
- 6: -[y-ta]: 'complemento de infinitivo' (ver § 12)
- 7: -rqa: 'pasado experimentado' (ver § 2.1)
- 8: -sunki: 'interacción verbal: 3era persona sujeto > segunda persona objeto' (ver § 3)
- 9: -si/-s: 'sufijo validador de segunda mano' (ver § 13)

- 10: -lla: 'sufijo oracional: no más' (ver § 14)
- 11: -sqa: 'pasado no experimentado' (ver § 2.2.)
- 12: -wa: 'interacción verbal: primera persona objeto' (ver § 3)
- 13: -yku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.10)
- 14: -hakuchik: forma exhortativa 'vamos'

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en pasado experimentado simple.

hamuy / 'venir'

Por ejemplo:

Ñuqa qayna punchaw hamurqani. 'Yo vine ayer.'

Ñuqa qayna punchaw _____

Qam qayna punchaw _____

Pay qayna punchaw _____

Ñuqanchik qayna punchaw _____

Ñuqayku qayna punchaw _____

Qamkuna qayna punchaw _____

Paykuna qayna punchaw _____

munay / 'querer'

Por ejemplo:

Pay tusuyta munarqa(n). 'Él quería bailar.'

Ñuqa tusuyta _____

Qam tusuyta _____

Pay tusuyta _____

Ñuqanchik tusuyta _____

Ñuqayku tusuyta _____

Qamkuna tusuyta _____

Paykuna tusuyta _____

2. Conjuga los siguientes verbos en pasado experimentado progresivo:

kay / ‘estar’

Por ejemplo:

Qam mikuna wasipim kachkarqanki. ‘Tú estabas en el comedor.’

Ñuqa mikuna wasipim _____

Qam mikuna wasipim _____

Pay mikuna wasipim _____

Ñuqanchik mikuna wasipim _____

Ñuqayku mikuna wasipim _____

Qamkuna mikuna wasipim _____

Paykuna mikuna wasipim _____

kusichiy / ‘alegrar’

Por ejemplo:

Ñuqanchik Juanatam kusichichkarqanchik. ‘Nosotros estábamos alegrando a Juana.’

Ñuqa Juanatam _____

Qam Juanatam _____

Pay Juanatam _____

Ñuqanchik Juanatam _____

Ñuqayku Juanatam _____

Qamkuna Juanatam _____

Paykuna Juanatam _____

3. Traduce al quechua las siguientes oraciones castellanas.

qaway / ‘ver’

Él me ve. _____

Yo te veo. _____

Ella te ve. _____

Ellos me ven. _____

Nosotros te vemos. _____

Ellos te ven. _____

Él nos ve. _____

Yo los veo a ustedes. _____

Él los ve a ustedes. _____

Ellos nos ven. _____

Nosotros los vemos a ustedes. _____

Ellos los ven a ustedes. _____

maqay / 'pegar'

Él me pega. _____

Yo te pego. _____

Ella te pega. _____

Ellos me pegan. _____

Nosotros te pegamos. _____

Ellos te pegan. _____

Él nos pega. _____

Yo les pego a ustedes. _____

Él les pega a ustedes. _____

Ellos nos pegan. _____

Nosotros les pegamos a ustedes. _____

Ellos les pegan a ustedes. _____

4. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Ellos se besaron en el parque no más. (besar: *muchay*)

- Tú lo hiciste cantar a Juan no más. (cantar: *takiy*)

- Ricardo con María se hablaron en el salón no más. (hablar: *rimay*)

- Raúl hizo llorar a Antonia con sus palabras no más. (llorar: *waqay*)

- Juan con María se encontraron en la cafetería. (encontrarse: *tupay*)

- Pablo hizo bailar a su mamá en la fiesta. (bailar: *tusuy*)

- Nosotros nos pegamos en la plaza. (pegar: *maqay*)

- Ricardo hizo comer arroz a María. (comer: *mikuy*)

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Imatataq qayna punchawpi ruraraqanki? 2 (¿qué hiciste ayer? 2)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Mikuna wasipi	En la cafetería
Kimsanku (Paula, Ricardo, Juana) rimanku.	Tres amigos (Paula, Ricardo, Juana) conversan.
Paula: Imaynataq kachkanki, Juana?	Paula: ¿Cómo estas, Juana?
Juana: Llakisqam kachkani. Mamaymi qaynamantaraq unquchkan. Qayninpa punchaw hospitalman pusarqani. Chaypiqa qawarquspam doctor "ñawpaqmantachiki pusamuwaq karqa" niwan. "Kunanqa nisyuñam unquynin", nispa.	Juana: Estoy triste. Mi mamá está enferma desde ayer todavía. Antes de ayer, la llevé al hospital. Allí, revisándola, el doctor me dijo: "desde ayer me la habrías traído". "Ahora está demasiado enferma".
Paula: Chaynachu nisurqanki? Chayrí, imatataq kutichirqanki? Willaway!	Paula: ¿Así te dijo? Entonces, ¿qué le respondiste? ¡Cuéntame!
Juana: Ñuqaqa niniyá "Qaynakunaqa manam qullqiy karqachu, kunanñam qullqiy karqun, chayraykum kunanña pusamuchkani" nispayá.	Juana: Yo le dije "los días anteriores no he tenido dinero, ahora no más he tenido plata, por eso, ahora ya la estoy trayendo".
Paula: Chaychiki, chisiqa musqukurqayki kusiqaqallataña. Qamqa llakisqataq kachkarqanki.	Paula: Por eso, anoche te soñé contenta. En realidad, tú estabas triste.
Juana: Ñaqachakamallapas, ancha llakisqaraqmi kachkarqani. Kunanñam, allinllarichkani, qamkunawan tupaykuspa.	Juana: Hasta un ratito también estaba muy triste. Ahora ya estoy empezando a estar bien, después de encontrarme con ustedes.
Ricardo: Chaywanqa anchatam kusikuni. Kunanqa haku mikuna rantiq.	Ricardo: Me alegro con eso. Ahora, vamos a comprar comida.
Paula: Ricardo, imatataq qayna punchaw mikurqanki?	Paula: Ricardo, qué comiste ayer?
Ricardo: _____, qamrí?	Ricardo: _____, ¿y tú?
Paula: _____, qamrí, Juana, imatataq mikurqanki?	Paula: _____, y tú, Juana, qué comiste?
Juana: _____.	Juana: _____.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Mikuna wasi-pi

Kimsa-nku (Paula, Ricardo, Juana) rima-nku.

Paula: Imayna-taq ka-chka-nki, Juana?

Juana: Llaki-sqa¹-m ka-chka-ni. Mama-y-mi qayna-manta-raq² unqu-chka-n. Qayninpa punchaw hospital-man pusa-rqa³-ni. Chay-pi-qa qawa-rqu⁴-spa⁵-m doctor “ñawpaq-manta chiki⁶ pusa-mu⁷-wa⁸-q ka-rqa” ni-wa-n. “Kunan-qa nisyu-ña⁹-m unquy-ni-n”, [ni-spa]¹⁰.

Paula: Chayna-chu ni-[su-rqa-nki]¹¹-chu? Chaymi, ima-ta-taq kuti-chi¹²-rqa-nki? Willa-wa-y¹³!

Juana: Ñuqa-qa ni-ni-yá¹⁴: “qayna-kuna-qa mana-m qullqi-y ka-rqa-chu, kunan-ña¹⁵-m [qullqi-y ka-rqu-n]¹⁶, chay-rayku-m kunan-ña pusa-mu-chka-ni” ni-spa-yá.

Paula: Chaychiki, chisi-qa musqu-ku¹⁷-rqa-yki¹⁸ kusi-sqa-lla¹⁹-ta-ña. Qam-qa llaki-sqa-taq ka-chka-rqa-nki.

Juana: Ñaqacha-kama-lla-pas, ancha llaki-sqa-raq-mi ka-chka-rqa-ni. Kunan-ña-m, allin-lla-ri²⁰-chka-ni, qamkuna-wan tupa-yku²¹-spa.

Ricardo: Chay-wan-qa kusi-ku-ni, [haku mikuna rantiq]²².

Paula: Ricardo, ima-ta-taq qayna punchaw miku-rqa-nki?

Ricardo: _____, qam-rí?

Paula: _____, qam-rí, Juana, ima-ta-taq miku-rqa-nki?

Juana: _____.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -sqa: ‘participio pasado’ (ver § 1)
- 2: -raq: ‘sufijo oracional: todavía’ (ver § 14)
- 3: -rqa: ‘pasado experimentado’ (ver § 2.2)
- 4: -rqu: ‘sufijo derivativo’ (ver § 5.11)
- 5: -spa: ‘gerundio’ (ver § 11)

- 6: chiki: 'partícula discursiva: de esa forma, así, pues'
- 7: -mu: 'sufijo derivativo' (ver § 5.9)
- 8: -wa: 'interacción verbal: primera persona objeto' (ver § 3)
- 9: -ña: 'sufijo oracional: ya' (ver § 14)
- 10: [ni-spa ni-wan]: 'construcción de cita directa' (ver § 10)
- 11: -sunki: 'interacción verbal: segunda persona objeto, tercera persona sujeto' (ver § 3)
- 12: -chi: 'sufijo derivativo' (ver § 5.2)
- 13: -y: 'imperativo' (ver § 4)
- 14: -yá: 'sufijo oracional: enfático' (ver § 14)
- 15: -ña: 'sufijo oracional: ya' (ver § 14)
- 16: -[qullqi-y ka-rqa]: 'construcción de tener' (ver § 9)
- 17: -ku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.1)
- 18: -yki: 'interacción verbal: segunda persona objeto, tercera persona sujeto' (ver § 3)
- 19: -lla: 'sufijo oracional: no más' (ver § 14)
- 20: -ri 'sufijo derivativo' (ver § 5.12)
- 21: -yku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.10)
- 22: 'vamos a comprar comida'

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Estudia bien la sección § 5 de la sección de gramática de esta unidad y luego relaciona ambas columnas.

rikuy / 'ver'

- | | |
|--------------|---|
| 1) rikuchiy | a) verse a uno mismo |
| 2) rikurquy | b) hacer ver a otro, mostrar |
| 3) rikukuy | c) ver rápidamente, descubrir |
| 4) rikumuy | d) querer ver |
| 5) rikuriy | e) empezar a ver; aparecer, descubrirse |
| 6) rikunayay | f) ver allá |

mikuy / 'comer'

- | | |
|--------------|----------------------------------|
| 1) mikuriy | a) hacer comer a otro, alimentar |
| 2) mikuchiy | b) comer rápidamente, tragar |
| 3) mikunayay | c) querer comer |
| 4) mikurquy | d) comer allá |
| 5) mikumuy | e) empezar a comer |

riy / 'irse'

- | | |
|------------|-----------------------------|
| 1) ririy | a) hacer irse a otro, botar |
| 2) richiy | b) salir |
| 3) rinayay | c) empezar a irse |
| 4) rirquy | d) querer irse |
| 5) rimuy | e) ir y regresar |

2. Conjuga los siguientes verbos en pasado no experimentado simple.

kusikuy / 'alegrarse'

Por ejemplo:

Ñuqa qayna punchawsi kusikusqani. 'Dicen que yo me alegré ayer.'

- | | |
|---------------------------|-------|
| Ñuqa qayna punchawsi | _____ |
| Qam qayna punchawsi | _____ |
| Pay qayna punchawsi | _____ |
| Ñuqanchik qayna punchawsi | _____ |
| Ñuqayku qayna punchawsi | _____ |
| Qamkuna qayna punchawsi | _____ |
| Paykuna qayna punchawsi | _____ |

tusuy / 'querer'

Por ejemplo:

Pay tangotas tususqa(n). 'Dicen que él bailó tango.'

- | | |
|----------------|-------|
| Ñuqa tangotas. | _____ |
| Qam tangotas. | _____ |

Pay tangotas	_____
Ñuqanchik tangotas	_____
Ñuqayku tangotas	_____
Qamkuna tangotas	_____
Paykuna tangotas	_____

3. Conjuga los siguientes verbos en pasado no experimentado progresivo.

kay / 'estar'

Por ejemplo:

Qam llakisqas kachkasqanki	'Dicen tú estabas triste.'
----------------------------	----------------------------

Ñuqa llakisqas	_____
Qam llakisqas	_____
Pay llakisqas	_____
Ñuqanchik llakisqas	_____
Ñuqayku llakisqas	_____
Qamkuna llakisqas	_____
Paykuna llakisqas	_____

rimay / 'hablar'

Por ejemplo:

Ñuqanchik Pierowansi rimachkasqanchik	'Dicen que nosotros estábamos hablando con Piero.'
--	---

Ñuqa Pierowansi	_____
Qam Pierowansi	_____
Pay Pierowansi	_____
Ñuqanchik Pierowansi	_____
Ñuqayku Pierowansi	_____
Qamkuna Pierowansi	_____
Paykuna Pierowansi	_____

4. Entrevista en quechua a un compañero sobre su pasado (formula 4 preguntas a partir de lo aprendido en la unidad anterior). Transcribe el diálogo aquí.

Qam: _____

Tapusqa runa: _____

5. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Tú empezaste a cantar en la fiesta. (cantar: *takiy*)

- Dicen que Raúl lloró de pronto. (llorar: *waqay*)

- Ellos se besaron allá. (besar: *muchay*)

- Nosotros nos pegamos muy bruscamente. (pegar: *maqay*)

- Juan hizo que María se encuentre con Ricardo. (encontrarse: *tupay*)

- Dicen que Ricardo se tragó la aspirina. (comer: *mikuy*)

- Dicen que Pablo empezó a bailar. (bailar: *tusuy*)

6. Elabora un pequeño texto de cuatro (o más) oraciones en el que cuentes lo que hiciste ayer.

7. Estudia la siguiente lista en la que se te presentan las partes del cuerpo. Luego, elige 5 de las palabras incluidas y construye oraciones con la estructura del verbo tener en quechua, empleando adjetivos que encuentres en tu diccionario, en la lista léxica incluida al final de este curso o que te proponga tu profesor.

uma	cabeza
mati	frente
ñawi	ojos
qiñipa	cejas
qichirpa	pestañas
sinqa	nariz
simi	boca
sirpi	labios superiores
wirpa	labios inferiores
kiru	dientes
qallu	lengua
kaki	mentón
rinri	orejas
kunka	cuello
qasqu	pecho
wiksa	barriga
wasa	espaldas
wiqaw	cintura, vaso

siki	nalgas
chaka	piernas
muqu	rodilas
wichu	tobillo
chaki	pie
rukana / rukuna	dedos
marqa	brazos
kukuchu	codos
maki	manos

Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Ima munasqaykita mañay (pide lo que quieres)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpy qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Mikuna wasipi	En la cafetería
Kimsanku llamkaqta rimapayanku.	Los tres conversan con el trabajador.
Llamkaq: Imataq qamkuna mañankichik?	Trabajador: ¿Qué van a pedir?
Paula: Ñuqamanqa basico mikunata qumuway.	Paula: A mí dame un almuerzo básico.
Ricardo: Ñuqapaqpas paypa mañakusqanta hina ichaqa gaseosayuqta qumuway	Ricardo: Para mí igual a lo que ha pedido ella, pero traémelo con una gaseosa.
Juana: Ñuqamanqa yakullata rantikuway.	Juana: A mí véndeme agua no más.
Ricardo: Juana, imatapas mikuykuyá.	Ricardo: Juana, come algo siquiera.
Juana: Allinchiki, Ricardo. Chaynaqa ñuqamanqa economico mikunata qaramuway	Juana: Está bien, Ricardo. A mí, sírveme un almuerzo económico.
Llamkaq: Suyaykuychik... ay, economicoqa manam kanñachu.	Trabajador: Espérenme, por favor... ay, ya no hay económico.
Paula: Chaynaqa, kimsa basicota qumuwayku. Huknin ñuqapaq, huknin Ricardopaq, huknintaq Juanapaq.	Paula: Entonces, tráenos tres básicos. Uno para mí, otro para Ricardo y otro para Juana.
Llamkaq: Kayqayá: kay qampaq, kay paypaq, kaytaq hukniykiqap.	Trabajador: Aquí está: éste para tí, éste para ella y éste para tu otro (amigo).

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Mikuna wasi-pi

Kimsa-nku llamka-q-ta rima-paya¹-nku.

Llamkaq: Ima-ta-taq qam-kuna maña-nkichik?

Paula: Ñuqa-man-qa basico mikuna-ta qu-mu²-wa³-y⁴.

Ricardo: Ñuqa-paq-pas pay-pa maña-ku-sqa⁵-n-ta hina⁶ icha-qa gaseosa-yuq⁷-ta qu-mu-wa-y.

Juana: Ñuqa-man-qa yaku-lla⁸-ta ranti-ku⁹-wa-y.

Ricardo: Juana, ima-ta-pas miku-yku¹⁰-y-yá¹¹.

Juana: Allinchiki, Ricardo. Chayna-qa ñuqa-man-qa economico mikuna-ta qara-mu-wa-y

Llamkaq: Suyu-yku-ychik¹²... ay, economico-qa mana-m kan-ña¹³-chu.

Paula: Chaynaqa, kimsa basico-ta qu-mu-[wa-y-ku]¹⁴. Huk-ni-n ñuqa-paq, huk-ni-n Ricardo-paq, huk-ni-n-taq Juana-paq.

Llamkaq: Kay-qa-ya: kay qam-paq, kay pay-paq, kay-taq hukni-yki-paq.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -paya: 'sufijo derivativo' (ver § 5.8)
- 2: -mu: 'sufijo derivativo' (ver § 5.9)
- 3: -wa: 'interacción verbal: primera persona objeto' (ver § 3)
- 4: -y: 'imperativo' (ver § 4)
- 5: -sqa: 'participio pasado' (ver § 1)
- 6: hina: 'partícula comparativa: como' (ver § 8)
- 7: -yuq: 'sufijo posesivo' (ver § 9)
- 8: -lla: 'sufijo oracional: no más' (ver §)
- 9: -ku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.1)
- 10: -yku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.10)
- 11: -yá: 'sufijo oracional: exhortativo'. (ver § 14)

12: -ychik: 'imperativo plural' (ver § 4)

13: -ña: 'sufijo oracional: ya' (ver § 14)

14: -wa-ku: interacción primera persona plural objeto (ver § 3)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Yo ya estaba triste.

- Yo todavía estaba enfermo.

- Yo ya estaba cansado.

- Yo todavía estaba molesto.

- Yo ya estaba contento.

2. Pídele cinco favores a tu compañero, empleando la estructura de imperativo y el sufijo -yku.

3. **Elabora un pequeño texto de seis (o más) oraciones en el que cuentes hechos del pasado que te contaron otras personas.**

Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)

Yupaykunata yachasunchik (aprendamos a contar)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Mikuna wasipi mikuchkanku	Están comiendo en la cafetería
<p>1. Paula: Hayka tantataq hurqumurqanki, Ricardo?</p> <p>Ricardo: Ñuqaqa iskayta hurqumurqani. Qamrí, Juana?</p> <p>Juana: Ñuqaqa mana chullatapas. Qaway!</p> <p>Paula (huk mikuqkunata qawaspa): Wak mesapirí, hayka tantataq kachkan?</p> <p>Ricardo: Ma, yupasun... huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa... pichqata aparqamusqakum!</p> <p>Paula: Haykataq paykunarí?</p> <p>Juana: Huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa, suqta, qanchis, pusaq. Pusaq kachkanku.</p> <p>Paula: Wakinchiki mana apamurqachu. Kimsapaq mana kanchu.</p>	<p>1. Paula: ¿Cuántos panes recogiste, Ricardo?</p> <p>Ricardo: Yo recogí dos. ¿Y tú, Juana?</p> <p>Juana: Yo ni uno solo. ¡Mira!</p> <p>Paula (mirando a otros comensales): Y en esa mesa, cuántos panes hay?</p> <p>Ricardo: A ver, voy a contar... uno, dos, tres, cuatro, cinco... ¡se trajeron cinco!</p> <p>Paula: ¿Y cuántos son ellos?</p> <p>Juana: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho. Están ocho.</p> <p>Paula: Algunos no trajeron entonces. No hay para tres.</p>
<p>2. Juana: Ricardo, willariwayku... Hayka watayuqtaq kachkanki?</p> <p>Ricardo: Ñuqaqa chunka isqunniyuq watayuqmi kachkani. Qamrí, Juana?</p> <p>Juana: Ñuqaqa iskay chunkamanñam richkani.</p> <p>Paula: Haykaptaq iskay chunkamanrí chayanki?</p> <p>Juana: Kay killapim.</p> <p>Paula: Ima punchawta?</p> <p>Juana: Kimsa chunka punchawtam.</p> <p>Ricardo: Kayllaña kachkan.</p>	<p>2. Juana: Ricardo, cuéntanos... ¿Cuántos años tienes?</p> <p>Ricardo: Yo tengo diecinueve años. ¿Y tú, Juana?</p> <p>Juana: Yo ya me voy a los veinte.</p> <p>Paula: ¿Cuándo alcanzas los veinte?</p> <p>Juana: En este mes</p> <p>Paula: ¿Qué día?</p> <p>Juana: El día treinta.</p> <p>Ricardo: Ya es ahorita no más.</p>

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Mikuna wasi-pi miku-chka-nku

1.

Paula: Hayka tanta-ta-taq hurqu-mu¹-rqa²-nki, Ricardo?

Ricardo: Ñuqa-qa iskay-ta hurqu-mu-rqa-ni. Qam-rí, Juana?

Juana: Ñuqa-qa mana chulla-ta-pas. Qawa-y³!

Paula: (huk mikuq-kuna-ta qawa-spa⁴): Wak mesa-pi-rí, hayka tanta-taq ka-chka-n?

Ricardo: Ma, yupasun⁵... [huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa]⁶... pichqa-ta apa-[rqa-mu]⁷-sqa⁸-kum!

Paula: Hayka-taq paykuna-rí?

Juana: Huk, iskay, kimsa, tawa, pichqa, suqta, qanchis, pusaq. Pusaq ka-chka-nku.

Paula: Wakinchiki mana apa-mu-rqa-chu. Kimsa-paq mana ka-n-chu.

2.

Juana: Ricardo, willa-ri⁹-wa-y-ku... Hayka wata-yuq¹⁰-taq ka-chka-nki?

Ricardo: Ñuqa-qa [chunka isqun-ni-yuq]¹¹ wata-yuq-mi ka-chka-ni. Qam-rí, Juana?

Juana: Ñuqa-qa [iskay chunka]¹²-man-ña¹³-m ri-chka-ni.

Paula: Haykap-taq iskay chunka-man-rí chaya-nki?

Juana: Kay killa-pi-m.

Paula: Ima punchaw-ta?

Juana: Kimsa chunka punchaw-ta-m.

Ricardo: Kay-lla¹⁴-ña ka-chka-n.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -mu: 'sufijo derivativo' (ver § 5.9)
- 2: -rqa: 'pasado experimentado' (ver § 2.1)
- 3: -y: 'imperativo' (ver § 4)
- 4: -spa: 'gerundio' (ver § 11)
- 5: forma de futuro que se estudiará en la próxima unidad
- 6: numerales del 1 al 9 (ver § 7)
- 7: -rqu: 'sufijo derivativo'. Se realiza como -rqa antes de -mu (ver § 5.11)
- 8: -sqa: 'pasado no experimentado' (ver § 2.2.)
- 9: -ri 'sufijo derivativo' (ver § 5.12)
- 10: -yuq: 'sufijo posesivo' (ver § 9)
- 11: numerales del 10 al 19 (ver § 7)
- 12: numerales del 20 a más (ver § 7)
- 13: -ña: 'sufijo oracional: ya' (ver § 14)
- 14: -lla: 'sufijo oracional: no más' (ver § 14)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. **Dibuja lo que te dice cada oración.**

Kaypi pichqa librom kan.

Kaypi tawa fosforom kan.

Kaypi huk lapicerom kan.

Kaypi iskay allqum kan.

Kaypi kimsa chocolatem kan.

Kaypi qanchis clipmi kan.

Kaypi chunka frejolmi kan.

Kaypi pusaq pastillam kan.

Kaypi isqun vasom kan.

Kaypi suqta discom kan.

2. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

17 chunka qanchisniyuq

12 _____

15 _____

18 _____

13 _____

16 _____

3. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

24 iskay chunka tawayuq

93 _____

67 _____

55 _____

48 _____

36 _____

4. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

134 pachak kimsa chunka tawayuq

780 _____

407 _____

340 _____

378 _____

256 _____

Pichqa ñiqi yachanapaq (quinta lección)

Mana qawasqanchikta willakuy (narrar lo que no hemos visto)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchamos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Kioskopi rantispa	Comprando en el kiosko
Paula: Kay qillqa maytupi, sumaq willakuykuna tarikun.	Paula: En este libro se encuentran lindos cuentos.
Juana: Pipataq chay qillqa mayturi?	Juana: ¿Y de quién es ese libro?
Paula: Bibliotecamantam hurqumurqani. John Paynem qillqasqa, “Cuentos cuzqueños”wan sutichasqa.	Paula: Lo saqué de la biblioteca. Es un libro de John Payne, se llama “Cuentos cuzqueños”.
Juana: Pitaq payrí?	Juana: ¿Y quién era él?
Paula: Manam paytaqa riqsirqanichu. Payqa Estados Unidosmantam hamusqa, ichaqa Qusqupis unay wata tiyasqa. Antropologos kasqa, chaysi willakuykunata huñusqa.	Paula: Yo no lo conocí. Dicen que él vino de Estados Unidos, pero dicen que vivió muchos años en el Cuzco. Dicen que era antropólogo, por eso recogió cuentos.
Juana: Chayri, yaw, ñuqatapas chay qillqa maytutaqa ñawinchanayawan!	Juana: ¡Entonces, oye, yo también quiero que me leas ese libro!

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Kiosko-pi ranti-spa¹
Paula: Kay qillqa maytu-pi, sumaq willakuy-kuna tari-ku ² -n.
Juana: Pi-pa-taq chay qillqa maytu-rí?
Paula: Biblioteca-manta-m hurqu-mu ³ -rqa ⁴ -ni. John Payne-m qillqa-sqa ⁵ , “Cuentos cuzqueños”-wan suti-cha ⁶ -sqa.
Juana: Pi-taq pay-rí?
Paula: Mana-m pay-ta-qa riqsi-rqa-ni-chu. Pay-qa Estados Unidos-manta-s ⁷ hamu-sqa, icha-qa Qusqu-pi-s unay wata tiya-sqa. Antropologo-s ka-sqa, chay-si willakuy-kuna-ta hu-ñu-sqa.
Juana: Chayri, yaw, ñuqa-ta-pas chay qillqa maytu-ta-qa ñawincha-naya ⁸ -wa ⁹ -n!

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -spa: 'gerundio' (ver § 11)
- 2: -ku: 'sufijo derivativo' (ver § 5.1)
- 3: -mu: 'sufijo derivativo' (ver § 5.9)
- 4: -rqa: 'pasado experimentado' (ver § 2.1)
- 5: -sqa: 'pasado no experimentado' (ver § 2.2)
- 6: -cha 'sufijo factivo' (ver § 6)
- 7: -s, -si: 'sufijo evidencial de segunda mano' (ver § 13)
- 8: -naya: 'sufijo derivativo' (ver § 5.6)
- 9: -wa: 'interacción verbal: primera persona objeto' (ver § 3)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.

Los zorros y sus crías

Diciembre killa achka param chayan. Chay pachapis atuqkuna wachanku. China atuq wachan. Ñam yachañña maypi wachayta. Hinaspa purin huk urqupa qaqaman. Chay urqu qaqapi, uku tuqu kan. Manam allqupas chaypi waykuyta atinchi. Chaypi wachan. Wachayta tukuspa, urqum llakikuntaq, chinam llakikuntaq. Taytamama utqayllata purinku mikuna maskaq chay uñachakunapaq.

(Tomado y adaptado de HUAPAYA, Jerónimo.
En Andrés Chirinos y Alejo Maque Capira (eds.).
Eros andino. Cuzco: CBC, 1996.)

Musuq simikuna

killa	'mes'
para	'lluvia'
chayay	'llegar'
pacha	'tiempo'

qaqa	‘peña’
uku	‘profundo’
tuqu	‘hueco, cueva’
allqu	‘perro’
atuq	‘zorro’
wachay	‘parir’
china	‘hembra’
yachay	‘saber’
hinaspa	‘luego’
puriy	‘caminar’
urqu	‘cerro’
waykuy	‘entrar’
atiy	‘poder’
tukuy	‘terminar’
urqu	‘macho’
llakikuy	‘preocuparse’
utqay	‘rápido’
maskay	‘buscar’
uña	‘cría’

La seducción de Tutaykiri

Tutaykiri, Pariaqaqapa churin, ancha sinchi karqan. Kayna sinchi kaspera, iskaq mayu runakunata atirqan: Mama mayupas Waruchiri mayupas imam. Chaysi Tutaykiri Waruchirimanta Limaqman uraykuyta qallarirqan. Hinaspa runakuna ancha man-chasqa karqan. Chaysi huk warmi chakranpi payta suyarqan, llullachinanpaq. Pin-qaynintapas ñuñuntapas rikurichispa, “Yaya, aslla samaykuy; kay aqallata upyaykuy” nispa nirqan. Chay pachas Tutaykiri chay chakranpi qiparirqan. Mana chay warmi llullanchinman chayqa, Tutaykiri Chillkakamam atinman karqa

(Tomado y adaptado de ÁVILA, Francisco de. *Ritos y tradiciones de Huarochiri*. Traducción de Gerald Taylor. Lima: IFEA, Banco Central de Reserva y Universidad Ricardo Palma, 1999.)

Musuq simikuna

sinchi	‘valiente’
kayna	‘así’
mayu	‘río’
ati	‘vencer, conquistar’
Mama	‘el río Mama’
Waruchiri	‘el río Huarochirí’
chaysi	‘entonces, dice’
Limaq	‘Lima’
urakuy	‘bajar’
qallariy	‘empezar’
pinqay	‘vagina’
ñuñu	‘senos’
rikurichiy	‘mostrar’
yaya	‘padre’
aslla	‘más bien’
samaykuy	‘descansar’
aqa	‘chicha’
chay pachas	‘en ese momento’
qipay	‘quedarse’
llullanchinman	‘hubiera seducido’
hinaspá	‘siendo así’
manchasqa	‘asustados’
suyay	‘esperar’
llullachinanpaq	‘para seducirlo’
chayqa	‘sí’
atinman karqa	‘habría conquistado’
Chillka	‘Chilca’

La historia del Ukuku

Huk punchaw, huk ukukus huk sipasta suwakusqa. Chaysi, urqu patakama apakusqa. Chaymantas, ukukupas warminpas sallqa urqu tuqupis tiyasqaku. Warmiqa manas uraykuyta atisqachu. Chay warmiqa wasinta kutimuyta munasqa. Chayraykuqa anchatas llakikuchkasqa. Huk punchaw, chay warmiqa ukukupacha churinta wachasqa. Chay wawanqa ukukupassi kasqa. Wawanqa, ukuku kaspas, ancha kallpayuqsi kasqa. Huk punchaw, ukukupacha churin, waynaña kaspas, llakikusqa mamanta qawasqa. Chaysi, mamanman nisqa

—Imaraykutaq llakikunki, mamita?

Chay warmiqa wayna ukukumansi kutichisqa

—Taytayki ñuqawan mana allinmi, chayraykum. Payqa manam wasiy kutiyta atiwanachu.

Wayna ukukus, mamanta uyarispa, anchatas piñakusqa. “Ñuqaqa taytayta wañuchini. Kaypi suyaway, mamachay.” Chaymantas, wayna ukuku taytanta maskarisqa. Chay wayna ukukuqa, huk punchaw, paypa taytanta tarisqa. Chaymantas, wañuchisqa. Chaysi, mamantas maskasqa, ‘taytata wañurqaniña’ nispa. Chaymantas, wayna ukuku, mamanwan, mamanpa llaqtanman kutisqaku. Chay llaqtapiqa, wiñayta kusikusqaku.

(Elaborado por Pablo Carreño y Roberto Zariquiey para *Runasiminet*.)

Musuq simikuna

punchaw	‘día’
ukuku	‘ser mitológico de aspecto de oso’
sipas	‘muchacha’
suway	‘robar’
chaysi	‘entonces, dicen’
pata	‘ladera’
apay	‘llevar’
chaymantas	‘luego, dicen’
sallqa	‘puna’
kutimuy	‘regresar’
chayrayku	‘por eso’

churi	'hijo de varón'
kallpa	'fuerza'
wayna	'joven'
kutichiy	'responder'
uyariy	'escuchar'
kaypi	'aquí'
maskay	'buscar'
tariy	'encontrar'
llaqta	'pueblo'

2. Mira, escucha y analiza el video con ayuda de tu profesor.

Simimanta yachakunanchikpaq (gramática)

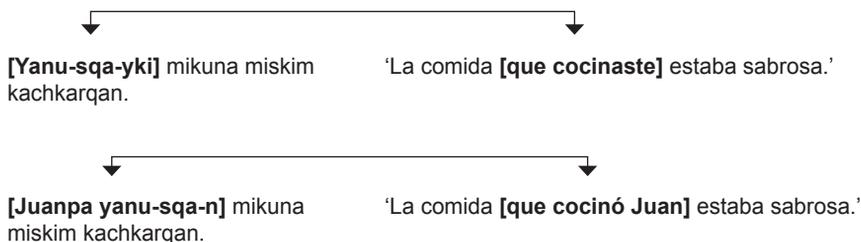
TEMAS VERBALES

§ I. El participio pasado **-sqa**

Tal como ocurre en castellano, en quechua podemos convertir los verbos a adjetivos. Efectivamente, así como en castellano podemos derivar del verbo *amar* el adjetivo *amado*, en quechua podemos obtener a partir del verbo *kuyay* ‘amar’ la forma *kuyasqa* ‘amado/a’. Estas formas con el participio pasado pueden recibir marcas de posesión; así, por ejemplo:

<i>kuya-sqa-y</i>	‘mi amado/a’
<i>kuya-sqa-yki</i>	‘tu amado/a’
<i>kuya-sqa-n</i>	‘su amado/a’

Además se pueden usar para construir oraciones de relativo con valor pasado, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:



Como puede apreciarse en los dos ejemplos presentados, la forma **-sqa** se emplea para construir oraciones subordinadas similares a las que construimos en castellano con el pronombre relativo **que** pero siempre con un valor pasado, es decir que cada vez que empleemos la forma **-sqa** para una subordinada, la acción expresada por esta debe ser una acción ya realizada. Además, el argumento de la oración principal modificada por la oración relativa es el objeto de la misma. Así, en el caso del ejemplo mostrado, la comida ya fue preparada y, por lo tanto, es el objeto del verbo cocinar. Nótese que en el segundo ejemplo, donde Juan es el que cocinó, el sujeto de la subordinada, precisamente Juan, aparece en genitivo, es decir, con la terminación **-pa**.

Traduce al quechua las siguientes oraciones del castellano:

La comida que comiste estaba rica. _____

La coca-cola que compraste está en la mesa. _____

El chocolate que cocinaste está en la refrigeradora. _____

La comida que comió Juan estaba rica. _____

La coca-cola que compró Antonio está en la mesa. _____

El chocolate que cocinó María está en la refrigeradora. _____

§ 2. Las conjugaciones del pasado

Tal como ya señalamos en la unidad anterior, la conjugación quechua es siempre regular. Además, dado que se trata de una lengua fuertemente aglutinante, es posible encontrar correlaciones muy claras entre las conjugaciones vistas para el presente y las que veremos ahora para el pasado. Con esto nos referimos a un rasgo bastante llamativo del quechua: mientras que en castellano tenemos conjugaciones como *ama* y *amé*, donde las terminaciones *-a* y *-é* tienen a la vez valores de tercera persona presente y primera persona pasado, respectivamente; en la lengua quechua, cada información gramatical llevará, por lo general, su propio sufijo (salvo, como se verá, en el tiempo futuro y en las interacciones verbales).

Nos referimos a que, al conjugar el pasado, todo lo aprendido para las conjugaciones del presente nos es útil. Así, en las conjugaciones del pasado, emplearemos las mismas terminaciones aprendidas antes y solo deberemos añadir los sufijos **-sqa** y **-rqa**, que, como veremos, son las marcas de pasado de la lengua. Eso supone también que el pasado puede ser conjugado de las mismas maneras que el presente, es decir que es posible conjugar los verbos en pasado simple, pasado progresivo y pasado habitual.

A continuación te explicamos cómo construir todos estos tiempos, tomando en cuenta una distinción muy importante en las formas pasadas del quechua: la distinción entre **pasado experimentado** y **pasado no experimentado**.

§ 2.1. Pasado experimentado: -rqa

Esta forma de pasado se emplea cuando narramos hechos de los cuales hemos sido testigos directos; es decir, hechos que nos constan. Por este valor, las distintas gramáticas quechuas llaman a este tiempo *pasado experimentado*, ya que lo que se está indicando es que el hablante ha experimentado lo que está diciendo.

Veamos las distintas conjugaciones posibles con el pasado experimentado (los valores son equivalentes a los explicados en la unidad anterior para la conjugación de presente, solo que en este caso el tiempo correspondiente es el de pasado experimentado):

§ 2.1.1. Pasado experimentado simple

Verbo tiyay

ñuqa tiya- rqa-ni	'yo vivía'
qam tiya- rqa-nki	'tú vivías'
pay tiya- rqa-(n)	'él/ella vivía'
ñuqanchik tiya- rqa-nchik	'(todos) nosotros vivíamos'
ñuqayku tiya- rqa-niku	'nosotros vivíamos (pero no tú)'
qamkuna tiya- rqa-nkichik	'ustedes vivían'
paykuna tiya- rqa-(n)ku	'ellos vivían'

§ 2.1.2. Pasado experimentado progresivo

Verbo tusuy

ñuqa tusu- chka-rqa-ni	'yo estaba bailando'
qam tusu- chka-rqa-nki	'tú estabas bailando'
pay tusu- chka-rqa-(n)	'él/ella estaba bailando'
ñuqanchik tusu- chka-rqa-nchik	'(todos) nosotros estábamos bailando'
ñuqayku tusu- chka-rqa-niku	'nosotros estábamos bailando (pero no tú)'
qamkuna tusu- chka-rqa-nkichik	'ustedes estaban bailando'
paykuna tusu- chka-rqa-nku	'ellos/ellas estaban bailando'

§ 2.1.3. Pasado experimentado habitual

Verbo puri

ñuqa puri- q ka- rqa-ni	‘yo solía caminar’
qam puri- q ka- rqa-nki	‘tú solías caminar’
pay puri- q ka- rqa-(n)	‘él/ella solía caminar’
ñuqanchik puri- q ka- rqa-nchik	‘(todos) nosotros solíamos caminar’
ñuqayku puri- q ka- rqa-niku	‘nosotros solíamos caminar (pero no tú)’
qamkuna puri- q ka- rqa-nkichik	‘ustedes solían caminar’
paykuna puri- q ka- rqa-(n)ku	‘ellos/ellas solían caminar’

§ 2.2. Pasado no experimentado: –sq

El sufijo **–sq** se emplea cuando se quiere hablar de hechos de los cuales no hemos sido testigos directos; es decir hechos sobre los cuales no estamos seguros porque no nos constan. En realidad, si sabemos acerca de tales hechos se debe a que nos han sido transmitidos o contados por otras personas. Por este valor, las distintas gramáticas quechuas llaman a este tiempo *pasado no experimentado* o *reportado*, ya que lo que se está indicando es que el hablante no ha experimentado lo que está diciendo y que, por el contrario, la información que ofrece le ha llegado por fuentes distintas a sus propias vivencias.

Este tiempo se usa, por ejemplo, para contar mitos, cuentos, chistes y leyendas. Cuando queremos traducir su valor al castellano, una buena manera de hacerlo es mediante la forma *dice(n) que*. Cuando esta forma del pasado es usada con la primera persona, adopta el valor de presunción o expresa lo que otros piensan del hablante: “dicen que yo...”

Veamos las distintas conjugaciones posibles con el pasado no experimentado (los valores son equivalentes a los explicados en la unidad anterior para la conjugación de presente, solo que en este caso el tiempo correspondiente es el de pasado no experimentado):

§ 2.2.1. Pasado no experimentado simple

Verbo tiyay

ñuqa tiya- sq -ni	‘yo vivía (dicen)’
qam tiya- sq -nki	‘tú vivías (dicen)’

pay tiya- sqa-(n)	‘él/ella vivía (dicen)’
ñuqanchik tiya- sqa-nchik	‘(todos) nosotros vivíamos (dicen)’
ñuqayku tiya- sqa-niku	‘nosotros vivíamos (pero no tú) (dicen)’
qamkuna tiya- sqa-nkichik	‘ustedes vivían (dicen)’
paykuna tiya- sqa-(n)k	‘ellos vivían (dicen)’

§ 2.2.2. *Pasado no experimentado progresivo*

Verbo tusuy

ñuqa tusu- chka-sqa-ni	‘yo estaba bailando (dicen)’
qam tusu- chka-sqa-nki	‘tú estabas bailando (dicen)’
pay tusu- chka-sqa-(n)	‘él/ella estaba bailando (dicen)’
ñuqanchik tusu- chka-sqa-nchik	‘(todos) nosotros estábamos bailando (dicen)’
ñuqayku tusu- chka-sqa-niku	‘nosotros estábamos bailando (pero no tú) (dicen)’
qamkuna tusu- chka-sqa-nkichik	‘ustedes estaban bailando (dicen)’
paykuna tusu- chka-sqa-(n)ku	‘ellos estaban bailando (dicen)’

§ 2.2.3. *Pasado no experimentado habitual*

Verbo puri

ñuqa puri- q ka-sqa-ni	‘yo solía caminar (dicen)’
qam puri- q ka-sqa-nki	‘tú solías caminar (dicen)’
pay puri- q ka-sqa-(n)	‘él/ella solía caminar (dicen)’
ñuqanchik puri- q ka-sqa-nchik	‘(todos) nosotros solíamos caminar (dicen)’
ñuqayku puri- q ka-sqa-niku	‘nosotros solíamos caminar (pero no tú) (dicen)’
qamkuna puri- q ka-sqa-nkichik	‘ustedes solían caminar (dicen)’
paykuna puri- q ka-sqa-(n)ku	‘ellos solían caminar (dicen)’

Como ves, la marca -n de la tercera persona aparece siempre entre paréntesis. Ello significa que no es obligatoria y que no es necesario colocarla. En realidad, por lo general, no aparece y la forma verbal que no la incluye es más natural.

Ahora que ya sabes cómo hacerlo, conjuga los siguientes verbos en el tiempo que se te indica:

Verbo **llamkay** ‘trabajar’ en pasado no experimentado simple

ñuqa _____
 qam _____
 pay _____
 ñuqanchik _____
 ñuqayku _____
 qamkuna _____
 paykuna _____

Verbo **tarpu**y ‘sembrar’ en pasado experimentado progresivo

ñuqa _____
 qam _____
 pay _____
 ñuqanchik _____
 ñuqayku _____
 qamkuna _____
 paykuna _____

Verbo **rikuy** ‘ver’ en pasado no experimentado habitual

ñuqa _____
 qam _____
 pay _____
 ñuqanchik _____
 ñuqayku _____
 qamkuna _____
 paykuna _____

§ 3. La conjugación de interacción personal

Cuando un verbo es transitivo, es decir, cuando tiene dos (o más) participantes, es bastante posible que dé cuenta de una situación en la cual alguien hace algo en beneficio o en perjuicio del otro. En ese caso, el que realiza la acción es el agente

de la misma, mientras que el que la padece o la recibe es el paciente del evento. Por ejemplo, en castellano, podemos decir

Yo te pegué.

Él te vio.

Y es claro que en ambas oraciones el paciente (y a la vez objeto directo) de los verbos *pegar* y *ver* es la segunda persona. Esa información es decodificable por el oyente gracias al empleo, por parte del hablante, de la partícula *te*, que en castellano quiere decir, justamente, ‘segunda persona / objeto’, (el verbo no cambia de ninguna manera de acuerdo a quién sea el objeto directo/paciente de la acción). Es decir, podemos encontrar oraciones como:

Yo le pegué.

Él me vio.

Como vemos, a pesar de que los verbos no han variado en nada, el oyente puede decodificar sin ningún problema que en el primer caso el paciente de la acción es la tercera persona (él/ella), mientras que en el segundo tal función es desempeñada por la primera persona (es a mí a quien él vio). Esas diferencias semánticas son transmitidas, una vez más, por las partículas personales que se anteponen al verbo; es decir que la información sobre el paciente de las oraciones proviene de las formas *me/te/le*. Ahora bien, si fuera el sujeto el que cambiara, si habría cambios sustanciales en la conjugación del verbo:

Él me vio.

Tú me viste.

Por ello, se dice que, en el verbo castellano, existe concordancia de sujeto, pero no concordancia de objeto. En quechua esto es un poco diferente. En esta lengua el verbo sí es sensible, además de al sujeto, al objeto. Por ello, se dice que en quechua existe una conjugación de interacción personal; es decir que, en otras palabras, el verbo quechua debe concordar con su sujeto y con su objeto (siempre y cuando el objeto sea de primera o segunda persona).

A continuación te presentamos estos paradigmas de interacción personal:

-yki (yo/nosotros a ti/ ustedes)

1>2	qawa-yki	‘te miro’
	qawa-yki-chik	‘los miro a ustedes’
	qawa-yki-ku	‘te miramos’
	qawa-yki-chik-ku	‘los miramos a ustedes’

-wa (a mí/ a nosotros)

2>1	qawa-wa-nki	‘me miras’
	qawa-wa-nkichik	‘me miran ustedes’
	qawa-wa-nki-ku	‘nos miras’
	qawa-wa-nki-chik-ku	‘nos miran ustedes’

3>1	qawa-wa-n	‘me mira’
	qawa-wa-n-ku	‘me miran’
	qawa-wa-nchik	‘nos mira’
	qawa-wa-nchik-ku	‘nos miran’

-sunki (él/ella/ellos/ellas a ti/a ustedes)

3>2	qawa-su-nki	‘te mira’
	qawa-su-nki-chik	‘los mira a ustedes’
	qawa-su-nki-ku	‘te miran’
	qawa-su-nki-chik-ku	‘los miran a ustedes’

Veamos algunos ejemplos de su uso:

(Ñuqa) (qamtam) fiestapi qawayki.

‘Te miro en la fiesta.’

(Qam) (ñuqatam) pelotawan maqawanki.

‘Tú me pegas con la pelota.’

(Pay) (ñuqatam) Maríamanta rimawan.

‘Él/ella me habla sobre María.’

(Pay) (qamta) wasinpi maqasunki.

‘Él/ella te pega en su casa.’

Como se puede apreciar, los pronombres que indican al agente y al paciente de estos ejemplos aparecen entre paréntesis; con ello, queremos indicar que su aparición en el discurso no es obligatoria en ninguno de estos ejemplos, ya que toda la información está en el verbo.

A manera de ejercicio traduce las siguientes oraciones al quechua:

Él te habla.	_____
Tú me miras.	_____
Él me pega.	_____
Yó te hablo.	_____
Ellos me pegan.	_____
Él nos mira.	_____

§ 4. La conjugación de imperativo

Tal como en castellano, en quechua, para dar ordenes o pedir algo, es necesario conjugar los verbos en el modo imperativo. Las formas del verbo en imperativo son las siguientes:

tusu-y!	‘¡baila!’
tusu-y-chik!	‘¡bailen!’

Nótese que la marca de imperativo es **-y**, es decir que es exactamente igual a la forma de infinitivo que ya estudiamos en la unidad anterior. Por otra parte, la marca **-chik** es la misma forma que encontramos en la conjugación de los verbos en segunda persona plural (*mikunki* ‘comes’ > *mikunkichik* ‘comen ustedes’).

En quechua existen dos estructuras más con valor imperativo, una que se suele llamar exhortativo y es una suerte de plural de primera persona, como cuando decimos en castellano *vayamos* o *juguemos*. La otra, en cambio, es lo que se suele llamar un imperativo indirecto, es decir una forma imperativa parafraseable con oraciones castellanas similares a *que Juan vaya* o *que María juegue*. La primera de estas formas se

construye con el sufijo *-sun* que forma parte del paradigma de conjugación del futuro que veremos en la próxima unidad, mientras que la segunda forma se construye con el sufijo *-chun*, siguiendo al verbo. A continuación, te presentamos algunos ejemplos, en los que se puede ver que ambas formas pueden ser pluralizadas:

tusu-sun	‘¡bailemos (tú y yo)!’
tusu-sun-chik	‘¡bailemos (nosotros y ustedes, es decir, más de dos personas)!’
tusu-chun	‘¡que baile (él o ella)!’
tusu-chun-ku	‘¡que bailen (ellos o ellas)!’

§ 5. La derivación verbal deverbativa

Este tema es el más importante de esta unidad y es, a la vez, una de las características más llamativas del quechua, sobre todo cuando comparamos esta lengua con otra como el castellano. La derivación verbal deverbativa es un proceso morfológico que consiste en añadir un elemento al verbo con la finalidad de alterar, en algún aspecto, su valor semántico. Es importante establecer una clara distinción entre los sufijos derivativos y los sufijos flexivos que hemos estudiado en puntos anteriores de estas notas gramaticales. La principal diferencia entre los sufijos flexivos y los sufijos derivativos es que los primeros añaden solo información gramatical (como persona, tiempo, aspecto) y no semántica. Así, por ejemplo, si yo añado al verbo **apa-** que significa ‘llevar’ los sufijos flexivos de persona singular obtendré las formas siguientes:

apa-ni	‘yo llevo’
apa-nki	‘tú llevas’
apa-n	‘él/ella lleva’

Como podemos apreciar, la diferencia en la glosa de las tres formas flexionadas arriba solo tiene que ver con quién realiza la acción. Pero tanto la primera persona como la segunda o la tercera realizan exactamente la misma acción ‘llevar algo’. Apliquémosle ahora, al mismo verbo **apa-** algunos sufijos derivativos:

apa-mu-ni	‘yo traigo’
apa-yku-ni	‘yo meto’
apa-rqu-ni	‘yo saco’

Como podemos apreciar, en los tres ejemplos de arriba, la persona es exactamente la misma, pero el significado del verbo, gracias a la acción de los sufijos derivativos, es completamente diferente. Ninguna de las formas derivadas de **apa-**, es decir **apamu-**, **apayku-** o **aparqu-** significa exactamente ‘llevar’, sino que cada una de ellas posee un valor similar en el sentido de que se transporta algo, pero diferente en lo que toca a la dirección de la acción. Así por ejemplo, **apamu-** significa ‘llevar hacia aquí’, por lo que está muy bien traducido como ‘traer’; **apayku-** significa ‘llevar hacia adentro’, por lo que está muy bien interpretado con ‘meter’; y, finalmente, **aparqu-** significa ‘llevar hacia fuera’, por lo que ‘sacar’ es una traducción correcta para tal forma. Como se puede ver, el significado de un verbo sufre fuertes transformaciones cuando recibe un sufijo derivativo.

Es muy importante tener presente esto en el momento de estudiar los sufijos que se presentarán a continuación.

§ 5.1. Sufijo reflexivo –ku

En el castellano poseemos pronombres reflexivos (*me, te, se*, etc.), que sirven para señalar que la acción emprendida por el sujeto recae sobre sí mismo; por ejemplo, en oraciones como *yo me lavo en el río* o *tú te miras en el espejo*, es claro que los objetos directos de ambos verbos son exactamente correferentes con sus sujetos. En el primer caso, la primera persona se ha lavado a sí misma, mientras que, en el segundo caso, la segunda persona se ha visto a sí misma. Así, pues, los sujetos lavan y ven; pero a la vez son lavados y vistos. Para expresar ese valor sirven los reflexivos y, en quechua, donde no existen pronombres reflexivos, tal valor se expresa mediante el sufijo *–ku*, que se coloca entre la raíz del verbo y las marcas de conjugación. Un ejemplo de ello se aprecia en las siguientes oraciones:

Ñuqa mayupi arma- ku -rqa-ni.	‘Yo me lavé en el río.’
Qam espejopi qawa- ku -rqa-nki.	‘Tú te viste en el espejo.’

Las negritas en estos ejemplos indican la relación semántica entre el sufijo *–ku* del quechua y los pronombres reflexivos del castellano.

El sufijo *–ku* se puede realizar como *–ka* antes de los sufijos *–pu*, *–mu* y *–chi*, que se presentarán en esta sección.

§ 5.2. Sufijo causativo –chi

Este sufijo tiene un valor parafraseable con la forma castellana ‘hacer que otro haga algo’. Por ello se le llama *causativo*, porque el sujeto de un verbo con este sufijo es el que causa el desarrollo de la acción y no el que la emprende por sí mismo. En castellano encontramos valores parecidos al de este sufijo cuando decimos: *Juan hizo comer a Javier* o *María hizo trabajar a Ricardo*. Como vemos, los sujetos en ambos ejemplos, es decir *Juan y María*, no son los que comen o los que trabajan; por el contrario, son los que provocan que otros desarrollen dichas acciones, en concreto *Javier y Ricardo*. Las formas como *Juan y María* pueden haber provocado las acciones pueden ser múltiples y, por lo general, van desde el pedido hasta la fuerza e imposición. El sufijo **-chi** puede servir para expresar toda esa gama de valores semánticos distintos. Veamos los siguientes ejemplos, donde apreciamos verbos con y sin el sufijo:

Ñuqaqa tusuni.	‘Yo bailo.’
Ñuqaqa Pedro-man tusu- chi -ni.	‘Yo hago que Pedro baile.’
Ñuqaqa sara-ta mikuni.	‘Yo como maíz.’
Ñuqaqa wallpa-man sara-ta miku- chi -ni.	‘Yo hago que la gallina coma maíz.’

Como se puede ver en este último ejemplo, cuando el verbo tiene un objeto previamente a recibir el sufijo **-chi**, el nuevo objeto introducido por el sufijo puede aparecer como un objeto indirecto.

§ 5.3. Sufijo recíproco –naku

En el castellano poseemos pronombres con valor recíproco, como cuando decimos *nosotros nos besamos* o *ellos se escriben*. En ambos casos, los pronombres marcados con letras negritas indican que la acción es recíproca (aunque podrían tener lecturas reflexivas plurales que, por lo general, el contexto suele descartar). En quechua para expresar esa reciprocidad en las acciones empleamos el sufijo **-naku**, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Ñuqanchik mucha- naku -rqa-nchik.	‘Nosotros nos besamos.’
Paykuna qillqa- naku -nku.	‘Ellos se escriben.’
Rima- naku -y-chik.	‘¡Háblense!’

§ 5.4. Sufijo benefactivo –pu

En castellano podemos decir oraciones como *Juan cocinó un pollo para María* y *Juan le cocino un pollo a María*. Si bien semánticamente ambas oraciones son muy parecidas o, mejor, prácticamente equivalentes, estructuralmente son muy distintas, ya que en el primer caso la beneficiaria de la acción aparece precedida por la preposición benefactiva *para*, mientras que, en la segunda oración, este personaje aparece tal y como aparecen los objetos indirectos en nuestra lengua. En quechua, podemos hacer algo parecido a lo que acabamos de ver en castellano; así, mientras tenemos oraciones como *Juan wallpata yanurqan Mariapaq*, exactamente equivalente a la primera oración castellana, podemos tener otras equivalentes a la segunda, pero, para ello, requerimos del sufijo –**pu**, tal como se aprecia en *Juan wallpata Mariaman yanupurqan*. El valor de este sufijo tiene que ver con el hecho de que alguien se beneficiará con la acción descrita por el verbo, tal como se aprecia en los ejemplos mostrados. **Yanu-** sin el sufijo significa ‘cocinar’ pero con el sufijo –**pu** (**yanupu-**) significa algo similar a ‘cocinarle a alguien’. Este beneficiario de la acción no necesariamente tiene que ser un nuevo personaje en la oración sino que puede ser el mismo sujeto, cuando este realiza la acción para su beneficio o para su provecho. Veamos algunos ejemplos de ello:

Juan huk chocolateta rantirqan.

‘Juan compró un chocolate.’

Juan huk chocolate-ta María-man/ta ranti-**pu**-rqa-n.

‘Juan le compró un chocolate a María.’

Juan huk galletata mikurqan.

‘Juan comió una galleta.’

Juan huk galleta-ta miku-**pu**-rqa-n.

‘Juan se comió una galleta (para su provecho).’

§ 5.5. Sufijo asistivo –ysi

El sufijo asistivo –*ysi* le cambia el significado al verbo de tal forma que este deja de significar **realizar** tal o cual acción y pasa a significar ‘**ayudar o acompañar a** realizar tal o cual acción a otro’. Por ello se le llama asistivo. Ejemplo de ello:

Machula purin.	‘El viejo camina.’
Ñuqa machula-ta puri-ysi-ni	‘Yo acompaño a caminar al viejo.’

§ 5.6. Sufijo desiderativo –naya

El sufijo desiderativo –*naya* le da al verbo un valor según el cual el hablante no expresa que la acción ha sido realizada sino que, por el contrario, hay un deseo de realizarla. Se puede traducir como ‘querer...’, ‘tener ganas de...’. ‘desear...’ De allí su denominación de desiderativo.

Huk cigarrochatam pitan.	‘Fumo un cigarro.’
Huk cigarrochatam pita- naya -ni.	‘Quiero fumar un cigarro’.
Tangotam tusuni.	‘Bailo tango.’
Tangotam tusu- naya -ni.	‘Quiero bailar tango.’

§ 5.7. Sufijo estativo –raya

Cuando el sufijo estativo –*raya* se junta a un verbo, le añade el valor de que la acción se ha realizado de manera continua y sin interrupciones. Por ejemplo, si el verbo *qaway* significa ‘mirar’, su derivado *qawarayay* podría ser traducido como ‘contemplar’. Veamos un ejemplo:

Chay fiestapi, María cervezatam upyarqan.	‘En esa fiesta, María tomó cerveza.’
Chay fiesta-pi, María cerveza-ta-m upya- raya -rqa-n.	‘En esa fiesta, María tomo cerveza permanentemente.’

§ 5.8. Sufijo interruptivo –paya

Cuando el sufijo interruptivo –*paya* se junta a un verbo, le añade el valor de que la acción se ha realizado con interrupciones a lo largo del tiempo. Por ejemplo, si el verbo

mikuy significa ‘comer’, su derivado *mikupayay* podría ser traducido como ‘comer con interrupciones, una y otra vez’. Veamos un ejemplo:

Chay fiestapi, María sanguchekunatam mikurqan.

‘En esa fiesta, María comió sánguches.’

Chay fiesta-pi, María sanguche-kuna-ta-m miku-paya-rqa-n.

‘En esa fiesta, María comió sánguches de manera interrumpida (comía uno y dejaba de comer)’.

§ 5.9. Sufijo cislocativo/translocativo –mu

El sufijo cislocativo/translocativo –**mu** tiene valores distintos de acuerdo a si se junta a verbos que expresan movimiento en el espacio o verbos que no expresan tal movimiento. Efectivamente, al juntarse con un verbo de movimiento como *riy* ‘ir’, se obtiene la forma *rimuy* que significa ‘ir hacia donde está el hablante (hacia **aquí**)’ y, al añadirse a un verbo como *apay*, que significa ‘llevar’, se obtiene la forma *apamuy* traducible como ‘traer (llevar hacia **aquí**)’. Pero, con verbos que no expresan desplazamiento en el espacio, –**mu** significa prácticamente lo contrario, es decir, **allá**. Si *mikuy* es ‘comer’, *mikumuy* significa ‘comer allá o ir a comer’. Veamos algunos ejemplos de su uso:

Juan mikunata rantirqan.

‘Juan compró comida.’

Juan mikuna-ta ranti-mu-rqa-n.

‘Juan **se fue a** comprar comida.’

Ricardo purichkan.

‘Ricardo está caminando.’

Ricardo puri-**mu**-chka-n.

‘Ricardo está caminando **hacia aquí**.’

§ 5.10. Sufijo dinámico –yku

Tal como ocurre con el sufijo –**mu** (§ 4.9), el sufijo dinámico –**yku** tiene valores distintos de acuerdo a si se relaciona con verbos que expresan movimiento en el espacio o verbos que no expresan tal movimiento. Efectivamente, con verbos de movimiento como *riy* ‘ir’, *riykuy* significa ‘ir **hacia adentro**, es decir, entrar’ (cf. también *apay* ‘llevar’ > *apaykuy* ‘meter’). Pero, con verbos que no expresan desplazamiento en el espacio, –**yku** da un matiz de delicadeza y ternura. Si *mikuy* es ‘comer’ *mikyukuy*

‘significa comer con delicadeza, con cuidado’. Por eso, este sufijo se emplea mucho en los imperativos para atenuarlos, tal como si dijéramos ‘por favor’ (*tusuy* ‘¡baila!’ > *tusuykuy* ‘¡baila, por favor!’). Veamos algunos ejemplos:

Juan mikunata yanurqan.	‘Juan cocinó la comida.’
Juan mikuna-ta yanu- yku -rqa-n.	‘Juan cocinó la comida con bastante esmero.’
María purichkan.	‘María está caminando.’
María puri- yku -chka-n.	‘María está entrando (caminando hacia adentro).’

Este sufijo tiene una característica muy importante: cuando aparece antes de los sufijos *-chi*, *-pu o -mu*, se realiza como *-yka* (y en algunos dialectos como *-ya*).

§ 5.11. Sufijo completivo *-rqu*

Tal como ocurre con el sufijo *-mu* (§ 4.9) y con el sufijo *-yku* (§ 4.10), el sufijo completivo *-rqu* tiene valores distintos de acuerdo a si se añade a verbos de movimiento o no. Efectivamente, con verbos de movimiento como *riy* ‘ir’, *rirquy* significa ‘ir hacia afuera, es decir, salir’ (cf. nuevamente *apay* ‘llevar’ > *aparquy* ‘sacar’). Pero, con verbos que no expresan desplazamiento en el espacio, *-rqu* da un matiz de brusquedad o sorpresa. Si *mikuyes* ‘comer’ *mikurquy* significa ‘comer bruscamente o de pronto’, similar al significado de ‘tragar’. También tiene un valor similar a la frase castellana ‘del todo, completamente’ y de allí viene el nombre con el que aparece en estas notas gramaticales.

Juan cervazata upyarqan.	‘Juan tomó cerveza.’
Juan cerveza-ta upya- rqu -rqa-n.	‘Juan tomó la cerveza del todo (de pronto, bruscamente).’
Antonio purichkan.	‘Antonio está caminando.’
Antonio puri- rqu -chka-n.	‘Antonio está saliendo (caminando hacia afuera).’

Tal como ocurre con el sufijo *-yku* (§ 4.10), este sufijo tiene una característica muy importante: cuando aparece antes de los sufijos *-chi*, *-pu* o *-mu*, se realiza como *-rqa* (y en algunos dialectos como *-ra*).

§ 5.12. Sufijo incoativo *-ri*

El sufijo incoativo *-ri* indica que la acción está empezando a ser realizada. Su uso se aprecia en los ejemplos siguientes:

Ñuqa matematicastam yachakurqaniña.	‘Ya estudié matemáticas.’
Ñuqa matematicas-ta-m yacha-ri-rqa-ni-ña.	‘Ya empecé a saber matemáticas.’
Ñuqa mikunatam yanurqaniña.	‘Ya cociné la comida.’
Ñuqa mikuna-ta-m yanu-ri-rqa-ni-ña.	‘Ya empecé a cocinar la comida.’

§ 6. La derivación verbal denominativa

Se denomina derivación verbal denominativa al conjunto de estrategias morfológicas que permiten obtener verbos a partir de sustantivos. En este curso solo aprenderemos dos sufijos que desempeñan esta función: ***-cha*** y ***-ya***.

§ 6.1. El sufijo *-cha*

Este sufijo deriva, a partir de sustantivos, verbos que expresan crear, dar forma de, añadir o quitar algo a otra cosa. Por ejemplo:

wasi	‘casa’	>	wasichay	‘hacer una casa’
pirqa	‘pared’	>	pirqachay	‘hacer una pared’
qacha	‘suciedad’	>	qachachay	‘ensuciar’
qura	‘hierba’	>	qurachay	‘deshierbar’

§ 6.2. El sufijo -ya

Este sufijo deriva, a partir de sustantivos, verbos que expresan procesos de adquisición de ciertas propiedades. Por ejemplo:

wira	'grasa'	>	wirayay	'engordar'
tullu	'hueso'	>	tulluyay	'hacerse huesos, adelgazar'
ququ	'humedad'	>	ququyay	'humedecerse'
hatun	'grande'	>	hatuyay	'agrandarse'

TEMAS NOMINALES

§ 7. Los numerales

Los numerales del quechua incluyen, de manera general, los siguientes tipos: unidades, decenas, centenas y millares.

§ 7.1. Las unidades son las siguientes:

huk	'1'
iskay	'2'
kimsa	'3'
tawa	'4'
pichqa	'5'
suqta	'6'
qanchis	'7'
pusaq	'8'
isqun	'9'

§ 7.2. Ahora bien, las decenas se forman empleando la palabra **chunka** que significa 'diez'. A **chunka** se le puede anteponer cualquiera de los números estudiados en 7.1. Al anteponérsele cualquiera de estos números, automáticamente se está indicando

que el término **chunka**, es decir, ‘diez’, es multiplicado por él, tal como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

chunka	‘10’
iskay chunka	‘20’
kimsa chunka	‘30’
tawa chunka	‘40’
pichqa chunka	‘50’
suqta chunka	‘60’
qanchis chunka	‘70’
pusaq chunka	‘80’
isqun chunka	‘90’

Los números que se encuentran entre estas decenas redondas se obtienen mediante la adición, a manera de posposiciones, de los lexemas que se refieren a las unidades del 1 al 9 a cada uno de los números presentados en § 7.2. Cada unidad que se agrega se marca con el sufijo posesor **-yuq**, el cual se añade directamente solo cuando la palabra que expresa la unidad elegida termina en vocal; en caso contrario, es necesario añadir la partícula **-ni**, es decir, el morfo cero estudiado en la unidad anterior, de la siguiente manera:

chunka huk-ni-yuq	‘11’
chunka iskay-ni-yuq	‘12’
chunka kimsa-yuq	‘13’
chunka tawa-yuq	‘14’
chunka pichqa-yuq	‘15’
chunka suqta-yuq	‘16’
chunka qanchis-ni-yuq	‘17’
chunka pusaq-ni-yuq	‘18’
chunka isqun-ni-yuq	‘19’

§ 7.3. Las centenas o múltiplos de 100 se forman sobre la base de **pachak** ‘cien’, que tal como **chunka** puede ser multiplicado por cualquier unidad que se le anteponga, del siguiente modo:

pachak	‘100’
iskay pachak	‘200’
kimsa pachak	‘300’
tawa pachak	‘400’
pichqa pachak	‘500’
suqta pachak	‘600’
qanchis pachak	‘700’
pusaq pachak	‘800’
isqun pachak	‘900’

Los números intermedios entre las centenas se forman por la adición de los números 1-99 a cada múltiplo de 100. Si la decena elegida es redonda, es decir, termina en cero, se le marca con **-yuq**; mientras que si el número añadido a la centena no termina en cero, retiene su marcación tal y como la hemos aprendido en § 7.2. A continuación damos ejemplos de lo dicho hasta aquí:

pachak hukniyuq	‘101’
pachak iskayniyuq	‘102’
pachak kimsayuq	‘103’
pachak chunkayuq	‘110’
pachak iskay chunkayuq	‘120’
pachak kimsa chunkayuq	‘130’
pachak suqta chunka hukniyuq	‘161’
pachak suqta chunka iskayniyuq	‘162’
pachak suqta chunka kimsayuq	‘163’

§ 7.4. Los millares se forman sobre la base de la palabra **waranqa** que significa ‘mil’, siguiendo el patrón ya aprendido para las centenas y las decenas:

waranqa	‘1000’
iskay waranqa	‘2000’
chunka waranqa	‘10000’
chunka hukniyuq waranqa	‘11000’
iskay chunka pichqayuq waranqa	‘25000’
pachak waranqa	‘100000’
isqun pachak isqun chunka waranqa	‘990000’

Los números intermedios entre los millares se forman por la adición de los números 1-999 a cada múltiplo a cada múltiplo de 1,000, siguiendo la misma lógica aprendida con las decenas y las centenas.

Con todo lo visto hasta aquí, completa tú mismo la siguiente tabla con ayuda de tu profesor:

90211	_____
36450	_____
5561	_____
3769	_____
30347	_____
6230	_____

§ 8. La partícula comparativa -hina

La partícula comparativa **-hina** significa ‘como’ o ‘así’ y puede ser empleada como un sufijo de caso similar a los vistos en la unidad 2. La diferencia entre esta partícula y tales sufijos es que, en algunos casos muy restringidos, **hina** puede aparecer de manera independiente, sin modificar a ningún elemento nominal y, por el contrario, recibiendo la modificación de otros elementos, tal como ocurre, por ejemplo, con el conector lógico **hinaspá**, muy usado en las narrativas, que significa ‘de ese modo, siendo así’. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos del uso de esta partícula como sufijo de caso nominal:

Juan allqu- hina puri-n.	‘Juan camina como perro.’
Ukuku-s runa- hina rima-n.	‘Dicen que el ukuku habla como persona.’

TEMAS ORACIONALES

§ 9. Construcciones con el verbo “tener”

En quechua no existe un verbo que signifique “tener”. Sin embargo, hay dos maneras de expresar una idea equivalente.

En primer lugar, para expresar ese valor, debemos recurrir al empleo de los sufijos posesivos y del verbo **kay** ‘ser’ en la tercera persona impersonal, es decir, **kan**, que se traduce como ‘hay’. Estos son algunos ejemplos:

Ñuqa-pa carro-y-mi ka-n.	‘Yo tengo un carro.’ (lit. ‘de mí mi carro hay’)
Qam-pa wasi-yki ka-n-mi.	‘Tú tienes una casa.’ (lit. ‘de ti tu casa hay’)
Pay-pa-m iskay wawqi-n ka-n.	‘Él tiene dos hermanos.’ (lit. ‘de él sus dos hermanos hay’)

La otra manera se construye mediante al sufijo **-yuq** ‘el que tiene’ más el verbo **kay** ‘ser’ en su forma conjugada. He aquí los ejemplos equivalentes al cuadro anterior.

Ñuqa carro-yuq-mi ka-ni.	‘Yo tengo un carro.’ (lit. ‘yo soy el que tiene carro’)
Qam wasi-yuq-mi ka-nki.	‘Tú tienes una casa.’ (lit. ‘tú eres el que tiene carro’)
Pay iskay wawqi-yuq-mi.	‘Él tiene dos hermanos.’ (lit. ‘él es el que tiene dos hermanos’)

En esta última construcción, dado que el verbo **kay** aparece en su forma conjugada, en la tercera persona solo se coloca el sufijo validador **-mi**, tal como se pudo ver al momento de estudiar las conjugaciones de presente.

§ 10. Construcción de discurso reportado: *nispa nin*

Tal como ocurre en otras lenguas, en quechua existe una estructura destinada a permitirle expresar al hablante que lo que está diciendo ha sido referido por otra persona. Esta estructura está compuesta a partir del verbo ‘decir’ *ni-*, que aparece duplicado, en primera instancia como gerundio *-spa* (ver § 11) y, luego, conjugado

en la persona correspondiente. Así, por ejemplo, para decir *Mi madre dijo: “María es muy bonita”*, se emplearía la siguiente estructura:

‘María ancha sumaqmi’, **nispa** mamay **nirqan**.

Otro ejemplo podría ser:

‘Imam sutinku?’, **nispa** Carlos **nirqan**.

‘¿Cuáles son sus nombres?’, dijo Carlos.

§ 11. El gerundio –spa y las oraciones compuestas con sujetos idénticos

El sufijo –**spa** es el sufijo quechua que sirve para construir los gerundios (es decir, las formas verbales que en castellano terminan en *-ando*, *-iendo*). Tal como ocurre en nuestra lengua, el gerundio en quechua sirve para construir oraciones compuestas, caracterizadas por el hecho de que el sujeto de las dos cláusulas que las componen es el mismo: así, en el ejemplo que presentamos a continuación, el sujeto *su hijo* es quien era *ukuku* y también quien era muy fuerte:

Ukuku ka-spa, wawa-n-qa ancha kallpa-yuq-si ka-sqa.

‘(Dicen que) Siendo ukuku, su hijo era muy fuerte.’

A diferencia de lo que ocurre con el gerundio castellano, el gerundio quechua tiene la particularidad de que no necesariamente expresa simultaneidad entre las dos acciones presentadas por la oración. Por el contrario, expresa por lo general una relación temporal según la cual el verbo que lleva la marca da cuenta de una acción anterior a la expresada por el verbo principal. Así, por ejemplo:

Mikuspa hamurqani.

‘Vine después de comer.’

En realidad, para muchos hablantes de quechua el sufijo –*spa* sirve para expresar tanto simultaneidad como anterioridad. Pero este valor doble del sufijo en cuestión

ha ido en desmedro de otro sufijo quechua que viene perdiendo su funcionalidad. Nos referimos al sufijo **-stin**, el mismo que se emplea para expresar simultaneidad entre dos acciones realizadas por un mismo agente, como en:

Takistin hamuchkan.

‘Está viniendo cantando.’

§ 12. Construcción infinitiva con **-y-ta**

Se usa con verbos como querer o poder, tal como ocurre en castellano, lengua en la que podemos decir ‘quiero comer’ o ‘no puedo dormir’. En quechua, los infinitivos deben ir acompañados de la marca de objeto directo **-ta**, tal como se aprecia en los ejemplos, donde **-y** es la marca de infinitivo (el equivalente a la terminación **-r** del español):

Miku-**y-ta** munani.

‘Quiero comer.’

Puñu-**y-tachu** atini?

‘¿Puedo dormir?’

§ 13. Sufijo validador **-s/ -si**

A diferencia de la terminación **-m / -mi**, vista en la unidad anterior, la marca **-s/ -si** indica que el hablante no tiene certeza con respecto a lo que dice, ya que no lo ha visto directamente y, por tanto, se basa en información de segunda mano. Por ello, lo empleamos cuando hablamos de hechos míticos o históricos, o de cosas que nos contaron otros.

Este sufijo tiene dos formas. Si la palabra termina en vocal, el sufijo se realiza como **-s**, mientras que, si la palabra termina en consonante, la realización del sufijo es **-si**.

Pay Carlos-**si**.

‘Dicen que él es Carlos.’

Pay Pedro-**s**.

‘Dicen que él es Pedro.’

Finalmente, tal como se vio con el sufijo **-mi**, hay que señalar que el sufijo **-si** se puede colocar, teóricamente, sobre cualquier palabra de la oración. Por ello, se coloca sobre la palabra más importante, aquella que se quiere resaltar. Por ejemplo:

Carlos- si kunan tantata mikun.	‘Es Carlos, dicen, quien come pan ahora.’
Carlos kunan-si tantata mikun.	‘Es ahora, dicen, que Carlos come pan.’
Carlos kunan tantata-s mikun.	‘Es pan, dicen, lo que Carlos come ahora.’
Carlos kunan tantata mikun- si .	‘Carlos, dicen, come pan ahora.’

Cuando se quiere resaltar la oración en su conjunto, se coloca el sufijo **–si** en el verbo, como en el último ejemplo.

§ 14. El sufijo **–lla** y otros sufijos oracionales

El sufijo *–lla* significa ‘no más’ y se le llama *oracional* o *independiente* porque se puede agregar tanto a verbos como a sustantivos. Su uso es muy frecuente y muy expresivo en quechua.

Por ejemplo, se puede decir:

Kuyallaway.

‘Quiéreme no más.’

Y también:

Chay llaqtapi wasikunalla kan.

‘En ese pueblo hay casas no más.’

Otros sufijos oracionales o independientes son:

§ 14.1. Afirmativo sorpresivo

kunan-má ‘ah, era ahora’

hina-má ‘ah, era así’

§ 14.2. Exhortativo

kunan-yá	‘ya pues, ahora’
hina-yá	‘ya pues, así’

§ 14.3. Continuativo

kunan-raq	‘todavía ahora, recién ahora’
hina-raq	‘así todavía, además’

§ 14.4. Discontinuativo

kunan-ña	‘ya ahora’
hina-ña	‘así ya’

Kutichiyinkuna (solucionario)

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Imatataq qayna punchawpi ruraraqanki? (¿qué hiciste ayer?)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en pasado experimentado simple.

hamuy / 'venir'

ñuqa qayna punchawpim	<u>hamurqani</u>
qam qayna punchawpim	<u>hamurqanki</u>
pay qayna punchawpim	<u>hamurqa(n)</u>
ñuqanchik qayna punchawpim	<u>hamurqanchik</u>
ñuqayku qayna punchawpim	<u>hamurqaniku</u>
qamkuna qayna punchawpim	<u>hamurqankichik</u>
paykuna qayna punchawpim	<u>hamurqanku</u>

munay / 'querer'

ñuqa tusuytam	<u>munarqani</u>
qam tusuytam	<u>munarqanki</u>
pay tusuytam	<u>munarqa(n)</u>
ñuqanchik tusuytam	<u>munarqanchik</u>
ñuqayku tusuytam	<u>munarqaniku</u>
qamkuna tusuytam	<u>munarqankichik</u>
paykuna tusuytam	<u>munarqanku</u>

2. Conjuga los siguientes verbos en pasado experimentado progresivo.

kay / 'estar'

ñuqa mikuna wasipim	<u>kachkarqani</u>
qam mikuna wasipim	<u>kachkarqanki</u>
pay mikuna wasipim	<u>kachkarqa(n)</u>

ñuqanchik mikuna wasipim	<u>kachkarqanchik</u>
ñuqayku mikuna wasipim	<u>kachkarqaniku</u>
qamkuna mikuna wasipim	<u>kachkarqankichik</u>
paykuna mikuna wasipim	<u>kachkarqanku</u>

kusichi / 'alegrar'

ñuqa Juanatam	<u>kusichichkarqani</u>
qam Juanatam	<u>kusichichkarqanki</u>
pay Juanatam	<u>kusichichkarqa(n)</u>
ñuqanchik Juanatam	<u>kusichichkarqanchik</u>
ñuqayku Juanatam	<u>kusichichkarqaniku</u>
qamkuna Juanatam	<u>kusichichkarqankichik</u>
paykuna Juanatam	<u>kusichichkarqanku</u>

3. Traduce al quechua las siguientes oraciones castellanas.*qaway / 'ver'*

Él me ve.	<u>qawawan</u>
Yo te veo.	<u>qawayki</u>
Ella te ve.	<u>qawasunki</u>
Ellos me ven.	<u>qawawanku</u>
Nosotros te vemos.	<u>qawaykiku</u>
Ellos te ven.	<u>qawasunkiku</u>
Él nos ve.	<u>qawawanchik</u>
Yo los veo a ustedes.	<u>qawaykichik</u>
Él los ve a ustedes.	<u>qawasunkichik</u>
Ellos nos ven.	<u>qawawanchikku</u>
Nosotros los vemos a ustedes.	<u>qawaykichikku</u>
Ellos los ven a ustedes.	<u>qawasunkichikku</u>

maqay / 'pegar'

Él me pega.	<u>maqawan</u>
Yo te pego.	<u>maqayki</u>
Ella te pega.	<u>maqasunki</u>
Ellos me pegan.	<u>maqawanku</u>
Nosotros te pegamos.	<u>maqaykiku</u>
Ellos te pegan.	<u>maqasunkiku</u>
Él nos pega.	<u>maqawanchik</u>
Yo les pego a ustedes.	<u>maqaykichik</u>
Él les pega a ustedes.	<u>maqasunkichik</u>
Ellos nos pegan.	<u>maqawanchikku</u>
Nosotros les pegamos a ustedes.	<u>maqaykichikku</u>
Ellos les pegan a ustedes.	<u>maqasunkichikku</u>

4. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Ellos se besaron en el parque no más.
Paykuna parquellapim muchanakurqanku.
- Tú lo hiciste cantar a Juan no más.
Qam Juanllatam takichirqanki.
- Ricardo con María se hablaron en el salón no más.
Ricardo Mariawanmi salonllapi rimanakurqanku.
- Raúl hizo llorar a Antonia con sus palabras no más.
Raúl Antoniatam simikunanllawan waqachirqan.
- Juan con María se encontraron en la cafetería.
Juan Mariawanmi mikuna wasipi tupanakurqanku.
- Pablo hizo bailar a su mamá en la fiesta.
Pablo mamantam fiestapi tusuchirqan.

- Nosotros nos pegamos en la plaza.
Ñuqanchik plazapim maqanakurqanchik.
- Ricardo hizo comer arroz a María.
Ricardo Mariatam arrozta mikuchirqan.

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Imatataq qayna punchawpi ruraraqanki? (¿qué hiciste ayer? 2)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Estudia bien la sección §5 de la gramática de esta unidad y luego relaciona ambas columnas.

rikuy / 'ver'

- | | |
|------------------|---|
| 1) rikuchiy (b) | a) verse a uno mismo |
| 2) rikurquy (c) | b) hacer ver a otro, mostrar |
| 3) rikukuy (a) | c) ver rápidamente, descubrir |
| 4) rikumuy (f) | d) querer ver |
| 5) rikuriy (e) | e) empezar a ver; aparecer, descubrirse |
| 6) rikunayay (d) | f) ver allá |

mikhuy / 'comer'

- | | |
|------------------|----------------------------------|
| 1) mikuriy (e) | a) hacer comer a otro, alimentar |
| 2) mikuchiy (a) | b) comer rápidamente, tragar |
| 3) mikunayay (c) | c) querer comer |
| 4) mikurquy (b) | d) comer allá |
| 5) mikumuy (d) | e) empezar a comer |

riy / 'irse'

- | | |
|----------------|-----------------------------|
| 1) ririy (c) | a) hacer irse a otro, botar |
| 2) richiy (a) | b) salir |
| 3) rinayay (d) | c) empezar a irse |

- | | |
|---------------|------------------|
| 4) rirquy (b) | d) querer irse |
| 5) rimuy (e) | e) ir y regresar |

2. Conjuga los siguientes verbos en pasado no experimentado simple.

kusikuy / 'alegrarse'

ñuqa qayna punchawsi	<u>kusikusqani</u>
qam qayna punchawsi	<u>kusikusqanki</u>
pay qayna punchawsi	<u>kusikusqa(n)</u>
ñuqanchik qayna punchawsi	<u>kusikusqanchik</u>
ñuqayku qayna punchawsi	<u>kusikusqaniku</u>
qamkuna qayna punchawsi	<u>kusikusqankichik</u>
paykuna qayna punchawsi	<u>kusikusqanku</u>

tusuy / 'querer'

ñuqa tangotas	<u>tususqani</u>
qam tangotas	<u>tususqanki</u>
pay tangotas	<u>tususqa(n)</u>
ñuqanchik tangotas	<u>tususqanchik</u>
ñuqayku tangotas	<u>tususqaniku</u>
qamkuna tangotas	<u>tususqankichik</u>
paykuna tangotas	<u>tususqanku</u>

3. Conjuga los siguientes verbos en pasado no experimentado progresivo.

kay / 'estar'

ñuqa llakisqas	<u>kachkasqani</u>
qam llakisqas	<u>kachkasqanki</u>
pay llakisqas	<u>kachkasqa(n)</u>
ñuqanchik llakisqas	<u>kachkasqanchik</u>
ñuqayku llakisqas	<u>kachkasqaniku</u>
qamkuna llakisqas	<u>kachkasqankichik</u>
paykuna llakisqas	<u>kachkasqanku</u>

rimay / 'hablar'

ñuqa Pierowansi	<u>rimachkasqani</u>
qam Pierowansi	<u>rimachkasqanki</u>
pay Pierowansi	<u>rimachkasqa(n)</u>
ñuqanchik Pierowansi	<u>rimachkasqanchik</u>
ñuqayku Pierowansi	<u>rimachkasqaniku</u>
qamkuna Pierowansi	<u>rimachkasqankichik</u>
paykuna Pierowansi	<u>rimachkasqanku</u>

4. Entrevista en quechua a un compañero sobre su pasado (formula 4 preguntas a partir de lo aprendido en la unidad anterior). Transcribe el diálogo aquí:

No hay una única respuesta.

5. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Tú empezaste a cantar en la fiesta.
Qam fiestapim takirirqanki.
- Dicen que Raúl lloró de pronto.
Raúlsi waqarqusqan.
- Ellos se besaron allá.
Paykuna muchamurqanku.
- Nosotros nos pegamos muy bruscamente.
Ñuqanchik maqanakurqurqanchikmi.
- Juan hizo que María se encuentre con Ricardo.
Juan Ricardowan Maríata tupanakuchirqan.
- Dicen que Ricardo se tragó la aspirina.
Ricardo aspirinatas mikurqusqan.

- Dicen que Pablo empezó a bailar.
Pablos tusurisqan.
6. **Elabora un pequeño texto de cuatro (o más) oraciones en el que cuentes lo que hiciste ayer.**

No hay una única respuesta.

7. **Estudia la siguiente lista en la que se te presentan las partes del cuerpo. Luego, elige 5 de las palabras incluidas y construye oraciones con la estructura del verbo tener en quechua, empleando adjetivos que encuentres en tu diccionario, en la lista léxica al final de este curso o que te proponga tu profesor.**

No hay una única respuesta.

Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Ima munasqaykita mañay (pide lo que quieres)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. **Traduce al quechua las siguientes oraciones.**

- Yo ya estaba triste.
Ñuqa llakisqam kachkarqanña.
- Yo todavía estaba enfermo.
Ñuqa unqusqam kachkarqanraq.
- Yo ya estaba cansado.
Ñuqaqa pisipasqam kachkarqanña.
- Yo todavía estaba molesto.
Ñuqaqa piñasqam kachkarqanraq.

- Yo ya estaba contento.
Ñuqaqa kusionqam kachkarqanña.
2. Pídele cinco favores a tu compañero, empleando la estructura de imperativo y el sufijo –yku.

No hay una única respuesta.

3. Elabora un pequeño texto de seis (o más) oraciones en el que cuentes hechos del pasado que te contaron otras personas.

No hay una única respuesta.

Tawa ñiqi yachanapaq (cuarta lección)

Yupaykunata yachasunchik (aprendamos a contar)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Dibuja lo que te dice cada oración.

- Kaypi pichqa librom kan.
Cinco libros.
- Kaypi tawa fosforom kan.
Cuatro fósforos.
- Kaypi huk lapicerom kan.
Un lapicero.
- Kaypi iskay allqum kan.
Dos perros.
- Kaypi kimsa chocolatem kan.
Tres chocolates.

- Kaypi qanchis clipmi kan.
Siete clips.
- Kaypi chunka frejolmi kan.
Diez frejoles.
- Kaypi pusaq pastillam kan.
Ochos pastillas.
- Kaypi isqun vasom kan.
Nueve vasos.
- Kaypi suqta discom kan.
Seis discos.

2. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

- 17 chunka qanchisniyuq
- 12 chunka iskayniyuq
- 15 chunka pichqayuq
- 18 chunka pusaqniyuq
- 13 chunka kimsayuq
- 16 chunka suqtayuq

3. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

- 24 iskay chunka tawayuq
- 93 isqun chunka kimsayuq
- 67 suqta chunka qanchisniyuq
- 55 pichqa chunka pichaqniyuq
- 48 tawa chunka pusaqniyuq
- 36 kimsa chunka suqtayuq

4. Escribe los siguientes números en quechua, siguiendo el ejemplo.

- 134 pachak kimsa chunka tawayuq
 780 qanchis pachak pusaq chunkayuq
 407 tawa pachak qanchisniyuq
 340 kimsa pachak tawa chunkayuq
 378 kimsa pachak qanchis chunka pusaqniyuq
 256 iskay pachak pichqa chunka suqtayuq

Pichqa ñiqi yachanapaq (quinta lección)

Mana qawasqanchikta willakuy (narrar lo que no hemos visto)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.

Los zorros y sus crías

Diciembre killa achka param chayan. Chay pachapis atuqkuna wachanku. China atuq wachan. Ñam yachañña maypi wachayta. Hinaspa purin huk urqupa qaqaman. Chay urqu qaqapi, uku tuqu kan. Manam allqupas chaypi waykuyta atinchu. Chaypi wachan. Wachayta tukuspa, urqum llakikuntaq, chinam llakikuntaq. Taytamama utqayllata purinku mikuna maskaq chay uñachakunapaq.

(Tomado y adaptado de HUAPAYA, Jerónimo.
 En Andrés Chirinos y Alejo Maque Capira (eds.).
Eros andino. Cuzco: CBC, 1996.)

Análisis morfológico

Diciembre killa achka para-m chaya-n. Chay pacha-pi-s atuq-kuna wacha-nku. China atuq wacha-n. Ña-m yacha-n-ña may-pi wacha-y-ta. Hina-spa puri-n huk urqu-pa qaq-man. Chay urqu qaq-pi uku tuqu ka-n. Mana-m allqu-pas chay-pi wayku-y-ta ati-n-chu. Chay-pi wacha-n. Wachay-ta tuku-spa, urqu-m llaki-ku-n-taq, china-m llaki-ku-n-taq. Tayta-mama utqay-lla-ta puri-nku miku-na maska-q chay uña-cha-kuna-paq.

Traducción

En el mes de diciembre llega mucha lluvia. En ese tiempo los zorros paren. Los zorros hembras paren. Ya saben dónde parir. De esa manera, caminan hacia los peñones de un cerro. En esos peñones del cerro, hay cuevas profundas. Y los perros no pueden entrar. Allí paren. Terminando de parir, los machos se ponen tristes, las hembras también se ponen tristes. Los padres muy rápido buscan comida para sus pequeñas crías.

La seducción de Tutaykiri

Tutaykiri, Pariaqaqapa churin, ancha sinchi karqan. Kayna sinchi kaspá, iskay mayu runakunata atirqan: Mama mayupas Waruchiri mayupas imam. Chaysi Tutaykiri Waruchirimanta Limaqman uraykuyta qallarirqan. Hinaspa runakuna ancha manchasqa karqan. Chaysi huk warmi chakranpi payta suyarqan, llullachinanpaq. Pinqaynintapas ñuñuntapas rikurichispa, “Yaya, aslla samaykuy; kay aqallata upyaykuy” nispa nirqan. Chay pachas Tutaykiri chay chakranpi qiparirqan. Mana chay warmi llullanchinman chayqa, Tutaykiri Chillkakamam atinman karqa.

(Tomado y adaptado de ÁVILA, Francisco de.

Ritos y tradiciones de Huarochiri. Traducción de Gerald Taylor. Lima: IFEA, Banco Central de Reserva y Universidad Ricardo Palma, 1999.)

Análisis morfológico

Tutaykiri, Pariaqaqa-pa churi-n, ancha sinchi ka-rqa-n. Kayna sinchi ka-spa, iskay mayu runa-kuna-ta ati-rqa-n: Mama mayu-pas Waruchiri mayu-pas ima-m. Chay-si Tutaykiri Waruchiri-manta Limaq-man ura-yku-y-ta qalla-ri-rqa-n. Hina-spa runakuna ancha mancha-sqa ka-rqa-n. Chay-si huk warmi chakra-n-pi pay-ta suya-rqa-n, llullachinanpaq. Pinqa-y-ni-n-ta-pas ñuñu-n-ta-pas riku-ri-chi-spa, “Yaya, aslla sama-yku-y; kay aqa-lla-ta upya-yku-y” ni-spa ni-rqa-n. Chay pacha-s Tutaykiri chay chakra-n-pi qipa-ri-rqa-n. Mana chay warmi llullanchinman chay-qa, Tutaykiri Chillka-kama-m atinman karqa.

Traducción

Tutaykiri, hijo de Pariaqaqa, era muy fuerte. Así, siendo fuerte, venció a dos personas: al río Mama y al río Huarochiri. Así dicen, Tutaykiri empezó a bajar desde Huarochiri hasta Lima. Siendo así, las personas estaban muy asustadas. Entonces,

dice, una mujer lo esperó en su chacra, para seducirlo. Le enseñó su vagina y sus senos, “Papá, más bien descansa, tómate esta chicha no más”, le dijo. Dicen que en esa tierra, en esa chacra, Tutaykiri se quedó. Si esa mujer no lo hubiera seducido, Tutaykiri habría conquistado hasta Chilca.

La historia del Ukuku

Huk punchaw, huk ukukus huk sipasta suwakusqa. Chaysi, urqu patakama apakusqa. Chaymantas, Ukukupas warminpas sallqa urqu tuqupis tiyasqaku. Warmiqa manas uraykuyta atisqachu. Chay warmiqa wasinta kutimuyta munasqa. Chayraykuqa anchatas llakikuchkasqa. Huk punchaw, chay warmiqa ukukupacha churinta wachasqa. Chay wawanqa ukukupassi kasqa. Wawanqa, ukuku kaspasqa, ancha kallpayuqsi kasqa. Huk punchaw, ukukupacha churin, waynaña kaspasqa, llakikusqa mamanta qawasqa. Chaysi, mamanman nisqa

—Imaraykutaq llakikunki, mamita?

Chay warmiqa wayna ukukumansi kutichisqa

—Taytayki ñuqawan mana allinmi, chayraykum. Payqa manam wasiy kutiyta atiwanchu.

Wayna ukukus, mamanta uyarispa, anchatas piñakusqa. “Ñuqqa taytayta wañuchini. Kaypi suyaway, mamachay.” Chaymantas, wayna Ukuku taytanta maskarisqa. Chay wayna ukukuqa, huk punchaw, paypa taytanta tarisqa. Chaymantas, wañuchisqa. Chaysi, mamantas maskasqa, ‘taytata wañurqaniña’ nispa. Chaymantas, wayna ukuku, mamanwan, mamanpa llaqtanman kutisqaku. Chay llaqtapiqa, wiñayta kusikusqaku.

(Elaborado por Pablo Carreño y Roberto Zariquiey para *Runasiminet*.)

Análisis morfológico

Huk p'unchaw, huk ukuku-s huk sipas-ta suwaku-sqa. Chay-si, urqu pata-kama apaku-sqa. Chay-manta-s, ukuku-pas warmin-pas sallqa urqu t'uqu-pi-s tiya-sqaku. Warmi-qa mana-s urayku-y-ta ati-sqa-chu. Chay warmi-qa wasi-n-ta kutimu-y-ta muna-sqa. Chay-rayku-qa ancha-ta-s llakiku-chka-sqa. Huk p'unchaw, chay warmi-qa ukuku-pa churi-n-ta wacha-sqa; Ukuku-pas pay-pa churi-n-manta ancha-ta-s kusiku-sqa. Chay wawa-n-qa ukuku-pas-si ka-sqa. Wawa-n-qa, ukuku ka-spa, ancha kallpa-yuq-si ka-sqa. Huk p'unchaw, ukuku-pa churi-n, wayna-ña ka-spa, mama-n-ta qawa-sqa llakiku-sqa-ta. Chay-si, mama-n-man ni-sqa

—Ima-rayku-taq llaki-ku-nki, mamita?

Chay warmi-qa wayna ukuku-man-si kutichi-sqa

—Qam-pa taytayki ñuqawan mana- allin-mi, chay-rayku-m. Pay-qa mana-m wasi-y kuti-y-ta ati-wa-n-chu.

Wayna ukuku-s, mama-n-ta uyari-spa, ancha-ta-s phiñaku-sqa. “Ñuqa-qa ñuqa-p tayta-y-ta wañu-chi-ni. Kay-pi suya-wa-y, mama-cha-y.” Chay-manta-s, wayna ukuku tayta-n-ta maskari-sqa. Chay wayna ukuku-qa, huk punchaw, pay-pa tayta-n-ta tari-sqa. Chay-manta-s, chay wayna ukuku-qa ukuku-ta-s, pay-pa tayta-ta, wañu-chi-sqa. Chay-si, pay-pa mama-n-ta-s maska-sqa, ‘ñuqa-p tayta-ta wañu-sqa-ni-ña’ ni-spa. Chay-manta-s, wayna ukuku, mama-n-wan, mama-n-pa llaqta-n-man kuti-sqa-ku. Chay llaqta-pi-qa, wiñay-ta kusiku-sqa-ku, wiñay-kama-s.

Traducción

Un día, dicen, un ukuku se robó a una muchacha. Luego, dicen, se la llevó a la ladera de los cerros. Después de eso, dicen, el ukuku y la muchacha empezaron a vivir en la cueva de una montaña de la puna. La muchacha no podía escapar, dicen. Esa muchacha quería volver a su casa. Por eso, dicen, estaba muy triste. Un día, esa muchacha parió al hijo del ukuku y el ukuku estaba muy contento de su hijo. Ese niño también, dicen, era ukuku. Este niño, siendo ukuku, tenía mucha fuerza. Un día, dicen, el hijo del ukuku, siendo ya joven, vio a su mamá triste. Entonces, dicen que le dijo a su mamá:

—Por qué estás triste, mamita?

Esa muchacha le respondió al joven ukuku:

—Tu padre no es bueno conmigo, por eso. Él no me deja volver a mi casa.

El joven ukuku, escuchando a su mamá, dicen que se molestó mucho. “Yo mataré a mi padre. Espérame aquí, mamita.” Luego, el joven ukuku empezó a buscar a su papá. Ese joven ukuku, un día, dicen que encontró a su padre. Luego, dicen que ese ukuku mató a su padre. Entonces, buscó a su mamá, diciendo ‘ya maté a mi papá’. Luego, el joven ukuku y su mamá regresaron al pueblo de su mamá. En ese pueblo, siempre fueron felices, hasta siempre, dicen.

Fin de la unidad 3

Cuarta Unidad:
Paqarin Punchaw / Mañana
Bibliotecaman rinapaq / para ir a la biblioteca

Contenido e instrucciones para el desarrollo de la cuarta unidad

EN ESTA UNIDAD, A PARTIR DE UN CONTEXTO comunicativo concreto —el de biblioteca y otros espacios de estudio—, exploraremos cuatro habilidades comunicativas básicas (hablar del futuro, formular imperativos negativos, hablar sobre nuestras obligaciones y formular enunciados complejos que relacionen dos acontecimientos asociados a sujetos diferentes). Mediante la exploración de estas habilidades comunicativas, nos adentraremos en once tópicos gramaticales que deberás estudiar a profundidad con ayuda de tu profesor. Estos once tópicos de gramática, que constituyen el núcleo de la lección, son los siguientes:

Temas gramaticales presentados en esta unidad

Temas verbales

§ 1. El sufijo concretador o participio futuro: –na

§ 2. Las conjugaciones del futuro

§ 2.1. Futuro

§ 2.1.1. Futuro simple

§ 2.1.2. Futuro progresivo

§ 2.1.3. Futuro habitual





§ 2.2. El futuro perifrástico o construcción de propósito inmediato

§ 2.2.1. Futuro progresivo simple

§ 2.2.2. Futuro perifrástico progresivo

§ 3. El modo potencial

§ 3.1. El modo potencial en presente

§ 3.2. El modo potencial en pasado

§ 4. El modo obligatorio

§ 4.1. El modo obligatorio en presente

§ 4.2. El modo obligatorio en pasado

§ 4.3. El modo obligatorio en futuro

§ 5. La conjugación de interacción personal en otros tiempos

§ 5.1. Conjugación de interacción personal en pasado experimentado

§ 5.2. Conjugación de interacción personal en pasado no experimentado

§ 5.3. Conjugación de interacción personal en futuro

Temas nominales

§ 6. Las posposiciones

§ 6.1. Chawpi: 'en medio de'

§ 6.2. Chimpa: 'en frente de, al otro lado de'

§ 6.3. Hanaq, hanan: 'arriba de, en lo alto de'

§ 6.4. Hawa: 'afuera de'

§ 6.5. Karu: 'Lejos de'

§ 6.6. Kinra, kinray: 'al lado de'

§ 6.7. Lluqi: 'a la izquierda de'

§ 6.8. Muyu: 'alrededor de'

§ 6.9. Ñawpaq, ñawpa: 'Ante, delante de'

§ 6.10. Paña: 'a la derecha de'

§ 6.11. Qaylla: 'junto a'





§ 6.12. Qipa: 'detrás de, después de'

§ 6.13. Uku: 'dentro de'

§ 7. El sufijo -sapa y otros sufijos derivativos nominales

§ 7.1. Diminutivo

§ 7.2. Aumentativo

§ 7.3. Inclusivo

§ 7.4. Agrupador

Temas oracionales

§ 8. Construcciones prohibitivas

§ 9. El sufijo certitudinal –puni y otros sufijos textuales

§ 9.1. Narrativo sorpresivo

§ 9.2. Dubitativo

§ 10. Subordinador –pti

§ 11. Construcción de propósito diferido

Todos estos temas serán explorados a lo largo de las tres lecciones en las que ha sido dividida esta unidad y que cierran este curso de introducción práctica al quechua chanka. Conforme avancen en el desarrollo de las mismas, los alumnos y el profesor deberán acudir a la presentación de los temas gramaticales pertinentes, desarrollando los pequeños trabajos propuestos en la sección gramatical y produciendo ejemplos distintos a los que se incluyen allí. El orden en que aparecen los temas en la sección de gramática no es necesariamente aquel en el que tales temas se tocan en las lecciones; por ello, recomendamos emplear la sección de gramática de acuerdo a las necesidades de las lecciones y siguiendo las referencias a los temas gramaticales que se incluyen en ellas. Es importante tener en cuenta que los temas gramaticales sólo se señalan explícitamente cuando aparecen por primera vez en la lección, pero se vuelven a mencionar cuando aparecen en otras. El profesor y los estudiantes deberán determinar si es necesario o no tocar más de una vez determinados temas, de acuerdo con la dificultad que presenten o la disponibilidad de tiempo con que cuenten. Asimismo, en la sección de gramática correspondiente a esta unidad se incluyen algunos temas no incluidos en las lecciones, tales como las posposiciones, algunos sufijos derivativos nominales, algunos sufijos textuales y la manera en que

se emplean los sufijos de interacción personal en tiempos distintos al presente. Nuevamente, es decisión de los estudiantes y del profesor el grado de profundidad con que se trabajarán dichos temas.

Cada lección de esta unidad contiene una batería de ejercicios que deberán desarrollarse de manera grupal o individual, para luego ser revisados con el profesor. Al final de toda la unidad se incluye un conjunto de textos que el alumno deberá traducir del quechua al castellano. Todo el léxico empleado en la unidad se encuentra en el listado léxico incluido al final del presente curso. Una vez concluida la revisión de toda la unidad, se recomienda muy encarecidamente trabajar el material audiovisual pertinente. Con ello se culminaría todo el curso.

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Ima rurananchikmanta rimanakusun (conversemos sobre mañana)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Bibliotecapi	En la biblioteca
Paula: Carnetniykita apamurqankichu, Juana?	Paula: ¿Trajiste tu carnet, Juana?
Juana: Arí, ichaqa manam hurquymanchu ima qillqa maytutapas.	Juana: Sí, pero no podría sacar ningún libro.
Paula: Imanasqa?	Paula: ¿Por qué?
Juana: Tanisqa kachkan. Paqarinraqmi kichakunqa.	Juana: Está suspendido. Todavía mañana se activará.
Ricardo: Chaynaqa, ñuqa hurqupusaq. Ichaqa chay pachalla kutichimunayki, yanqataq ñuqapa carnetniytapas tanirqachinman.	Ricardo: Entonces, yo te lo sacaré. Pero debes devolverlo a tiempo, de lo contrario, mi carnet también sería suspendido.
Juana: Anchata riqsikuyki, Ricardo. Chaynapunim kanqa, chaymantaqa ama llakikuychu.	Juana: Te conozco mucho, Ricardo. Será ciertamente de esa manera, no te preocupes por eso.
Ricardo: Amamá rimaysapallaqa kankichu.	Ricardo: No vas a ser habladora no más.
Paula: Ñuqaqa hurquchkani kimsa qillqa maytukunata paqarillanpaq ñawinchananchikpaq.	Paula: Yo estoy sacando tres libros para que leamos para mañana.
Juana: Chaynaqa, haku sachá sikipi tiyaykuspa ñawinhamusun	Juana: Entonces, vamos a leer, recostándonos en el jardín.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Biblioteca-pi
Paula: Carnet-ni-yki-ta apa-mu-rqa-nki-chu, Juana?
Juana: Arí, ichaqa mana-m hurqu-y-man ¹ -chu ima qillqa maytu-ta-pas.
Paula: Imanasqa?





Juana: Tani-sqa-n ka-chka-n. Paqarin-raq-mi kicha-ku-nqa².

Ricardo: Chayna-qa, ñuqa hurqu-pu-saq³. Ichaqa chay pacha-lla kuti-chi-mu-na⁴-yki, yanqa-taq ñuqa-pa carnet-ni-y-ta-pas tani-rqa-chi-n-man.

Juana: Ancha-ta riqsi-ku-yki, Ricardo. Chayna-puni⁵-m ka-nqa, chay-manta-qa ama⁶ llaki-ku-y-chu.

Ricardo: Ama-má rima-y-sapa⁷-lla-qa ka-nki-chu.

Paula: Ñuqa-qa hurqu-chka-ni kimsa qillqa maytu-kuna-ta paqari-lla-n-paq ñawincha-[na-nchik-paq]⁸.

Juana: Chayna-qa haku⁹ sacha siki-pi tiya-yku-spa ñawincha-mu-sun¹⁰.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -man: 'modo potencial' (ver § 3)
- 2: -nqa: 'futuro de tercera persona singular' (ver § 2.1)
- 3: saq: 'futuro de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 4: -na: 'participio de futuro. Aquí tiene valor obligatorio' (ver § 1y 4)
- 5: -puni: 'sufijo oracional: certitudinal' (ver § 9)
- 6: ama: 'prohibitivo' (ver § 8)
- 7: -sapa: 'aumentativo' (ver § 7)
- 8: -na-paq: 'construcción de propósito diferido' (ver § 11)
- 9: haku: 'forma exhortativa: vamos'
- 10: -sun: 'futuro de primera persona plural inclusiva. Tiene valor exhortativo' (ver § 2.1)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en futuro simple.

tusuy / 'bailar'

Ejemplo:

Ñuqa Mariápa fiestanpi tususaq.

‘Yo bailaré en la fiesta de María.’

Qam Mariápa fiestanpi _____

Pay Mariápa fiestanpi _____

Ñuqanchik Mariápa fiestanpi _____

Ñuqayku Mariápa fiestanpi _____

Qamkuna Mariápa fiestanpi _____

Paykuna Mariápa fiestanpi _____

apay / 'llevar'

Ejemplo:

Qam chay fiestaman cervezata apanki.

‘Tú llevarás cerveza a esa fiesta.’

Ñuqa chay fiestaman cervezata _____

Pay chay fiestaman cervezata _____

Ñuqanchik chay fiestaman cervezata _____

Ñuqayku chay fiestaman cervezata _____

Qamkuna chay fiestaman cervezata _____

Paykuna chay fiestaman cervezata _____

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Pay chay fiestapi kuchi aychata mikunqa.

‘Él/ella comerá carne de choncho en esa fiesta.’

Ñuqa chay fiestapi kuchi aychata _____

Qam chay fiestapi kuchi aychata _____

Ñuqanchik chay fiestapi kuchi aychata _____

Ñuqayku chay fiestapi kuchi aychata _____

Qamkuna chay fiestapi kuchi aychata _____
Paykuna chay fiestapi kuchi aychata _____

2. Ahora lee con atención la sección 2.2 de la gramática y transforma las oraciones que ya completaste al futuro perifrástico o construcción de propósito inmediato.

tusuy / 'bailar'

Ejemplo:

Ñuqa Mariápa fiestanpi tusuq rini. 'Yo voy a bailar en la fiesta de María.'

Qam Mariápa fiestanpi _____
Pay Mariápa fiestanpi _____
Ñuqanchik Mariápa fiestanpi _____
Ñuqayku Mariápa fiestanpi _____
Qamkuna Mariápa fiestanpi _____
Paykuna Mariápa fiestanpi _____

apay / 'llevar'

Ejemplo:

Qam chay fiestaman cervezata apaq rinki. 'Tú vas a llevar cerveza a esa fiesta.'

Ñuqa chay fiestaman cervezata _____
Pay chay fiestaman cervezata _____
Ñuqanchik chay fiestaman cervezata _____
Ñuqayku chay fiestaman cervezata _____
Qamkuna chay fiestaman cervezata _____
Paykuna chay fiestaman cervezata _____

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Pay chay fiestapi kuchi aychata mikuq rin. 'Él/ella va a comer choncho en esa fiesta.'

Ñuqa chay fiestapi kuchi aychata _____
Qam chay fiestapi kuchi aychata _____
Ñuqanchik chay fiestapi kuchi aychata _____

Ñuqayku chay fiestapi kuchi aychata _____
Qamkuna chay fiestapi kuchi aychata _____
Paykuna chay fiestapi kuchi aychata _____

3. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Juan viene para bailar. (venir: *hamuy* / bailar: *tusuy*)

- Tú cocinas ceviche para que yo coma. (cocinar: *yanuy* / comer: *mikuy*)

- Yo traje cerveza para que ustedes tomen. (traer: *apay* / tomar: *upyay*)

- Raúl corrió para alcanzar a María. (correr: *paway* / alcanzar: *chayay*)

- Nosotros compramos cuadernos para escribir. (comprar: *rantiy* / escribir: *qillqay*)

- Ellos hicieron una fiesta para conocerse. (hacer: *ruray* / conocerse: *riqsinakuy*)

- Tú leiste un libro para trabajar en esa empresa. (leer: *ñawinchay* / trabajar: *llamkay*)

- Ustedes abrieron la puerta para que yo me enferme. (abrir: *kichay* / enfermarse: *unqukuy*)

4. Qué consejos le darías a un amigo que...

- Está tomando mucho licor.

- Está comiendo mucha carne de cerdo.

- Está jugando todo el día en el billar.

- Está en el Internet todo el día.

- Fuma muchos cigarros.

- Se ha vuelto ocioso.

- Duerme toda el día.

5. Escribe una composición de 6 oraciones sobre lo que harás en tus vacaciones.

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Ruranakunata aypunakuspa (distribuyéndonos las tareas)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Sacha sikipi	En el jardín
Paula: Imaynatataq ruranata qispichisun?	Paula: ¿Cómo completaremos la tarea?
Juana: Sapakama rakinakuspa rurasun.	Juana: La haremos dividiéndola en partes para cada uno.
Paula: Imaynataq kanmanrí?	Paula: ¿Cómo sería?
Juana: Paqarinpaq ñuqa ñawinchasqaypa resumenninta e-mailpi apachimusqaykichik.	Juana: Para mañana, yo les enviaré un resumen de lo que he leído a ustedes por e-mail.
Paula: Hinaptinrí imanasuntaq?	Paula: ¿Después de eso qué haremos?
Ricardo: Chay apachimuptin, ñuqataq churamusaq ejemplokunata.	Ricardo: Cuando eso sea enviado, yo, por mi parte, lo completaré con ejemplos.
Paula: Chaynaqa, qam ruranaykikama, ñuqataq power pointta rurasaq clasepi willananchikpaq.	Paula: Entonces, hasta que tú termines, yo, por mi parte, prepararé un power point para contar en la clase.
Juana: Yachachiqninchikman qunanchikpaqrí, pitaq llapan qillqata qispichinqa?	Juana: Y para entregarle al profesor, ¿quién completará todo el trabajo?
Paula: Chaytaqa paqarinña kuskamanta ruraysinakusun, yapamanta tupachispa ñawinchaspa ima, allin llusqinapaq.	Paula: Eso lo haremos ayudándonos entre todos ya mañana, reuniendo y leyendo todo, para cerrarlo bien.
Ricardo: Arí, chaynapi yachachiqninchik allinta chaninchanqa rurasqanchikta, hinaspa kamaq notata churawasun.	Ricardo: Sí, de esa manera, nuestro profesor valorará bien nuestro trabajo y así nos dará una nota justa.

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Sacha siki-pi
Paula: Imayna-ta-taq rura-na-ta qispi-chi-sun'?
Juana: Sapa-kama raki-naku-spa rura-sun.



⇒

Paula: Imayna-taq kan-man²-rí?

Juana: Paqarin-paq ñuqa ñawincha-sqa-y-pa resumen-ni-n-ta e-mail-pi apa-chi-mu-sqa-yki-chik.

Paula: Hina-pti³-n-rí ima-na-sun-taq?

Ricardo: Chay apa-chi-mu-pti-n, ñuqa-taq chura-mu-saq⁴ ejemplo-kuna-ta.

Paula: Chayna-qa, qam rura-na⁵-yki-kama, ñuqa-taq power point-ta rura-saq clase-pi willa-[na-nchik-paq]⁶.

Juana: Yachachiq-ni-nchik-man qu-na-nchik-paq-rí, pi-taq llapan qillqa-ta qispi-chi-nqa⁷?

Paula: Chay-ta-qa paqarin-ña kuska-manta rura-ysi-naku-sun, yapa-manta tupa-chi-spa ñawincha-spa ima, allin lluksi-na-n-paq.

Ricardo: Arí, chayna-pi yachachiq-ni-nchik allin-ta chanin-cha-nqa rura-sqa-nchik-ta, hina-spa kamaq nota-ta chura-wa-sun.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -sun: 'futuro de primera persona plural inclusiva. Tiene valor exhortativo' (ver § 2.1)
- 2: -man: 'modo potencial' (ver § 3)
- 3: -pti: 'subordinador.' (ver § 10)
- 4: -saq: 'futuro de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 5: -na: 'participio de futuro. Aquí tiene valor obligatorio' (ver § 1 y 4)
- 6: -na-paq: 'construcción de propósito indiferido' (ver § 11)
- 7: -nqa: 'futuro de tercera persona singular' (ver § 2.1)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en futuro progresivo.

ruray / 'hacer'

Ejemplo:

Ñuqa huk fiestatam rurachkasaq. 'Yo estaré haciendo una fiesta.'

Qam huk fiestatam _____
 Pay huk fiestatam _____
 Ñuqanchik huk fiestatam _____
 Ñuqayku huk fiestatam _____
 Qamkuna huk fiestatam _____
 Paykuna huk fiestatam _____

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Ñuqanchik aychata mikuchkasunchik. 'Todos nosotros estaremos comiendo carne.'

Ñuqa aychata _____
 Qam aychata _____
 Pay aychata _____
 Ñuqayku aychata _____
 Qamkuna aychata _____
 Paykuna aychata _____

2. Ahora lee con atención la sección 2.2 de la gramática y transforma todas estas oraciones al futuro perifrástico progresivo.

ruray / 'hacer'

Ejemplo:

Ñuqa huk fiestatam ruraq richkani. 'Yo voy a estar haciendo una fiesta.'

Qam huk fiestatam _____
 Pay huk fiestatam _____
 Ñuqanchik huk fiestatam _____
 Ñuqayku huk fiestatam _____
 Qamkuna huk fiestatam _____
 Paykuna huk fiestatam _____

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Ñuqanchik aychata mikuchkaq rini. 'Todos nosotros vamos a estar comiendo carne.'

Ñuqa aychata _____

Qam aychata _____

Pay aychata _____

Ñuqayku aychata _____

Qamkuna aychata _____

Paykuna aychata _____

3. Conjuga los siguientes verbos en futuro habitual.

upyay / 'tomar'

Ejemplo:

Ñuqanchik cocacolallata upyaq kasunchik. 'Todos nosotros habremos tomado sólo coca-cola.'

Ñuqa coca-colallata _____

Qam coca-colallata _____

Pay coca-colallata _____

Ñuqayku coca-colallata _____

Qamkuna coca-colallata _____

Paykuna coca-colallata _____

waqyay / 'llamar'

Ejemplo:

Paykuna Maríataña waqyaq kanqaku. 'Ellos/ellas ya habrán llamado a María.'

Ñuqa Maríataña _____

Qam Maríataña _____

Pay Maríataña _____

Ñuqanchik Maríataña _____

Ñuqayku Mariátaña
Qamkuna Mariátaña

4. Estudia y aprende las siguientes palabras.

qusa	esposo
warmi	mujer, esposa
churi	hijo de varón
ususi	hija de varón
wawa	hijo(a) de mujer (qari wawa: hijo; warmi wawa: hija)
tura	hermano de mujer
ñaña	hermana de mujer
wayqi	hermano de varón
pana	hermana de varón
yaya	tío, hermano del padre
kaka	tío, hermano de la madre
ipa	tía
mulla	sobrino(a)
mama	madre
tayta	padre

Ahora que las conoces, escribe una composición de ocho oraciones sobre tu familia. Cuenta cómo son tus parientes, en qué trabajan o a qué se dedican, cuáles son sus nombres o cuáles son sus planes. Si lo requieres, usa la lista léxica del final del curso o cualquier diccionario.

5. En el apartado § 6 de la gramática correspondiente a esta unidad te presentamos algunas posposiciones quechuas. Escribe una oración con cada una de ellas, de acuerdo a la lista que te presentamos aquí. Si lo requieres, usa la lista léxica del final del curso o cualquier diccionario.

- chawpi: ‘en medio de’

- chimpa: ‘en frente de, al otro lado de’

- hanaq, hanan: ‘arriba de, en lo alto de’

- hawa: ‘afuera de’

- karu: ‘lejos de’

- kinra, kinray: ‘al lado de’

- lluqi: ‘a la izquierda de’

- muyu: ‘alrededor de’

- ñawpaq, ñawpa: ‘ante, delante de’

- paña: ‘a la derecha de’

- qaylla: ‘junto a’

- qipa: ‘detrás de, después de’

- uku: ‘dentro de’

6. Escribe un pequeño texto de seis oraciones sobre tus deberes para estas vacaciones. Usa el obligatorio.

7. Traduce al quechua las siguientes oraciones (los verbos son los mismos que en el ejercicio 3 de la lección anterior). Trata de traducir las oraciones sin hacer uso de ningún diccionario.

- Cuando Juan venga, yo bailaré.

- Cuando tú cocines ceviche, yo comeré.

- Cuando ustedes trajeron cerveza, nosotros tomamos.

- Cuando Raúl corrió, yo lo alcancé.

- Cuando todos nosotros compramos los cuadernos, ellos escribieron.

- Cuando ellos hagan una fiesta, ustedes los conocerán.

- Cuando tú leas ese libro, yo trabajaré.

- Cuando ustedes abrieron la puerta, yo me enfermé.

Kimsa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Samay pachapi rurananchikmanta

(sobre lo que haremos en nuestras vacaciones)

I. Rimasqankuta ñawinchasunpas uyarisunpas qichwapi castellanopipas (leamos y escuchemos la siguiente interacción en quechua y en castellano):

Mikuna wasipi	En la cafetería
<p>Paula: Minchaqa yaykusun samay pachamanña.</p>	<p>Paula: Pronto entraremos a las vacaciones ya.</p>
<p>Juana: Awriki! Imataqa ruranki samaypachapiri, Ricardo?</p>	<p>Juana: ¡Cierto! ¿Qué vas a hacer en las vacaciones, Ricardo?</p>
<p>Ricardo: ñuqaqa qaynamantaraqmi illanaypaq churakurqani.</p>	<p>Ricardo: Yo desde hace algunos días me decidí a viajar.</p>
<p>Juana: Maytataq rinkiri?</p>	<p>Juana: ¿A dónde vas a ir?</p>
<p>Ricardo: Huamangatam risaq. Chaymanta, Huantaman chayasaq. Chaypi, caña mielta upyasaq riqsisqaykunawan.</p>	<p>Ricardo: Iré a Huamanga. Después llegaré hasta Huanta. Allí, tomaré caña miel con mis conocidos.</p>
<p>Paula: Ñuqapas illasaqmi, ichaqa Huantamanpuni, manaña Huamanganqa chayasaqchu.</p>	<p>Paula: Yo también viajaré, pero a Huanta, ya no llegaré a Huamanga.</p>
<p>Ricardo: Chaynaqa, chayamunaykipaq machasqaña kachkasaq, pasñaakunawan tusuchkasaqña.</p>	<p>Ricardo: Entonces, para cuando tú llegues, yo ya estaré borracho, ya estaré bailando con las muchachas.</p>
<p>Juana: Ricardo, amam upyaysapaqa kankichu, imapas sasachakuymanmi yaykuwaq. Aswanmi, yuyaysapa kanki imapas ruranaykipaqqa. Ñuqaqa hinallapim kasaq, wakin punchaw universidadta risaq, chaypicha anchata yuyarisqaykichik.</p>	<p>Juana: Ricardo, no vayas a tomar demasiado, te podrías meter en problemas. Mejor sé inteligente para hacer las cosas. Yo estaré así no más, algunos días vendré a la universidad, allí los recordaré mucho.</p>
<p>Paula: Kutimusqay pachallapuni, qayamusqayki celarniywan. Hinaptin, tupasunchik imatapas willanaypaq.</p>	<p>Paula: En el mismo momento de mi llegada, te llamaré con mi celular. Después de eso, nos encontraremos para que te cuente todo lo que pasó.</p>

II. Qichwa rimasqankuta yachakusun (estudiamos la interacción en quechua):

Miku-na wasi-pi

- Paula:** Mincha-qa yayku-sun¹ sama-y pacha-man-ña.
- Juana:** Awriki! Ima-ta-taq rura-nki² sama-y pacha-pi-rí, Ricardo?
- Ricardo:** Ñuqa-qa qayna-manta-raq-mi illa-[na-y-paq]³ chura-ku-rqa-ni.
- Juana:** May-ta-taq ri-nki-rí?
- Ricardo:** Huamanga-ta-m ri-saq⁴. Chay-manta, Huanta-man chaya-saq. Chay-pi, caña miel-ta upya-saq riqsi-sqa-y-kuna-wan.
- Paula:** Ñuqa-pas illa-saq-mi, icha-qa Huanta-man-puni⁵, mana-ña Huamanga-man-qa chaya-saq-chu.
- Ricardo:** Chayna-qa, chaya-mu-na⁶-yki-paq macha-sqa-ña ka-[chka-saq]⁷, pasña-kuna-wan tusu-chka-saq-ña.
- Juana:** Ricardo, ama⁸-m upya-y-sapa⁹-qa ka-nki-chu, imapas sasa-cha-ku-y-man-mi yayku-wa-q. Aswan-mi, yuya-y-sapa ka-nki imapas rura-na-yki-paq-qa. Ñuqa-qa hina-lla-pi-m ka-saq, wakin punchaw universidad-ta ri-saq, chay-pi-cha ancha-ta yuya-ri-sqa-yki-chik.
- Paula:** Kuti-mu-sqa-y pacha-lla-puni, qaya-mu-sqa-yki celular-ni-y-wan. Hina-pti¹⁰-n, tupa-[sun-chik]¹¹ ima-ta-pas willa-na-y-paq.

Temas gramaticales desarrollados en esta lección

- 1: -sun: 'futuro de primera persona plural inclusiva. Tiene valor exhortativo' (ver § 2.1)
- 2: -nki: 'futuro de segunda persona singular' (ver § 2.1)
- 3: -na-paq: 'construcción de propósito indiferido' (ver § 11)
- 4: -saq: 'futuro de primera persona singular' (ver § 2.1)
- 5: -puni: 'sufijo oracional certitudinal' (ver § 9)
- 6: -na: 'participio de futuro. Aquí tiene valor obligatorio' (ver § 1 y 4)
- 7: -[chka-saq] construcción de futuro progresivo (ver § 2.1)
- 8: ama: prohibitivo (ver § 8)
- 9: -sapa: 'sufijo aumentativo' (ver § 7)

10: -pti: 'subordinador.' (ver § 10)

11: -sun-chik: 'futuro de primera persona plural inclusiva (grupal). Tiene valor exhortativo' (ver § 2.1)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.

La muralla

Huk punchaw, huk ukuchaqa huk atuqman “yaw, kay pirqam kunan tuniykumunqa. Haku kayta tusapaysiway. Ñuqapas hina tusapachkaniñam” nispa nirqa. Hinasllapi, chay ukuchaqa tusapachkaq atuqtaqa saqiykunsu. Unayña makin chakin naruptinqa, atuqsi ayqikupun. Chayqa tuniykumuspa atuqta ñitipullantaq. Chaypi tukukun.

(Tomado y adaptado de PAYNE, Johnny.

Cuentos Cusqueños. Segunda edición. Cusco: CBC, 1999.)

Musuq simikuna

ukucha	'ratón'
atuq	'zorro'
yaw	'¡oye!'
pirqa	'pared'
tuniy	'derrumbarse'
tusapay	'sostener, empujar'
saqiy	'abandonar, dejar'
unay	'totalmente'
naruy	'adormecer'
ayqiy	'escapar, huir'
ñitiy	'aplstar'
tukuy	'terminar'

El gringo tonto

Huk gringu hamukusqa warmi-qari caballopi. May karumantachá hamukun gringuqa. Chaysi, huk runaman “siqay señorata” ninsi. Chay gringuqa asno gringuqa ninsi.

“Papay, imaynataq señoratari siqasaqri, patronaytari?” chay runaqa ninsi.

“Siqay carajo!” Revolverta qawaykuchin. Revolverta qawaykuchiptinqa, mana wañuymanchu runa siqapusqa gringata, delante de su esposo. Chayqa, “kunan kay runata wañuchisaq. Preso kasaq. Aswan peor kanqa”, nispas nin. Chayqa runa kapuchkan gringawan.

Pitaq huchan? Gringuqa huchan. En vez que “Caballoman siqachiy señorata”, “señorata siqay”, nispa. Mana intindincho.

(Tomado y adaptado de PAYNE, Johnny.

Cuentos Cusqueños. Segunda edición. Cusco: CBC, 1999.)

Musuq simikuna

warmi	‘mujer’
qari	‘varón’
may karumantachá	‘de qué lugar lejano’
siqay	‘montar’
wañuy	‘morir’
huchay	‘pecar, cometer un error, una falta’
intindiy	‘entender’

Historias de Caylloma

Ñawpa pachapi kay Caylloma provinciapi tiyarqan huknin runakuna. Chay runakunapa sutin karqan “Kunti”. Chaymanta, karqanpas huknin runakuna, “Qullawa” sutiuyq. Chaymanta Inka hamurqan Qusqu llaqtamanta pacha. Imaraykus pay hamurqan? Inkaqa hamurqan kay llaqtapi tiyaq runakunata llamkayta yachachinanpaq, chay kawsaykunata sumaqta tarpunankupaq.

(Tomado y adaptado de VALDERRAMA, Ricardo.

La doncella sacrificada: mitos del Valle del Colca. Lima: IFEA, 1997.)

Musuq simikuna

ñawpa pacha	‘antiguamente’
huknin	‘otros’
llaqta	‘pueblo’
pacha	‘territorio’
kawsaykuna	‘cultivos’
sumaqta	‘bien, adecuadamente’
tarpu	‘sembrar’

2. Mira, escucha y analiza el video pertinente con ayuda de tu profesor.

§ 2. Las conjugaciones del futuro

La conjugación del futuro, tal como ocurría con las formas interactivas estudiadas en la unidad anterior, constituye uno de los pocos ámbitos fusionales de la gramática del quechua. Ello significa que, a diferencia de lo que aprendimos con la conjugación del pasado, en la que cada sufijo portaba un significado independiente (Cf. *-chka-rqa-ni*), en el futuro una sola forma como *-saq* porta varios significados como el de ‘primera persona’ y ‘tiempo futuro’. Entonces, la conjugación de futuro del quechua se parece bastante a lo que ocurre en nuestra lengua, donde, tal como lo señalamos en la unidad anterior, tenemos conjugaciones como *ama* y *amé*, en las que las terminaciones *-a* y *-é* portan a la vez los valores de ‘tercera persona’ y ‘tiempo presente’, y ‘primera persona’ y ‘tiempo pasado’, respectivamente. Más allá del carácter fusionante de la conjugación del futuro, que nos obliga a aprender nuevas terminaciones, podemos decir, para alivio del estudiante, que, tal como ocurría con los otros tiempos, la conjugación de futuro es totalmente regular y ningún verbo escapa a los patrones que serán presentados aquí. Por otro lado, tal como lo veremos, es posible combinar el futuro con algunas de las formas estudiadas para el presente y el pasado, es decir que podemos obtener también un futuro progresivo y un futuro habitual.

A continuación te presentamos los paradigmas para todas estas conjugaciones, partiendo de una distinción muy importante en lo que compete al tiempo futuro: nos referimos a la distinción entre **futuro** propiamente dicho y **futuro perifrástico**, también llamado en muchas gramáticas de la lengua *construcción de propósito inmediato*.

§ 2.1. Futuro

Llamamos aquí **futuro** propiamente dicho a los paradigmas de futuro contruidos a partir de los sufijos que posee la lengua para dar cuenta de este tiempo. Es decir que, en lo que respecta a este tipo de futuro, encontraremos sencillamente una raíz verbal a la que se anexa un paradigma de sufijos.

Veamos las distintas conjugaciones posibles con el futuro, las mismas que son equivalentes a las estudiadas en las dos unidades anteriores para los tiempos presente y pasado.

§ 2.1.1. Futuro simple

Verbo apay

ñuqa apa-saq	‘yo llevaré’
qam apa-nki	‘tú llevarás’
pay apa-nqa.	‘él/ella llevará’
ñuqanchik apa-sun-(nchik)	‘(todos) nosotros llevaremos’ ‘¡llevemos!’
ñuqayku apa-saqku	‘nosotros llevaremos (pero no tú)’
qamkuna apa-nkichik	‘ustedes llevarán’
paykuna apa-nqaku	‘ellos llevarán’

Conviene que hagamos algunas anotaciones en este punto. En primer lugar, es necesario resaltar que, tal como se aprecia en este cuadro, las formas de segunda persona en singular y en plural son las mismas para el futuro y para el presente. Es decir que una forma *apanki* podría significar tanto *tú llevas* como *tú llevarás* y el significado correcto depende del contexto. Otro aspecto importante a resaltar aquí es que la forma de futuro correspondiente a la primera persona plural inclusiva, es decir la que termina en *-sun-(chik)*, tiene dos posibles significados. Entonces, además del significado normal del tipo ‘llevaremos’, tiene otro con valor **exhortativo**, tal como se aprecia en una forma como ‘¡llevemos!’, que trae consigo un valor de invitación, pedido o orden. Esta forma con *-sun-chik* es, tal como ya lo vimos en la unidad anterior, la **forma exhortativa** del quechua. Ahora bien, la aparición de la terminación *-chik* está restringida a aquellas situaciones en las que se trate de un grupo de personas mayor de dos. Por ejemplo, si hay dos personas y una le dice a otra ‘bailemos’, la forma quechua correcta sería *tususun*; pero, si hay más de dos personas y una le dice a las otras lo mismo, en esta oportunidad, la forma quechua correcta sería *tususunchik*.

§ 2.1.2. Futuro progresivo

Verbo apay

ñuqa apa-chka-saq	‘yo estaré llevando’
qam apa-chka-nki	‘tú estarás llevando’
pay apa-chka-nqa	‘él/ella estará llevando’
ñuqanchik apa-chka-sun-chik	‘(todos) nosotros estaremos llevando’
ñuqayku apa-chka-saqku	‘nosotros estaremos llevando (pero no tú)’
qamkuna apa-chka-nkichik	‘ustedes estarán llevando’
paykuna apa-chka-nqaku	‘ellos estarán llevando’

§ 2.1.3. Futuro habitual

Verbo puri

ñuqa puri-q ka-saq	‘yo habré caminado’
qam puri-q ka-nki	‘tú habrás caminado’
pay puri-q ka-nqa	‘él/ella habrá caminado’
ñuqanchik puri-q ka-sun-chik	‘(todos) nosotros habremos caminado’
ñuqayku puri-q ka-saq-ku	‘nosotros habremos caminado (pero no tú)’
qamkuna puri-q ka-nkichik	‘ustedes habrán caminado’
paykuna puri-q ka-nqaku	‘ellos habrán caminado’

§ 2.2. El futuro perifrástico o construcción de propósito inmediato

El futuro perifrástico (llamado también construcción de *propósito inmediato*) es una forma compuesta de futuro, que se obtiene a partir de la combinación de un verbo principal que, tal como ocurre en las formas habituales, aparece con la terminación *-q*, y del verbo *ir*, es decir *riy*, conjugado en presente. Es una construcción equivalente a las formas castellanas como *voy a jugar*, *voy a comer* o *voy a bailar*. Es ese valor justamente el que le da el nombre de construcción de *propósito inmediato*, ya que como se puede apreciar en sus equivalencias castellanas, las formas con el verbo *ir* expresan un deseo o un propósito sobre el que el hablante está decidido.

Esta construcción verbal quechua se puede combinar también con el progresivo, por lo que, además de un futuro perifrástico simple, puede darse un futuro perifrástico progresivo. Pero es importante señalar que, en realidad, este último futuro perifrástico prácticamente no aparece en el discurso habitual, donde la forma simple sí aparece con regularidad. Aun así te presentamos aquí estas dos posibilidades para el futuro perifrástico.

§ 2.2.1. Futuro progresivo simple

Verbo pukllay

ñuqa puklla-q ri-ni	‘yo voy a jugar’
qam puklla-q ri-nki	‘tú vas a jugar’
pay puklla-q ri-n	‘él/ella va a jugar’
ñuqanchik puklla-q ri-nchik	‘(todos) nosotros vamos a jugar’
ñuqayku puklla-q ri-niku	‘nosotros vamos a jugar (pero no tú)’
qamkuna puklla-q ri-nkichik	‘ustedes van a jugar’
paykuna puklla-q ri-nku	‘ellos van a jugar’

§ 2.2.2. Futuro perifrástico progresivo

Verbo tusuy

ñuqa tusu-q ri-chka-ni	‘yo estoy yendo a bailar’
qam tusu-q ri-chka-nki	‘tú estás yendo a bailar’
pay tusu-q ri-chka-n	‘él/ella está yendo a bailar’
ñuqanchik tusu-q ri-chka-nchik	‘(todos) nosotros estamos yendo a bailar’
ñuqayku tusu-q ri-chka-niku	‘nosotros estamos yendo a bailar (pero no tú)’
qamkuna tusu-q ri-chka-nkichiky	‘ustedes están yendo a bailar’
paykuna tusu-q ri-chka-nky	‘ellos están yendo a bailar’

Ahora que ya sabes cómo hacerlo, conjuga los siguientes verbos en el tiempo que se te indica:

Verbo **mikuy** ‘comer’ en futuro progresivo

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **yapuy** ‘arar’ en futuro perifrástico simple

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **qallariy** ‘empezar’ en futuro habitual

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____

ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

§ 3. El modo potencial

El quechua, tal como el castellano, tiene una forma con valor potencial, es decir con un valor similar al de las formas castellanas *comería* o *bailaría*. Esta forma potencial en quechua se marca con el sufijo **–man** que sigue a las marcas personales del verbo. A continuación, te ejemplificamos su uso con los siguientes paradigmas, en los que se aprecia su interacción con los tiempos presente y pasado:

§ 3.1. El modo potencial en presente

Verbo *apay*

ñuqa apa-y-man	‘yo llevaría’
qam apa-nki-man	‘tú llevarías’
pay apa-n-man	‘él/ella llevaría’
ñuqanchik apa-nchik-man	‘(todos) nosotros llevaríamos’
ñuqayku apa-yku-man	‘nosotros llevaríamos (pero no tú)’
qamkuna apa-nkichik-man	‘ustedes llevarían’
paykuna apa-nku-man	‘ellos llevarían’

Como podemos apreciar, el paradigma es prácticamente regular con respecto a lo que ocurría en los paradigmas estudiados antes, salvo para la primera persona singular y la primera persona plural exclusiva, en las que apreciamos que, en lugar de la forma *–ni* aparece la forma *–y*. Esta variación responde a aspectos históricos relacionados con la evolución de la lengua quechua.

§ 3.2. El modo potencial en pasado

Verbo *qaway* ‘mirar’

qawa-y-man karqan	‘pude mirar, habría mirado’
qawa-nki-man karqan	‘pudiste mirar’
qawa-n-man karqan	‘pudo mirar’
qawa-nchik-man karqan	‘pudimos mirar ustedes y nosotros’

qawa-yku-man karqan	‘pudimos mirar’
qawa-nki-chik-man karqan	‘pudieron mirar ustedes’
qawa-n-ku-man karqan	‘pudieron mirar’

Como vemos, el modo potencial en su forma pasada no muestra concordancia de sujeto, ya que la forma verbal *kay* aparece siempre conjugada en tercera persona singular y en pasado, sin importar la persona correspondiente al sujeto. Esta conjugación podría ser parafraseada como ‘hubo la posibilidad de que yo mirara’, ‘hubo la posibilidad de que tú miraras’ o ‘hubo la posibilidad de que él mirara’.

Ahora que ya sabes cómo hacerlo, conjuga los siguientes verbos como se te indica:

Verbo **upyay** ‘tomar’ en modo potencial y tiempo presente

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **waqay** ‘llamar’ en modo potencial y tiempo pasado

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

§ 4. El modo obligatorio

El modo obligatorio es el que se usa para expresar deberes, como cuando en castellano decimos ‘tú tienes que comer’ o ‘él debe bailar’. Este modo del quechua se construye añadiendo al verbo el sufijo **-na**, denominado *participio de futuro* o *concretador* (cf. § 1). Luego de este sufijo se debe añadir al verbo las formas personales posesivas y toda esta

construcción puede ser acompañada por el verbo *ser* que aparece indefectiblemente en tercera persona singular.

El modo obligatorio puede aparecer en presente, pasado y futuro, tal como lo muestran los siguientes paradigmas.

§ 4.1. El modo obligatorio en presente

Llamkay ‘trabajar’

llamkay-na-y (kan, kachkan)	‘tengo que trabajar’
llamkay-na-yki (kan, kachkan)	‘tienes que trabajar’
llamkay-na-n (kan, kachkan)	‘tiene que trabajar’
llamkay-na-nchik (kan, kachkan)	‘tenemos que trabajar (todos nosotros)’
llamkay-na-y-ku (kan, kachkan)	‘tenemos que trabajar (nosotros y no tú)’
llamkay-na-yki-chik (kan, kachkan)	‘tienen que trabajar ustedes’
llamkay-na-n-ku (kan, kachkan)	‘tienen que trabajar’

§ 4.2. El modo obligatorio en pasado

Llamkay ‘trabajar’

llamkay-na-y karqan	‘tenía que trabajar’
llamkay-na-yki karqan	‘tenías que trabajar’
llamkay-na-n karqan	‘tenía que trabajar’
llamkay-na-nchik karqan	‘teníamos que trabajar (todos nosotros)’
llamkay-na-y-ku karqan	‘teníamos que trabajar (nosotros y no tú)’
llamkay-na-yki-chik karqan	‘tenían que trabajar ustedes’
llamkay-na-n-ku karqan	‘tenían que trabajar’

§ 4.3. El modo obligatorio en futuro

Llamkay ‘trabajar’

llamkay-na-y kanqa	‘tendré que trabajar’
llamkay-na-yki kanqa	‘tendrás que trabajar’
llamkay-na-n kanqa	‘tendrá que trabajar’
llamkay-na-nchik kanqa	‘tendremos que trabajar (todos nosotros)’
llamkay-na-y-ku kanqa	‘tendremos que trabajar (nosotros y no tú)’
llamkay-na-yki-chik kanqa	‘tendrán que trabajar ustedes’
llamkay-na-n-ku kanqa	‘tendrán que trabajar’

Ahora que ya sabes cómo hacerlo, conjuga los siguientes verbos como se te indica:

Verbo **tarpuy** ‘sembrar’ en obligatorio presente

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **yapuy** ‘arar’ en obligatorio pasado

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

Verbo **parquy** ‘regar’ en obligatorio futuro

ñuqa	_____
qam	_____
pay	_____
ñuqanchik	_____
ñuqayku	_____
qamkuna	_____
paykuna	_____

§ 5. La conjugación de interacción personal en otros tiempos

Tal como vimos en la unidad anterior, el quechua presenta un sistema de conjugación verbal que toma en cuenta no sólo al sujeto de la oración, sino también al objeto de la misma. Es decir que, cuando un verbo es transitivo y el objeto del

mismo está en segunda o primera persona (como cuando decimos en castellano, *yo te pego* o *él me vio*), el verbo presentará un sistema de sufijos que expresan tales interacciones. En otras palabras, el verbo quechua debe concordar con su sujeto y con su objeto (siempre y cuando el objeto sea de primera o segunda persona). En la unidad anterior, te presentamos todos esos paradigmas de interacción personal en presente; en esta oportunidad, te ofrecemos los paradigmas correspondientes al pasado y al futuro.

§ 5.1. Conjugación de interacción personal en pasado experimentado

-yki (primera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-rqa-yki	‘te miré’
qawa-rqa-yki-chik	‘los miré a ustedes’
qawa-rqa-yki-ku	‘te miramos’
qawa-rqa-yki-chik-ku	‘los miramos a ustedes’

-wa (primera persona objeto)

qawa-wa-rqa-nki	‘me miraste’
qawa-wa-rqa-nki-chik	‘me miraron ustedes’
qawa-wa-rqa-nki-ku	‘nos miraste’
qawa-wa-rqa-nki-chik-ku	‘nos miraron ustedes’
qawa-wa-rqa-n	‘me miró’
qawa-wa-rqa-n-ku	‘me miraron’
qawa-wa-rqa-nchik	‘nos miró’
qawa-wa-rqa-nchik-ku	‘nos miraron’

-sunki (tercera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-su-rqa-nki	‘te miró’
qawa-su-rqa-nki-chik	‘los miró a ustedes’
qawa-su-rqa-nki-ku	‘te miraron’
qawa-su-rqa-nki-chik-ku	‘los miraron a ustedes’

§ 5.2. Conjugación de interacción personal en pasado no experimentado

-yki (primera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-sqa-yki	‘te había mirado, dicen que te miré’
qawa-sqa-yki-chik	‘los había mirado a ustedes’
qawa-sqa-yki-ku	‘te habíamos mirado’
qawa-sqa-yki-chik-ku	‘los habíamos mirado a ustedes’

-wa (primera persona objeto)

qawa-wa-sqa-nki	‘me habías mirado’
qawa-wa-sqa-nki-chik	‘nos habían mirado ustedes’
qawa-wa-sqa-nki-ku	‘nos habías mirado’
qawa-wa-sqa-nki-chik-ku	‘nos habían mirado ustedes’
qawa-wa-sqa	‘me había mirado’
qawa-wa-sqa-ku	‘me habían mirado’
qawa-wa-sqa-nchik	‘nos había mirado’
qawa-wa-sqa-nchik-ku	‘nos habían mirado’

-sunki (tercera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-su-sqa-nki	‘te había mirado’
qawa-su-sqa-nki-chik	‘los había mirado a ustedes’
qawa-su-sqa-nki-ku	‘te habían mirado’
qawa-su-sqa-nki-chik-ku	‘los habían mirado a ustedes’

§ 5.3. Conjugación de interacción personal en futuro

-yki (primera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-sqa-yki	‘te miraré’
qawa-sqa-yki-chik	‘los miraré a ustedes’
qawa-sqa-yki-ku	‘te miraremos’
qawa-sqa-yki-chik-ku	‘los miraremos a ustedes’

-wa (primera persona objeto)

qawa-wa-nki	‘me mirarás’
qawa-wa-nki-chik	‘me mirarán ustedes’
qawa-wa-nki-ku	‘nos mirarás’
qawa-wa-nki-chik-ku	‘nos mirarán ustedes’
qawa-wa-nqa	‘me mirará’
qawa-wa-nqa-ku	‘me mirarán’
qawa-wa-sun	‘nos mirará’
qawa-wa-sun-ku	‘nos mirarán’

-sunki (tercera persona sujeto / segunda persona objeto)

qawa-su-nki	‘te mirará’
qawa-su-nki-chik	‘los mirará a ustedes’
qawa-su-nki-ku	‘te mirarán’
qawa-su-nki-chik-ku	‘los mirarán a ustedes’

A manera de repaso, traduce al quechua las siguientes oraciones.

Me golpeó en su casa.	_____
Te golpeará mañana.	_____
Me verás en la fiesta.	_____
Te vi en tu pueblo.	_____
Te golpearemos en tu casa.	_____
Te verán triste.	_____
Nos golpearan con la pelota.	_____

TEMAS NOMINALES

§ 6. Las posposiciones

A lo largo de todo el curso, han aparecido algunas posposiciones nominales que expresan distintos valores como *dentro*, *fuera*, etc. En esta sección te ofrecemos una lista de las posposiciones más importantes de la lengua, con la finalidad de que puedas estudiarlas y aprenderlas adecuadamente. Lo importante es tener presente que las

posposiciones no son sufijos y que, por lo tanto, pueden aparecer conformando frases posesivas, tal como en castellano decimos *dentro de la casa* o *fuera del pueblo*.

§ 6.1. Chawpi: ‘en medio de’

wasi chawpi	‘al medio de la casa’
wasi-pa chawpi-n	

§ 6.2. Chimpa: ‘en frente de, al otro lado de’

wasi chimpa	‘al frente de la casa’
wasi-pa chimpa-n	

§ 6.3. Hanaq, hanan: ‘arriba de, en lo alto de’

wasi hanaq	‘arriba de la casa’
wasi-pa hanaq-ni-n	

§ 6.4. Hawa: ‘afuera de’

wasi hawa	‘fuera de la casa’
wasi-pa hawa-n	

§ 6.5. Karu: ‘lejos de’

wasi karu	‘lejos de la casa’
wasi-pa karu-n	

§ 6.6. Kinra, kinray: ‘al lado de’

wasi kinray	‘al lado de la casa’
wasi-pa kinray-ni-n	

§ 6.13. Uku: ‘dentro de’

wasi uku	‘dentro de la casa’
wasi-pa ukhu-n	

§ 7. El sufijo **-sapa** y otros sufijos derivativos nominales

El tema más importante de la unidad anterior fue el de la derivación verbal, es decir, el estudio de aquellos sufijos de verbo que alteran su valor semántico. Tal como lo hemos visto en esta unidad con la aparición del sufijo **-sapa** (y en parte con el estudio de la forma **-yuq**), el sustantivo también tiene sufijos derivativos y estos sufijos derivativos desempeñan una función similar a la que hacían los correspondientes al verbo; es decir, generan cambios en el contenido semántico. Por ejemplo, si tenemos un sustantivo como *wasi*, que significa ‘casa’, *wasisapa* significará ‘el que tiene muchas casas’. De esta manera, como es fácil notar, el referente del sustantivo derivado ya no es el mismo que poseía el original. *Wasi* aludía a la casa en sí misma, mientras que *wasisapa* da cuenta de aquella persona que posee varias de ellas. Lo mismo ocurre con sustantivos derivados a partir de verbos, como por ejemplo, *yuyay* ‘pensar’ o *uypay* ‘tomar’, que al juntarse con el sufijo en cuestión darían las formas *yuyaysapa* y *uypaysapa*, que significan, respectivamente, ‘el que piensa mucho’ y ‘el que toma mucho’.

Pero los sufijos **-sapa** o **-yuq** no son los únicos sufijos derivativos del sustantivo. En lo que sigue te presentamos otros más, con la finalidad de que puedas estudiarlos y aprenderlos.

§ 7.1. Diminutivo

wasi-cha	‘casita’
Ursula-cha	‘Ursulita’

§ 7.2. Aumentativo

wasi-su	‘casota’
allqu-su	‘perrote’

Juan fiestaykiman ripunqa-**puni-m**.

‘Juan ciertamente irá a tu fiesta.’

Ñuqa-**puni** yachachiqmi kani.

‘Yo ciertamente soy profesor.’

Yachachiq kankichu? ‘¿Eres profesor?’

Arí-**puni-m**. ‘Sí, ciertamente.’

Otros sufijos similares a éste son:

§ 9.1. Narrativo sorpresivo

kunan-sá ‘ah, dicen que era ahora’

hina-sá ‘ah, dicen que era así’

§ 9.2. Dubitativo

kunan-chá ‘tal vez sea ahora’

hina-chá ‘tal vez sea así’

§ 10. Subordinador –pti

El sufijo **–pti** es un sufijo subordinador, es decir que sirve para construir oraciones complejas en la que una de las cláusulas está supeditada o subordinada a otra. La cláusula que lleva el sufijo presentado aquí es justamente la que posee el carácter subordinado, mientras que la otra es la principal. El sufijo **–pti** expresa una relación interclausal según la cual la acción subordinada, es decir la que lleva el sufijo, es anterior o, al menos, se inicia con anterioridad a la cláusula principal. Además, indica que los sujetos que realizan las dos acciones en cuestión son necesariamente distintos (a diferencia de **–spa**, **gerundio del quechua**, que indica que los sujetos son exactamente los mismos). Dado que los actores son siempre distintos, el sufijo **–pti** exige la presencia de los marcadores personales que, en este caso, deben ser los correspondientes a las formas nominales. Como ejemplo, veamos las siguientes oraciones:

Juan hamuptinqa, ñuqaqa mikusaq.

‘Cuando Juan venga, yo comeré.’

Qam hamuptiykiqa, ñuqaqa mikusaq.

‘Cuando tú vengas, yo comeré.’

Qamkuna hamuptiykinchikqa, ñuqaqa mikusaq.

‘Cuando ustedes vengan, yo comeré.’

Ñuqa chayaptiyqa, Juan mikunqa.

‘Cuando yo llegue, Juan comerá.’

Además, la presencia de la forma *-qa* en estos ejemplos les da un valor condicional, del tipo, ‘si tú vienes, yo comeré, etc.’.

Otro detalle importante es que este sufijo no tiene ninguna determinación de tiempo, es decir que el tiempo de la cláusula está siempre determinado por la oración principal, tal como se puede apreciar en la versión en pasado de los mismos ejemplos presentados:

Juan hamuptinqa, ñuqaqa mikurqani.

‘Cuando Juan vino, yo comí.’

Qam hamuptiykiqa, ñuqaqa mikurqani.

‘Cuando tú viniste, yo comí.’

Qamkuna hamuptiykinchikqa, ñuqaqa mikurqani.

‘Cuando ustedes vinieron, yo comí.’

Ñuqa chayaptiyqa, Juan mikurqa.

‘Cuando yo llegué, Juan comió.’

§ 11. Construcción de propósito diferido

El sufijo concretador o participio futuro (§ 1) se emplea para las construcciones llamadas de **propósito diferido**. Estas construcciones expresan un propósito de la misma manera en que lo hacemos con construcciones castellanas como *para comer* o *para bailar*, en oraciones tales como *he venido para comer* o *he venido para bailar*. La

construcción quechua es bastante similar a la que presenta el castellano para el mismo fin, ya que, tal como ocurre en nuestra lengua, en quechua, luego del concretador **-na** debe colocarse el sufijo **-paq** que significa, justamente ‘para’. Ahora bien, entre ambos sufijos debe colocarse, siempre que el contexto así lo exija, alguna partícula que dé cuenta del participante que realiza la acción. Tal como lo hemos visto para otras construcciones, las partículas a emplear son las formas posesivas. Veamos un paradigma que nos permita entender lo dicho hasta aquí:

Llamkay ‘trabajar’

llamka-na-y-paq	‘para que trabaje (yo)’
llamka-na-yki-paq	‘para que trabajes’
llamka-na-n-paq	‘para que trabaje (él)’
llamka-na-nchik-paq	‘para que trabajemos (todos nosotros)’
llamka-na-yku-paq	‘para que trabajemos (nosotros y no tú)’
llamka-na-ykichik-paq	‘para que trabajen (ustedes)’
llamka-na-nku-paq	‘para que trabajen (ellos)’

Kutichiyninkuna (solucionario)

Qallariq ñiqi yachanapaq (primera lección)

Ima rurananchikmanta rimanakusun (conversemos sobre mañana)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en futuro simple.

tusuy / ‘bailar’

Ejemplo:

Ñuqa Mariápa fiestanpi tususaq. ‘Yo bailaré en la fiesta de María.’

Qam Mariápa fiestanpi	<u>tusunki</u>
Pay Mariápa fiestanpi	<u>tusunqa</u>
Ñuqanchik Mariápa fiestanpi	<u>tususunchik</u>
Ñuqayku Mariápa fiestanpi	<u>tususaqku</u>
Qamkuna Mariápa fiestanpi	<u>tusunkichik</u>
Paykuna Mariápa fiestanpi	<u>tusunqaku</u>

apay / ‘llevar’

Ejemplo:

Qam chay fiestaman cervezata apanki. ‘Tú llevarás cerveza a esa fiesta.’

Ñuqa chay fiestaman cervezata	<u>apasaq</u>
Pay chay fiestaman cervezata	<u>apanqa</u>
Ñuqanchik chay fiestaman cervezata	<u>apasunchik</u>
Ñuqayku chay fiestaman cervezata	<u>apasaqku</u>
Qamkuna chay fiestaman cervezata	<u>apankichik</u>
Paykuna chay fiestaman cervezata	<u>apanqaku</u>

mikuy / ‘comer’

Ejemplo:

Pay chay fiestapi kuchi aychata mikunqa. ‘Él/ella comerá chanco en esa fiesta.’

Ñuqa chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikusaq</u>
Qam chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikunki</u>

Ñuqanchik chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikusunchik</u>
Ñuqayku chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikusaqku</u>
Qamkuna chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikunkichik</u>
Paykuna chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikunqaku</u>

2. Ahora lee con atención la sección 2.2 de la gramática y transforma todas estas oraciones al futuro perifrástico o construcción de propósito inmediato.

tusuy / 'bailar'

Ejemplo:

Ñuqa Mariápa fiestanpi tusuq rini. 'Yo voy a bailar en la fiesta de María.'

Qam Mariápa fiestanpi	<u>tusuq rinki</u>
Pay Mariápa fiestanpi	<u>tusuq rin</u>
Ñuqanchik Mariápa fiestanpi	<u>tusuq rinchik</u>
Ñuqayku Mariápa fiestanpi	<u>tusuq riniku</u>
Qamkuna Mariápa fiestanpi	<u>tusuq rinkichik</u>
Paykuna Mariápa fiestanpi	<u>tusuq rinku</u>

apay / 'llevar'

Ejemplo:

Qam chay fiestaman cerverzata apaq rinki. 'Tú vas a llevar cerveza a esa fiesta.'

Ñuqa chay fiestaman cerverzata	<u>apaq rini</u>
Pay chay fiestaman cerverzata	<u>apaq rin</u>
Ñuqanchik chay fiestaman cerverzata	<u>apaq rinchik</u>
Ñuqayku chay fiestaman cerverzata	<u>apaq riniku</u>
Qamkuna chay fiestaman cerverzata	<u>apaq rinkichik</u>
Paykuna chay fiestaman cerverzata	<u>apaq rinku</u>

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Pay chay fiestapi kuchi aychata mikuq rin. 'Él/ella va a comer chanco en esa fiesta.'

Ñuqa chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq rini</u>
Qam chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq rinki</u>
Ñuqanchik chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq rinchik</u>
Ñuqayku chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq riniku</u>
Qamkuna chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq rinkichik</u>
Paykuna chay fiestapi kuchi aychata	<u>mikuq rinku</u>

3. Traduce al quechua las siguientes oraciones.

- Juan viene para bailar.
Juan tusunanpaq hamun.
- Tú cocinas ceviche para que yo coma. (cocinar: yanuy / comer: mikuy)
Qam cevicheta yanunki mikunaypaq.
- Yo traje cerveza para que ustedes tomen. (traer: apay / tomar: upyay)
Ñuqa cervezata apamurqani upyanaykichikpaq.
- Raúl corrió para alcanzar a María. (correr: paway / alcanzar: chayay)
Raul pawarqan, Maria chayanapaq.
- Nosotros compramos cuadernos para escribir. (comprar: rantiy / escribir: qillqay)
Ñuqayku cuadermokunata rantirqayku, qillqanaykupaq.
- Ellos hicieron una fiesta para conocerse. (hacer: ruray / conocerse: riqsinakuy)
Paykuna fiestata ruraraqanku, riqsinakunankupaq.
- Tú leiste un libro para trabajar en esa empresa. (leer: ñawinchay / trabajar: llamkay)
Qam huk qillqa maytura ñawincharqanki, chay empresapi llamkanaykipaq.
- Ustedes abrieron la puerta para que yo me enferme. (abrir: kichay / enfermarse: unqukuy)
Qamkuna punkuta kicharqankichik, unqukunaypaq.

4. Qué consejos le darías a un amigo que...

- Está tomando mucho licor.
Ama licorta upyaychu.
- Está comiendo mucha carne de cerdo.
Ama kuchi aychata mikuychu.
- Está jugando todo el día en el billar.
Ama tukuy punchayta billarpi pukllaychu.
- Está en el Internet todo el día.
Ama tukuy punchayta Internet kachkaychu.
- Fuma muchos cigarros.
Ama cigarrokunata pitaychu.
- Se ha vuelto ocioso.
Ama qilla kankichu / kaychu.
- Duerme toda el día.
Ama tukuy punchawta puñuychu.

5. Escribe una composición de 6 oraciones sobre lo que harás en tus vacaciones.

No tiene una única respuesta.

Iskay ñiqi yachanapaq (segunda lección)

Ruranakunata apunakuspa (distribuyéndonos las tareas)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Conjuga los siguientes verbos en futuro progresivo.

ruray / 'hacer'

Ejemplo:

Ñuqa huk fiestata rurachkasaq. 'Yo estaré haciendo una fiesta.'

Qam huk fiestata	<u>rurachkanki</u>
Pay huk fiestata	<u>rurachkanqa</u>
Ñuqanchik huk fiestata	<u>rurachkasunchik</u>
Ñuqayku huk fiestata	<u>rurachkasaqku</u>
Qamkuna huk fiestata	<u>rurachkankichik</u>
Paykuna huk fiestata	<u>rurachkanqaku</u>

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Ñuqanchik aychata mikuchkasunchik. 'Todos nosotros estaremos comiendo carne.'

Ñuqa aychata	<u>mikuchkasaq</u>
Qam aychata	<u>mikuchkanki</u>
Pay aychata	<u>mikuchkanqa</u>
Ñuqayku aychata	<u>mikuchkasaqku</u>
Qamkuna aychata	<u>mikuchkankichik</u>
Paykuna aychata	<u>mikuchkanqaku</u>

2. Ahora lee con atención la sección 2.2 de la gramática y transforma todas estas oraciones al futuro perifrástico progresivo.

ruray / 'hacer'

Ejemplo:

Ñuqa huk fiestata ruraq richkani. 'Yo voy a estar haciendo una fiesta.'

Qam huk fiestata	<u>rurachkaq rinki</u>
Pay huk fiestata	<u>rurachkaq rin</u>
Ñuqanchik huk fiestata	<u>rurachkaq rinchik</u>
Ñuqayku huk fiestata	<u>rurachkaq riniku</u>
Qamkuna huk fiestata	<u>rurachkaq rinkichik</u>
Paykuna huk fiestata	<u>rurachkaq rinku</u>

mikuy / 'comer'

Ejemplo:

Ñuqanchik aychata mikuchkaq rini. 'Todos nosotros vamos a estar comiendo carne.'

Ñuqa aychata	<u>mikuchkaq rini</u>
Qam aychata	<u>mikuchkaq rinki</u>
Pay aychata	<u>mikuchkaq rin</u>
Ñuqayku aychata	<u>mikuchkaq riniku</u>
Qamkuna aychata	<u>mikuchkaq rinkichik</u>
Paykuna aychata	<u>mikuchkaq rinku</u>

3. Conjuga los siguientes verbos en futuro habitual.

upyay / 'tomar'

Ejemplo:

Ñuqanchik cocacolallata upyaq kasunchik. 'Todos nosotros habremos tomado solo coca-cola.'

Ñuqa coca-colallata	<u>upyay kasaq</u>
Qam coca-colallata	<u>upyay kanki</u>
Pay coca-colallata	<u>upyay kanqa</u>
Ñuqayku coca-colallata	<u>upyay kasaqku</u>
Qamkuna coca-colallata	<u>upyay kankichik</u>
Paykuna coca-colallata	<u>upyay kanqaku</u>

waqyay / 'llamar'

Ejemplo:

Paykuna Maríataña waqyaq kanqaku. 'Ellos/ellas ya habrán llamado a María'

Ñuqa Maríataña	<u>waqyaq kasaq</u>
Qam Maríataña	<u>waqyaq kanki</u>
Pay Maríataña	<u>waqyaq kanqa</u>
Ñuqanchik Maríataña	<u>waqyaq kasunchik</u>

Ñuqayku Mariátaña
Qamkuna Mariátaña

waqyaq kasaqku
waqyaq kankichik

4. Estudia y aprende las siguientes palabras.

Ahora que las conoces, escribe una composición de ocho oraciones sobre tu familia. Cuenta cómo son tus parientes, en qué trabajan o a qué se dedican, cuáles son sus nombres o cuáles son sus planes. Si lo requieres, usa la lista léxica del final del curso o cualquier diccionario.

No tiene una única respuesta.

5. En el apartado § 6 de la gramática correspondiente a esta unidad te presentamos algunas posposiciones quechuas. Escribe una oración con cada una de ellas, de acuerdo a la lista que te presentamos aquí. Si lo requieres, usa la lista léxica del final del curso o cualquier diccionario.

No tiene una única respuesta.

6. Escribe un pequeño texto de seis oraciones sobre tus deberes para estas vacaciones. Usa el obligatorio.

No tiene una única respuesta.

7. Traduce al quechua las siguientes oraciones (los verbos son los mismos que en el ejercicio 3 de la lección anterior). Trata de traducir las oraciones sin hacer uso de ningún diccionario.

- Cuando Juan venga, yo bailaré.
Juan hamuptinqa, ñuqa tusunqa.
- Cuando tú cocines ceviche, yo comeré.
Qam cevicheta yanuptiykiqa, ñuqa mikusaq.

- Cuando ustedes trajeron cerveza, nosotros tomamos.
Qamkuna cervezata apamuptiykichikqa, nuqayku upyarqaniku.
- Cuando Raúl corrió, yo lo alcancé.
Raul pawaptinga, ñuqa payta chayarqani.
- Cuando todos nosotros compramos los cuadernos, ellos escribieron.
Ñuqachik cuaternokunata rantiptinchikqa, paykuna qillqarqanku.
- Cuando ellos hagan una fiesta, ustedes los conocerán.
Paykuna fiestata ruraptinga, qamkuna paykunata riqsinkichik.
- Cuando tú leas ese libro, yo trabajaré.
Qam huk qillqa maytuta ñawinchaptinga, ñuqa llamkasaq.
- Cuando ustedes abrieron la puerta, yo me enfermé.
Qamkuna punkuta kichaptinga, nuqa unqurqani.

Kimisa ñiqi yachanapaq (tercera lección)

Samay pachapi rurananchikmanta (sobre lo que haremos en nuestras vacaciones)

III. Ruranapaq (ejercicios)

1. Analiza morfológicamente y traduce al castellano los siguientes textos.

La muralla

Huk punchaw, huk ukuchaqa huk atuqman “yaw, kay pirqam kunan tuniykumunqa. Haku kayta tusapaysiway. Ñuqapas hina tusapachkaniñam” nispa nirqa. Hinasllapi, chay ukuchaqa tusapachkaq atuqtaqa saqiykuni. Unayña makin chakin naruptinga, atuqsi ayqikupun. Chayqa tuniykumuspa atuqta ñitipullantaq. Chaypi tukukun.

(Tomado y adaptado de PAYNE, Johnny.
Cuentos Cusqueños. Segunda edición. Cusco: CBC, 1999.)

Análisis morfológico

Huk punchaw, huk ukucha-qa huk atuq-man “yaw, kay pirqa-m kunan tuni-yku-mu-nqa. Haku kay-ta tusapa-ysi-wa-y. Ñuqa-pas hina tusapa-chka-ni-ña-m” ni-spa ni-rqa. Hina-s-lla-pi, chay ukucha-qa tusapa-chka-q atuq-ta-qa saqi-yku-n-si. Unay-ña maki-n chaki-n naru-pti-nqa, atuq-si ayqi-ku-pu-n. Chay-qa tuni-yku-mu-spa atuq-ta ñiti-pu-lla-n-taq. Chay-pi tuku-ku-n.

Traducción

Un día, un ratón le dijo a un zorro: “oye, esa pared se derrumbará ahora. Vamos, ayúdame a empujarla. Yo también así ya estoy empujando”. Entonces, ese ratón dicen que abandonó al zorro que estaba empujando. Cuando sus manos y sus pies estaban ya totalmente adormecidos, el zorro se quiso escapar. Entonces, derrumbándose, [la pared] aplastó al zorro. En eso se acabó [el zorro].

El gringo tonto

Huk gringu hamukusqa warmi-qari caballopi. May karumantachá hamukun gringuqa. Chaysi, huk runaman “siqay señorata” ninsi. Chay gringuqa asno gringuqa ninsi.

“Papay, imaynataq señoratarí siqasaqri, patronaytari?” chay runaqa ninsi.

“Siqay carajo!” Revolverta qawaykuchin. Revolverta qawaykuchiptinqa, mana wañuymanchu runa siqapusqa gringata, delante de su esposo. Chayqa, “kunan kay runata wañuchisaq. Preso kasaq. Aswan peor kanqa”, nispas nin. Chayqa runa kapuchkan gringawan.

Pitaq huchan? Gringuqa huchan. En vez que “Caballoman siqachiy señorata”, “señorata siqay”, nispa. Mana intindinchi.

(Tomado y adaptado de PAYNE, Johnny.

Cuentos Cusqueños. Segunda edición. Cusco: CBC, 1999.)

Análisis morfológico

Huk gringu hamo-ku-sqa warmi-qari caballo-pi. May karu-manta-chá hamu-ku-n gringu-qa. Chay-si, huk runa-man “siqa-y señora-ta” ni-n-si. Chay gringu-qa asno gringu-qa ni-n-si.

“Papa-y, imayna-taq señora-ta-ri siqa-saq-ri, patrona-y-ta-ri?” chay runa-qa ni-n-si.

“Siqa-y carajo!” Revolver-ta qawa-yku-chi-n. Revolver-ta qawa-yku-chi-pti-n-qa, mana wañu-y-man-chu runa siqa-pu-sqa gringa-ta, delante de su esposo. Chay-qa, “kunan kay runa-ta wañu-chi-saq. Preso ka-saq. Aswan peor ka-nqa”, ni-spa-s ni-n. Chay-qa runa ka-pu-chka-n gringa-wan.

Pi-taq hucha-n? Gringu-qa hucha-n. En vez que “Caballo-man siqa-chi-y señora-ta”, “señora-ta siqa-y”, ni-spa. Mana intindi-n-chu.

Traducción

Un gringo se vino, dicen, hombre y mujer en un caballo. De qué lugar lejano habrá venido ese gringo. Entonces, dicen que le dijo a un hombre (campesino) “monta a mi señora”. Ese gringo, dicen que era un gringo asno.

“¿Papá, cómo voy a montar a mi señora, a mi patrona?”, dicen que ese hombre dijo.

“¡Monta, carajo!” Le enseñó un revolver. Cuando le enseñó el revolver, no moriría, el campesino montó a la gringa, *delante de su esposo*. Entonces, “ahora, mataré a ese hombre. Preso seré. Será peor”, dijo el gringo. Porque el hombre se había estado con la gringa.

¿Quién se equivocó? El gringo se equivocó. *En vez que* “Haz montar a mi señora en el caballo”, “monta a mi señora”, dijo. No entendió.

Historias de Caylloma

Ñawpa pachapi kay Caylloma provinciapi tiyarqan huknin runakuna. Chay runakunapa sutin karqan “Kunti”. Chaymanta, karqanpas huknin runakuna, “Qullawa” sutiyaq. Chaymanta Inka hamurqan Qusqu llaqtamanta pacha. Imaraykus pay hamurqan? Inkaqa hamurqan kay llaqtapi tiyaq runakunata llamkayta yachachinanpaq, chay kawsaykunata sumaqta tarpunankupaq.

(Tomado y adaptado de VALDERRAMA, Ricardo.

La doncella sacrificada: mitos del Valle del Colca. Lima: IFEA, 1997.)

Análisis morfológico

Ñawpa pacha-pi kay Caylloma provincia-pi tiya-rqa-n huknin runa-kuna. Chay runa-kuna-pa suti-n ka-rqa-n “Kunti”. Chay-manta, ka-rqa-n-pas huknin runa-kuna,

“Qullawa” suti-yuq. Chay-manta Inka hamu-rqa-n Qusqu llanta-manta pacha. Ima-rayku-s pay hamu-rqa-n? Inka-qa hamu-rqa-n kay llaqta-pi tiya-q runa-kuna-ta llamka-y-ta yacha-chi-na-n-paq, chay kawsa-y-kuna-ta sumaq-ta tarpu-na-nku-paq.

Traducción

Antiguamente en esta provincia de Cailloma, vivían otros hombres. El nombre de esos hombres era “Conti”. Después, hubo otros hombres, con el nombre de “Collawa”. Después vinieron los Incas. Vinieron desde el pueblo del Cuzco. ¿Por qué vinieron? Los Incas vinieron para enseñar a trabajar a los hombres que vivían en este pueblo, para que sembraran adecuadamente esos cultivos.

Fin de la unidad 4

Simikuna / Lista Léxica

A CONTINUACIÓN, TE OFRECEMOS un listado léxico en el que incluimos todas las palabras empleadas a lo largo del curso con su significado aproximado. Esta lista no constituye un diccionario ni pretende cumplir ese rol. Por el contrario, su único objetivo es facilitar al estudiante el trabajo, ofreciéndole la relación de palabras empleadas en el curso y, adicionalmente, incluyendo algunas otras que, a pesar de no haber sido empleadas en este libro, son usuales en el habla quechua. Debes tener muy presente que, si quieres aprender un conjunto significativo de palabras de esta lengua, este listado léxico no basta.

Por ello, te recomendamos trabajar con el *Diccionario unificado del quechua Sureño*, de Rodolfo Cerrón-Palomino (Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 1994), o con cualquier diccionario parecido, como material complementario para este curso. Eso sí, debes tener muy claro, antes de hacer uso de cualquier diccionario o vocabulario, sobre la base de qué dialecto ha sido realizado y cuáles son las normas ortográficas que emplea. Eso es muy importante, ya que, si no tienes claro ese aspecto, te será un poco difícil emplear el diccionario que elijas. No te recomendamos hacer uso de ningún diccionario de quechua central ni de quechua norteño, al menos no por el momento.

Este listado léxico ha sido dividido en dos partes: la primera ofrece las entradas en quechua con su traducción en castellano y la segunda hace exactamente lo contrario.

Abreviaturas utilizadas en esta lista léxica:

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
conec.	conector
dem.	demonstrativo
num.	numeral
part.	partícula
posp.	posposición
pron.	pronombre
sust.	sustantivo
verb.	verbo

Quechua–castellano

A

achka	adj. mucho, muchos.
aka	sust. excremento.
akllay	verb. escoger.
akllasqa	sust./adj. escogida
allin	adj. bueno; ~llachu: forma de saludo (lit. ‘¿bien no más?’); ~ta: adv. bien.
allpa	sust. tierra; polvo.
allqu	sust. perro.
ama	partícula prohibitiva.
ancha	adv. muy (modifica a adjetivos); ~ta: adv. mucho (modifica a verbos).
anku	sust. tendón.
añas	sust. zorrino.
apamuy	verb. traer.
apay	verb. llevar.
aqqa	sust. bebida fermentada elaborada a partir de maíz u otros frutos. <i>chicha</i> .
arí	adv. sí.
asuy	verb. mover.
aswan	adv. más.
atipay	verb. vencer.
atiy	verb. poder.
atuq	sust. zorro.
awki	sust. viejo, anciano.
aycha	sust. carne.
ayllu	sust. grupo familiar.
aypuy	verb. repartir, distribuir.
ayqiy	verb. escapar, huir.

Ch

chaka	sust. pierna.
chaki	sust. pie.
chakiy	verb. secarse.
challwa	sust. pez.
chaniy	verb. costar, valer.
chapra	sust. rama delgada.
chawpi	posp. medio, centro.
chay	dem. eso, ese. ~mi: conec. por eso.
chayay	verb. alcanzar.
chaymanta	conec. después.
chayna	adv. así.
chaypi	adv. allá.
chayqa	conec. entonces.
chillu	adj. negro intenso.
chimpa	posp. en frente de, al otro lado de.
china	adj./sust. hembra.
chiri	adj./sust. frío.
chisi	adv. anoche.
chita	sust. oveja.
chukcha	sust. pelo.
chunka	num. diez.
chupa	sust. cola.
chupi	sust. cuerda.
churay	verb. guardar, colocar.
churi	sust. hijo de varón.

H

hakay	verb. tostar.
haku	partícula exhortativa: vamos.
hampikuy	verb. curarse.
hamuy	verb. venir.

hanaq / hanan	posp. arriba de, en lo alto de; adj. alto.
hapiy	verb. coger.
hatariy	verb. levantarse.
hatun	adj. grande.
hawa	posp. afuera de
hayka	pron. cuánto.
haykap	pron. cuándo.
haykay	verb. detener, impedir.
haytay	verb. dar un puntapié.
hina	part. así, a semejanza de.
hinaspa	conec. de esta manera.
hinay	verb. poner, meter.
huchay	verb. pecar, cometer un error, una falta.
huk	num. uno; adj. otro; ~nin: otro.
huntay	verb. completar.
huntay	verb. llenarse.
huñuy	verb. reunir.
hurquy	verb. sacar.

I

icha	part. adversativa: tal vez, o.
ichaqa	part. adversativa: pero.
illay	verb. viajar.
ima	pron. qué.
imanasqa	pron. por qué.
imanay	verb. pasar, suceder.
imapas	pron. cualquiera, algo.
imayna	verb. cómo.
inti	sust. sol.
ipa	sust. tía.
iskay	num. dos.
isqun	num. nueve.

K

kachari	verb. soltar, liberar.
kacharpariy	verb. despedirse; sust. despedida.
kachay	verb. enviar un mensaje
kachi	sust. sal.
kachuy	verb. masticar los alimentos.
kaka	sust. tío, hermano de la madre.
kaki	sust. mentón.
kallpa	sust. fuerza.
kallpay	verb. correr.
kamaq	adj. justo, completo.
kani	verb. morder.
kanka	adj./sust. asado.
karu	posp./adj. lejos.
kasuy	verb. obedecer.
kawsay (1)	verb. vivir.
kawsay (2)	sust. cultivo.
kay (1)	verb. ser. ~ chkay : verb. estar.
kay (2)	pron. este; ~ pi : adv. aquí.
kichay	verb. abrir.
killa	sust. luna; mes.
kimsa	num. tres.
kinra / kinray	posp. al lado de.
kiru	sust. dientes.
kukuchu	sust. codo.
kunan	adv. ahora.
kunka	sust. cuello.
kuntur	sust. cóndor.
kusichiy	verb. alegrar (a otro).
kusikuy	verb. alegrarse, estar alegre.
kusisqa	sust./adj. contento.
kuska	adv. juntos.
kutay	verb. moler.
kutichiy	verb. responder.
kuyay	verb. amar, querer.
kuyuy	verb. moverse.

LI

llaki	sust. pena.
llakikuy	verb. entristecerse.
llakisqa	adj. triste.
llalliy	verb. ganar.
llamkaq	sust. trabajador.
llamkay	verb. trabajar.
llapa	adv. todos.
llaqta	sust. pueblo.
llimpi	sust. figuras, ilustraciones.
lliw	sust. todos.
llumpay	adv. demasiado.
lluptiy	verb. huir, escapar.
lluqi	posp. a la izquierda de.
lluqsiy	verb. salir.

M

machasqa	adj. borracho.
machay	verb. emborracharse.
machu	adj./sust. viejo.
maki	sust. mano.
malliy	verb. probar, gustar.
malta	adj./sust. joven.
mama	sust. mamá, señora.
mana	adv. no.
mañay	verb. pedir.
maqay	verb. pegar, golpear.
marqa	sust. brazo.
masi	sust. compañero.
maskay	verb. buscar.
mati	sust. frente.
may	pron. dónde.
mayqin	pron. cuál (de entre varios).
mayu	sust. río.

mikuna	sust. comida ~ wasi: sust. comedor, cafetería.
mincha	adv. pasado mañana.
misi	sust. gato.
muchay	verb. besar.
muhu	sust. semilla.
mulla	sust. sobrino(a).
munay(1)	verb. querer.
munay(2)	verb. desear.
muqu	sust. rodilla.
muskiy	verb. oler.
musquy	verb. soñar.
muyu	posp. alrededor de.
muyuy	verb. girar, voltearse.

N

nanay	verb. doler.
napaykuy	verb. saludar.
naruy	verb. adormecerse.
nina	sust. candela.
nisyu	adv. muy, mucho, en gran cantidad.
nisyu	adv. grave, muy fuerte. niy verb. decir.
nuyuy	verb. mojarse.

Ñ

ñaña	sust. hermana de mujer.
ñawi	sust. ojo.
ñawinchay	verb. leer.
ñawpaq / ñawpa	posp. ante, delante de; adj. antiguo; ~ pacha . adv. antiguamente.
ñitiy	verb. aplastar.
ñuqa	pron. yo.
ñuqanchik	pron. nosotros (inclusivo).
ñuqayku	pron. nosotros (exclusivo).

P

pacha (1)	sust. mundo, territorio. tiempo o espacio exactos.
pacha (2)	sust. ropa.
pachak	num. cien.
pakay	verb. esconder.
pakiy	verb. romper.
pallay	verb. recoger objetos de poco tamaño.
pana /pani	sust. hermana de varón.
panchy	verb. reventar, abrirse.
panyay	verb. castigar.
pañá	posp. a la derecha de.
papa	sust. papá.
paqarin	adv. mañana.
paqariy	verb. amanecer.
para	sust. lluvia.
parquy	verb. regar.
pasña	sust. muchacha.
paway	verb. volar; correr.
pay	pron. él, ella.
paya	sust. vieja, anciana.
paykuna	pron. ellos, ellas.
pi	pron. quién
pichay	verb. barrer.
pichqa	num. cinco.
piña	adj. molesto, bravo.
piñakuy	verb. molestarse.
pirqa	sust. pared.
pisi	adv. poco.
pisipasqa	adj./sust. cansado.
pisipay	verb. cansarse.
pisiy	verb. faltar.
pitay	verb. fumar.
puka	adj. rojo.
pukllay	verb. jugar.
pukuy	verb. soplar.
punchaw/punchay	sust. día.

punku	sust. puerta.
puñuy	verb. dormir.
puquy	verb. fermentarse, madurar
puriy	verb. caminar.
pusaq	num. ocho.
pusay	verb. traer.
puyu	sust. nube.

Q

qacha	adj. sucio.
qala	adj. desnudo.
qallariq	adj. el que empieza, el primero.
qallariy	verb. empezar.
qallu	sust. lengua.
qam	pron. tú.
qamkuna	pron. ustedes.
qanchis	num. siete.
qaqa	sust. peñón, piedra grande.
qara	sust. piel.
qaray	verb. dar de comer; servir.
qari	sust/adj. varón, macho.
qasqu	sust. pecho
qaway	verb. mirar.
qayay	verb. llamar.
qaylla	posp. junto a.
qayna	adv. antes, anteriormente; ~ punchaw: adv. ayer
qichirpa	sust. pestañas
qichwa	sust. quechua.
qilla	adj. ocioso
qillqa	sust. escrito. ~ maytu: libro.
qillqay	verb. escribir.
qillu	adj. amarillo.
qiñipa	sust. cejas
qipa	posp. detrás de, después de.
qisa	sust. nido.

qisachay	verb. anidar.
qispichinqa	verb. liberar.
qucha	sust. lago.
qullqi	sust. plata, dinero
qumir	adj. verde.
qunqay	verb. olvidarse.
qunukuy	verb. hacer fogata.
quñi	adj. caliente.
quñiy	verb. calentarse.
ququ	adj. húmedo.
qurquy	verb. sacar.
qusa	sust. esposo.
quy	verb. dar.
quyllur	sust. estrella.

R

rakiy	verb. separar.
rakray	verb. tragar, comer apresuradamente.
rantiy	verb. comprar; vender.
rikuriy	verb. aparecer.
rikuy	verb. ver.
rimanakuy	verb. conversar.
rimay	verb. hablar.
rinri	sust. oreja.
riqsinakuy	verb. conocerse entre dos o más.
riqsisqa	adj./sust. conocido.
riqsiy	verb. conocer.
riy	verb. ir.
rukana / rukuna	sust. dedos.
rumi	sust. piedra.
runa	sust. persona.
runtu	sust. huevo.
rupay	verb. arder.
ruray	verb. hacer.

S

sacha	sust. árbol, bosque; ~ siki: jardín.
saksay	verb. llenarse.
sallqa	sust. puna.
samay	verb. descansar; sust. descanso. ~ pacha: vacaciones.
sapa	adj. cada.
saqiy	verb. dejar, abandonar.
sara	sust. maíz.
sasa	adj. difícil.
sayay	sust. tamaño.
siki	sust. nalgas; posp. atrás.
sillu	sust. uña.
simi	sust. boca.
sinchi	adj. fuerte, bastante
sinqa	sust. nariz.
sipas	sust. muchacha.
siqay	verb. montar, trepar, subir.
siqi(1)	sust. dibujo.
siqi(2)	sust. fila.
sirpi	sust. labios superiores.
sumaq	adj. bello, hermoso; ~ta: adv. bien, adecuadamente.
sunqu	sust. corazón.
supay	sust. diablo.
suqta	num. seis.
suti	sust. nombre. ~ qillqay: verb. firmar.
suwa	sust. ladrón.
suyay	verb. esperar.

T

takiy	verb. cantar.
taksa	adj. pequeño.
tanisqa	adj. suspendido.
taniy	verb. suspender.
tanta	sust. pan.

tapuy	verb. preguntar.
tapunakuy	verb. preguntarse entre dos o más.
tariy	verb. encontrar.
tarpuay	verb. sembrar.
tawa	num. cuatro.
tawqiy	verb. cargar.
tayta	sust. padre.
tiyay	verb. vivir; sentarse.
tomachiy	verb. hacer tomar.
toro pukllay	sust. fiesta en la cual se amarra un cóndor al lomo de un toro que va corriendo dentro de una plaza; yawar fiesta.
tukupay	verb. completar.
tukuy	verb. terminar; adj. todo, completo.
tullu	sust. hueso; adj. delgado.
tumpa	adv. poco.
tuniy	verb. derrumbarse.
tupay	verb. toparse, encontrarse. -na: encuentro.
tura / turi	sust. hermano de mujer.
tusapay	verb. sostener, empujar.
tusuy	verb. bailar.
tuta	sust. noche. -lla: madrugada.

U

uchku	sust. hueco.
uchu	sust. ají.
uku	posp. dentro de.
ukucha	sust. ratón.
uma	sust. cabeza.
unay	adv. mucho tiempo.
unqukuy	verb. enfermarse.
unquy	sust. enfermedad.
upyay	verb. beber.
urmay	verb. caerse.
urqu	sust. cerro. adj/sust. macho.
ususi	sust. hija de varón.

uya	sust. cara.
uyari	verb. escuchar.
uyway	verb. criar.

W

wachay	verb. parir, dar a luz.
wakin	pron. algunos, otros.
wallpa	sust. gallina.
wañuchiy	verb. matar.
wañuy	verb. morir.
waqay	verb. llorar.
waqta	posp. afuera.
waqu	sust. mejillas.
waqyay	verb. llamar.
waranqa	num. mil.
warma	sust. niño.
warmi	sust. mujer, esposa.
wasa	sust. espalda
wasi	sust. casa.
wata	sust. año.
wawa	sust. hijo(a) de mujer (q3ari wawa: hijo; warmi wawa: hija).
wawqi/wayqi	sust. hermano de varón.
wayna	sust./adj. joven (masculino).
wichu	sust. tobillo.
wiksa	sust. barriga.
willay	verb. contar, narrar.
wiñay	adv. siempre.
wiqaw	sust. cintura, vaso.
wira	sust. grasa; adj. gordo.
wirpa	sust. labios inferiores.

Y

yachachiq	sust. profesor.
yachachisqa	sust. alumno.
yachachiy	verb. enseñar.
yachakuy	verb. aprender; estudiar.
yachay	verb. saber. ~ wasi: sust. escuela, casa de estudios.
yaku	sust. agua.
yana	adj. negro.
yanapay	verb. ayudar.
yanqa	adv. en vano, sin motivo.
yanuy	verb. cocinar.
yapuy	verb. arar.
yaqa	adv. casi, tal vez.
yaw	part. ¡oye!
yawar	sust. sangre.
yaya	sust. tío, hermano del padre.
yaykuy	verb. entrar.
yupay	verb. contar, numerar.
yuraq	adj. blanco.
yuyay	verb. recordar, pensar.

Castellano–quechua

A

abandonar	saqiy
abrir	kichay
abrirse	panchi
adentro	uku
adormecerse	naruy
afuera	waqta; hawa
agua	yaku
ahora	kunan
ají	uchu
alcanzar	chayay
alegrar (a otro)	kusichiy
alegrarse	kusikuy
algo	imapas
alguno	imapas
algunos	wakin
allá	chaypi
alrededor	muyu
alto	hanan
alumno	yachachisqa
amanecer	paqariy
amar	kuyay
amarillo	qillu
anciana	paya
anciano	machu, awki
anidar	qisachay
anoche	chisi
anterior	ñawpaq
antes	qayna
año	wata
aparecer	rikuriy
aplastar	ñitiy
aprender	yachakuy
aquí	kay

arar	yapuy
árbol	sacha
arder	rupay
arriba	hanaq
asado	kanka
así	hina; chayna
ayer	qayna punchaw
ayudar	yanapay

B

bailar	tusuy
barrer	pichay
barriga	wiksa
bastante	bastante
beber	upyay
bello	sumaq
besar	muchay
blanco	yuraq
boca	simi
bosque	sacha
borracho	machasqa
bravo	piña
brazo	marqa
bueno	allin
buscar	maskay

C

cabeza	uma
cada	sapa
caerse	urmay
calentarse	quñiy
caliente	quñi
caminar	puriy

candela	nina
cansado	pisipasqa
cansarse	pisipay
cantar	takiy
cara	uya
carne	aycha
cargar	tawqiy
casa	wasi
casi	yaqa
castigar	panyay
cejas	qiñipa
centro	chawpi
cerro	urqu
chicha	aqa
cien	pachak
cinco	pichqa
cintura	wiqaw
cocinar	yanuy
codo	kukuchu
coger	hapiy
cola	chupa
colocar	churay
comedor	mikuna wasi
comida	mikuna
cómo	imayna
compañero	masi
completar	huntay; tukupay
comprar	rantiy
cóndor	kuntur
conocer	riqsiy
conocerse	riqsinakuy
conocido	riqsisqa
contento	kusisqa
conversar	rimanakuy
corazón	sunqu
correr	kallpay; paway
criar	uyway

cuál	mayqin
cuándo	haykap
cuánto	hayka
cuatro	tawa
cuello	kunka
cuerdas	chupi
cultivo	kawsay
curarse	hampikuy

D

dar	quy
decir	niy
dedos	rukana / rukuna
dejar	saqiy
demasiado	llumpay
derecha	pañá
derrumbarse	tuniy
descansar	samay
descanso	samay
desear	munay
desnudo	qala
despedida	kacharpariy
despedirse	kacharpariy
después	chaymanta
después	qipa
detener	haykay
detrás	qipa
día	punchaw/punchay
diablo	supay
dibujo	siqi
dientes	kiru
diez	chunka
difícil	sasa
dinero	qullqi
doler	nanay

dónde	may
dormir	puñuy
dos	iskay

E

él	pay
ella	pay
ellas	paykuna
ellos	paykuna
emborracharse	machay
empezar	qallariy
empujar	tusapay
encontrar	tariy
encontrarse	tupay
enfermarse	unqukuy
enfermedad	unquy
enseñar	yachachiy
entonces	chayqa
entrar	yaykuy
entristecerse	llakikuy
enviar (un mensaje)	kachay
equivocarse	huchay
escapar	ayqiy
escapar	lluptiy
escoger	akllay
escogida	akllasqa
esconder	pakay
escribir	qillqay
escrito	qillqa
escuchar	uyari
ese	chay
eso	chay
espacio (exacto)	pacha
espalda	wasa
esperar	suyay

esposa	warmi
esposo	qusa
estar	kachkay
este	kay
esto	kay
estrella	quyllur
estudiar	yachakuy
excremento	aka

F

faltar	pisiy
fermentarse	puquy
figuras	llimpi
fila	siqi
fogata (hacer)	qunukuy
frente	mati
frío	chiri
fuerte	sinchi
fuerza	kallpa
fumar	pitay

G

gallina	wallpa
ganar	llalliy
gato	misi
girar	muyuy
gordo	wira
grande	hatun
grasa	wira
grave	nisyu
grupo (familiar)	ayllu
guardar	churay

H

hablar	rimay
hacer	ruray
hembra	china
hermana de mujer	ñaña
hermana de varón	pana / pani
hermano de mujer	tura / turi
hermano de varón	wawqi/wayqi
hija de varón	ususi
hijo de varón	churi
hijo(a) de mujer	wawa
hueco	uchku
hueso	tullu
huevo	runtu
huir	lluptiy
húmedo	ququ

I

impedir	haykay
ir	riy
izquierda	lluqi

J

jardín	sacha siki
joven (masculino)	wayna, malta
jugar	pukllay
junto(a)	qaylla
juntos	kuska
justo	kamaq

L

labios (inferiores)	wirpa
labios (superiores)	sirpi
ladrón	suwa
lago	qucha
leer	ñawinchay
lejos	karu
lengua	qallu
levantarse	hatariy
liberar	qispichinqa
liberar	kachariy
luna	killa

LI

llamar	qayay
llamar	waqyay
llenarse	huntay; saksay
llevar	apay
llorar	waqay
lluvia	para

M

macho	urqu
madurar (los frutos)	puquy
maíz	sara
mamá	mama
mano	maki
mañana	paqarin
más	aswan
masticar	kachuy
matar	wañuchiy

medio	chawpi
mejillas	waqu
mentón	kaki
mes	killa
meter	hinay
mil	waranqa
mirar	qaway
mojarse	nuyuy
moler	kutay
molestarse	piñakuy
molesto	piña
montar	siqay
morder	kaniy
morir	wañuy
mover	asuy
moverse	kuyuy
muchacha	pasña; sipas
mucho(s)	achka
mujer	warmi
mundo	pacha
muy	ancha; nisyu

N

nalgas	siki
nariz	sinqa
narrar	willay
negro	yana
negro (intenso)	chillu
nido	qisa
niño	warma
no	mana
noche	tuta
nombre	suti
nosotros	(exclusivo) ñuqayku; (inclusivo) ñuqanchik
nube	puyu

nueve	isqun
numerar	yupay

O

o	icha, -taq
obedecer	kasuy
ocho	pusaq
ocioso	qilla
ocurrir	imanay
ojo	ñawi
oler	muskiy
olvidarse	qunqay
oreja	rinri
otro	huknin
otros	wakin
oveja	chita
¡oye!	Yaw

P

padre	tayta, papa
pan	tanta
pared	pirqa
parir	wachay
pasado mañana	mincha
patear	haytay
pecho	qasqu
pedir	mañay
pegar	maqay
pelo	chukcha
pena	llaki
pensar	yuyay
peñón	qaqa
pequeño	taksa

pero	ichaqa
perro	allqu
persona	runa
pestañas	qichirpa
pez	challwa
pie	chaki
piedra	rumi
piel	qara
pierna	chaka
plata	qullqi
poco	pisi, tumpa
poder	atiy
polvo	allpa
poner	hinay
por qué	imanasqa
preguntar	tapuy
primero	qallariq
probar	maliy
profesor	yachachiq
pueblo	llaqta
puerta	punku
puna	sallqa

Q

qué	ima
quechua	qichwa
querer	munay
quién	pi

R

rama	chapra
ratón	ukucha
recoger (objetos de poco tamaño)	pallay

recordar	yuyay
regar	parquy
repartir	aypuy
responder	kutichiy
reunir	huñuy
reventar	panchiy
río	mayu
roca	qaqa
rodilla	muqu
rojo	puka
romper	pakiy
ropa	pacha

S

saber	yachay
sacar	hurquy / qurquy
sal	kachi
salir	lluqsiy
saludar	napaykuy
sangre	yawar
secarse	chakiy
seis	suqta
sembrar	tarpuy
semilla	muhu
sentarse	tiyay
señor	tayta
señora	mama
separar	rakiy
ser	kay
servir (alimentos)	qaray
sí	arí
siempre	wiñay
siete	qanchis
sobrino(a)	mulla
sol	inti

soltar	kachari
soñar	musquy
soplar	pukuy
sostener	tusapay
subir	siqay
sucio	qacha
suspender	taniy
suspendido	tanisqa

T

tamaño	sayay
tendón	anku
terminar	tukuy
tía	ipa
tiempo (exacto)	pacha
tiempo (mucho)	unay
tierra	allpa
tío (materno)	kaka
tío (paterno)	yaya
tobillo	wichu
todo	tukuy
todos	llapa; lliw
tostar	hamkay
trabajador	llamkaq
trabajar	llamkay
traer	apamuy; pusay
tragar	rakray
trepar	siqay
tres	kimsa
triste	llakisqa
tú	qam

U

uno	huk
uña	sillu
ustedes	qamkuna

V

vacaciones	samay pacha
valor	chani
vamos	haku
varón	qari
vencer	atipay
vender	rantikuy
venir	hamuy
ver	rikuy
verde	qumir
viajar	illay
vivir	kawsay
vivir	tiyay
volar	paway
voltearse	muyuy

Y

yo	ñuqa
----	------

Z

zorrino	añas
zorro	atuq

Anexo I

Transcripciones de los videos

A CONTINUACIÓN SE OFRECE una transcripción aproximada de los contenidos incluidos en los tres videos que conforman este curso. El profesor del curso puede valerse de estas transcripciones como un primer paso para analizar e interpretar cada uno de los videos con sus alumnos de la manera que él considere conveniente.

Video de la Unidad 2

Ñuqaqa Gavina kani. Kaypi tiyachkani pichqa wataña. Tawa wawayuq kani. Hamusqaymanta pacha yachay wasiman yaykuni. Hinaspa ruwachkani antropologiapi maestriata. Estudiastin ima llamkaykunatapas ruwapakuni. Riqsichikuni yachachiqkunawan yachaq masiykunawanpas. Kaypi estudianiku achka. Tukuy maymantapas hamuqkuna. Hawkam ima llamkayniykutapas ruwaniku, yarqawaptin, nikuq rini, bibliotecaman yaykuni, wakin masakunawanpas rimaniku, ruwanaykunata qispichiniku. Hawka imakunatapas ruwaniku.

Chaynataq achka kaniku warmikuna, qarikunaqa aslla. Ima ruwaykunapipas yanapanakuniku. Wakin huk lawmanta hamuqkunawanpas, sapa punchaw tupan. Paykunawan rimani, ichaqa castellanollapi. Mana ancha kanchu runa simi rimaqkuna.

Video de la Unidad 3

Ñuqaqa Sergiom kani. Taytaymanta Moran, mamaymantañataqmi Navarro. Ñuqaqa Ayapata Ayllu llaqtapim paqarirqani. Yachay wasimanpas uñachaymanta pacham rirqani. Chaypi unay wata wiñarqani. Chaymantañam Hatun Talavera sutiyuq llaqtaman hamurqani. Hinaspa aswan qipanta, aswan hatunchaña kaspay, hatun kay Lima llaqtaman hamurqani.

Kay Lima llaqtapim achka llamkaykunapi llamkarqani. Llamkarqanim kay wasikunapi yanapaspa tukuy imata yanapakuspa, llamkapakuspa. Hinaspa, aswan hatun maltachaña kaspaymi ayudante carrokunapi llamkapakurqani. Hinaspapas, llamkarqanitaqmi fabricakunapi CITECIL sutiyuq, manka ruwaykuna, plato ruwaykuna, chaykunapilla llamkarqanim.

Chaypim, yachay wasiman rirqani. Hinaspa tayta-mamaytapas yanaparqanitaqmi escuelamanta kutimuspay. Yantakunata qipiykuspam kutimurqani wasimanqa. Hinaptin sabado domingonkunañataqmi tayta-mamayta yanapaq kani, yakuta apamuq kani.

Chaymantaqa Qusqu llaqtaman ripukuni, hatun yachaywasipi amawta kanaypaq. Chaypi amawtaman qispinaypaq. Chaytam willakuyta qamman munarqani.

Video de la Unidad 4

Ñuqapa sutiymi Cinthia. Andahuaylasmanta hamuchkani. Kay Lima llaqtata hamuni, “hatun yachaywasipi estudiasaq”, nispa.

Sullkaykunawanmi tiyasaq. Sapa punchaw kay universidadta hamusaq. Hinaspam kaypi qillqa maytukunata ñawinchasaq.

Iskay kimsa killamantam llaqtayta kutisaq, mamay watukaq.

Ñuqa munayman huk llaqtakuna riyta. Ayacuchota, Cajamarcata, icha huk llaqtakunamanpas riyta munachkani

Paqarin tiyay watukaq risaq. Minchataqa kay yachay wasita hamusaq. Profesional qispipayqa wawakunawan llamkayta munayman.

Chayllatam kunanqa nisqayki. Huk punchawña yapamanta rimasun.

intertexto estudios gramaticales

Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca no es un manual de quechua como segunda lengua; pero, aun así, ofrece un conjunto nada despreciable de ejercicios y materiales prácticos que, empleados con dedicación, pueden entrenar al usuario interesado en aprender algunas de las estructuras gramaticales más importantes del quechua chanca. Este entrenamiento se focaliza, tal como lo hacen los cursos de segunda lengua, en cuatro habilidades básicas: leer, hablar, escuchar y escribir. En ese sentido, este libro tampoco es una gramática ni un libro solo para lingüistas. Así, “a caballo por diferentes dominios”, este libro ofrece un acercamiento práctico al quechua chanca que, bien encaminado y bajo la guía de un profesor, puede generar no solo un conocimiento bastante completo de sus características gramaticales, sino también un aprestamiento general en algunas capacidades comunicativas básicas.

Si bien este libro ha sido diseñado para un contexto de clase y recurre constantemente a la figura de un profesor, puede ser empleado como material autoinstructivo, siempre y cuando el usuario tenga previamente algunos conocimientos básicos de quechua o de lingüística (o esté dispuesto a esforzarse un poco más con la finalidad de adquirirlos).

Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca incluye un DVD en el que se ofrecen audios y videos necesarios para el desarrollo del curso.

